urn:nbn:de:hbz:5:1-8497

* At illi accepta pecunia, fecerunt 15
ſicut erant edocti. Et diuulgatum
eſt verbum iſtud apud Iudæos, vſ-
que in hodiernum diem. * Vnde- 16
eim autem diſcipuli abierunt in Ga-
lilæam in montem, vbi conſtituerat
illis Ieſus. * Et videntes eum ado- 17
rauerunt: quidam autem dubitaue-
runt. * Et accedens Ieſus locutus 18
eſt eis, dicens: Data eſt mihi om-
nis poteſtas in cælo, & in terra.
|| Marc. 16.d.15 *|| euntes ergo docete omnes gentes: 19
baptizantes eos in nomine Pa-
tris, & Filij, & Spiritus
ſancti: * docentes eos 20
ſeruare omnia
quæcumq;
man-
daui vobis: & ecce ego vo-
biſcum ſum omnibus
diebus, vſque ad
conſumma-
tionem
ſæcu-
li.

* فاخذوا الفضة وصنعوا كما علموهم وذاعت ١٥
هذه الكلمة فى اليهود الى اليوم * فاما ١٦
الاحد عشر تلميذا فمضوا الى الجليل الى
الجبل حيث امرهم يسوع * فلما راوه سجدوا ١٧
له وبعضهم شكّوا * فتقدم يسوع وكلمهم ١٨
قايلا اعطيت انا كل سلطان فى السماء وعلى
الارض * اذهبوا الان وتلمذوا كل الامم ١٩
واعمدوهم باسم الاب والابن
وروح القدس * وعلموهم ٢٠
حفظ جميع ما اوصيتكم
به وها هوذا انا معكم
كل الايام الى
انقضاء
العالم

الفصل الواحد والماية

ذكرنا ان ذلك المضل قال حين كان حيا
٦٤ أن بعد ثلثة ايام انا اقوم * فامر ان يحرس
القبر الى اليوم الثالث ليلا تاتى تلاميذه
فيسرقوه ويقولوا فى الشعب انه قد قام من
الاموات فتكون الضلالة الاخيرة اشر من
٦٥ الاولى * فقال لهم بيلاطس عندكم حراس
٦٦ فاذهبوا واحرسوا كما تعلمون * فمضوا وحصنوا
القبر وختموا الحجر مع الحراس

الاصحاح الثامن والعشرون

الفصل الماية

١ وفى عشية السبت صبحة احد السبت جات
مريم المجدلانية ومريم الاخرى لينظرا
٢ القبر * فها كانت زلزلة عظيمة لان ملاك
الرب نزل من السماء وتقدم ودحرج الحجر
٣ وجلس فوقه * وكان منظره كالبرق
٤ ولباسه كالثلج * فمن خوفه اضطربت الحراس
٥ وصاروا كالاموات * فاجاب الملاك وقال
للنسوة لا تخفن انتن قد علمت انكن تطلبن
٦ يسوع المصلوب * ليس هو هاهنا انه قد
قام كما قال تعلن وانظرن الى المكان الذى
٧ كان موضوعا فيه الرب * واسرعن واذهبن
وقلن لتلاميذه انه قد قام من الاموات
فها هوذا يسبقكم الى الجليل هناك ترونه
٨ ها هوذا قد قلت لكن سابقا * فخرجن
مسرعات من القبر بخوف وفرح عظيم
٩ جريات ليخبرن تلاميذه * فاذ يسوع لاقاهن
قايلا السلام لكن فهن تقدمن وامسكن
١٠ قدميه وسجدن له * حينيذ قال لهن
يسوع لا تخفن اذهبن واخبرن اخوتى ان
١١ يذهبوا الى الجليل هناك يرونى * فلما
ذهبن اذ قوم من الحراس جاوا الى المدينة
١٢ واخبروا روساء الكهنة بكلما كان * فاجتمعوا
بالشيوخ وبمشورتهم اعطوا فضة كثيرة
١٣ للجند * قايلين قولوا ان تلاميذه اتوا ليلا
١٤ وسرقوه ونحن نيام * واذا سمع هذا عند
القايد اقنعناه وجعلناكم مطمانين
فاخذوا

dati ſumus, quia ſeductor ille dixit
adhuc viuens: Poſt tres dies reſur-
64 gam. * Iube ergo cuſtodiri ſepul-
chrum vſque in diem tertium: ne
forte veniant diſcipuli eius, & furen-
tur eum, & dicant plebi: Surrexit a
mortuis; & erit nouiſſimus error pe-
65 ior priore. * Ait illis Pilatus: Habe-
tis cuſtodiam, ite, cuſtodite ſicut
66 ſcitis. * Illi autem abeuntes, mu-
nierunt ſepulchrum, ſignantes lapi-
dem, cum cuſtodibus.

CAP. XXVIII.

Mar.16 b.6. Ioan.20 c.11.

1 A VEſpere autem ſabbati, quæ lu-
ceſcit in prima ſabbati, venit
Maria Magdalene, & altera Maria
2 videre ſepulchrum. * Et ecce ter-
ræmotus factus eſt magnus. Ange-
lus enim Domini deſcendit de cæ-
lo: & accedens reuoluit lapidem, &
3 ſedebat ſuper eum. * erat autem
aſpectus eius ſicut fulgur: & veſti-
4 mentum eius ſicut nix. * Præ timo-
re autem eius exterriti ſunt cuſto-
5 des, & facti ſunt velut mortui. * Re-
pondens autem angelus, dixit mu-
lieribus: Nolite timere vos: ſcio e-
nim, quòd Ieſum, qui crucifixus eſt,
6 quæritis: * non eſt hic: ſurrexit
B enim, ſicut dixit. venite, & videte
locum, vbi poſitus erat Dominus.
7 * Et cito euntes, dicite diſcipulis
eius quia ſurrexit: & ecce præce-
dit vos in Galilæam: ibi eum vide-
8 bitis. ecce prædixi vobis. * Et exie-
runt cito de monumento cum timore
& gaudio magno, currentes nuncia-
9 re diſcipulis eius. * Et ecce Ieſus
occurrit illis, dicens: Auete. Illæ
autem acceſſerunt, & tenuerunt pe-
des eius, & adorauerunt eum.
10 * Tunc ait illis Ieſus: Nolite time-
C re. ite, nunciate fratribus meis vt
eant in Galilæam, ibi me videbunt.
11 * Quæ cum abiiſſent, ecce quidam
de cuſtodibus venerunt in ciuita-
tem, & nunciauerunt principibus
ſacerdotum omnia, quæ facta fue-
12 rant. * Et congregati cum ſenio-
ribus, conſilio accepto, pecuniam
13 copioſam dederunt militibus, * di-
centes: Dicite quia diſcipuli eius
nocte venerunt, & furati ſunt eum,
14 nobis dormientibus. * Et ſi hoc au-
ditum fuerit a præſide, nos ſuadebi-
mus ei, & ſecuros vos faciemus.

de cruce, & credimus ei: * ‖ con- 43
‖Psal.21 a.9. fidit in Deo: liberet nunc, si vult
eum: dixit enim: Quia filius Dei
sum. * Idipsum autem & latrones, 44
qui crucifixi erant cum eo, impro-
perabant ei. * A sexta autem hora 45
tenebræ factæ sunt super vniuersam
terram vsque ad horam nonam.
* Et circa horam nonam clamauit 46
‖Psal.21 a.1. Iesus voce magna, dicens: ‖ Eli,
Eli, lamma sabacthani? hoc est:
Deus meus, Deus meus, vt quid
dereliquisti me? * Quidam autem 47
illic stantes, & audientes, dicebant:
Eliam vocat iste. * Et continuo 48
F
currens vnus ex eis, acceptam spon-
giam impleuit aceto, & imposuit
arundini, & dabat ei bibere. * Ce- 49
teri vero dicebant: Sine videamus
an veniat Elias liberans eum. * Ie- 50
sus autem iterum clamans voce
‖2.Pa.3 d.14. magna, emisit spiritum. * ‖ Et ecce 51
velum templi scissum est in duas par-
tes a summo vsque deorsum. & ter-
ra mota est, & petræ scissæ sunt,
* & monumenta aperta sunt: & mul- 52
ta corpora sanctorum, qui dormie-
rant, surrexerunt. * Et exeuntes de 53
monumentis post resurrectionem
eius, venerunt in sanctam ciuitatem,
& apparuerunt multis. * Centurio 54
autem, & qui cum eo erant, custo-
dientes Iesum, viso terræmotu &
his, quæ fiebant, timuerunt valde,
dicentes: Vere filius Dei erat iste.
* Erant autem ibi mulieres multæ a 55
longe, quæ secutæ erant Iesum
Galilæa, ministrantes ei: * inter quas 56
erat Maria Magdalenæ, & Maria
Iacobi, & Ioseph mater, & mater
filiorum Zebedæi. * ‖ Cum autem 57
‖ Mar. 15.d.42 Luc.23 g.50. Ioan.19 e.38. sero factum esset, venit quidam ho-
G
mo diues ab Arimathæa, nomine
Ioseph, qui & ipse discipulus erat
Iesu. * hic accessit ad Pilatum, & 58
petijt corpus Iesu. Tunc Pilatus
iussit reddi corpus. * Et accepto 59
corpore, Ioseph inuoluit illud in sin-
done munda. * & posuit illud in mo- 60
numento suo nouo, quod exciderat
in petra. Et aduoluit saxum magnum
ad ostium monumenti, & abijt. * E- 61
rat autem ibi Maria Magdalene, &
altera Maria, sedentes contra sepul-
chrum. * Altera autem die, quæ est 62
post Parasceuen, conuenerunt prin-
cipes sacerdotum & Pharisæi ad Pi-
latum, * dicentes: Domine, recor- 63
dati

ونومن به * ان كان متكلا على الله فلينجه ٤٣
الان ان كان يحبه لانه قال انى انا ابن الله
* وكذلك اللصان الذان صلبا معه كانا ٤٤
يعيرانه * ومن الساعة السادسة كانت ٤٥
ظلمة على الارض كلها الى الساعة التاسعة
الفصل السابع والتسعون * ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت ٤٦
عظيم قايلا ايلى ايلى لما شبقتنى الذى
تفسيره الاهي الاهي لماذا تركتنى * فقوم من ٤٧
القيام هناك اذ سمعوا كانوا يقولون ان
هذا ينادى ايليا * وللوقت اسرع واحد ٤٨
منهم واخذ اسفنجة وملاها خلا وجعلها
على قصبة وسقاه * والباقون قالوا دع لننظر ٤٩
هل ياتي ايليا لينجيه * واما يسوع صرخ ٥٠
الفصل الثامن والتسعون ايضا بصوت عظيم واسلم الروح * فاذ انشق ٥١
ستر الهيكل باثنين من فوق الى
اسفل والارض تزلزلت وتشققت الصخور
* وتفتحت القبور وكثير من اجساد ٥٢
القديسين النيام قاموا * وخرجوا من ٥٣
قبورهم بعد قيامه واتوا الى المدينة المقدسة
وظهروا لكثيرين * فاما قايد الماية والذين ٥٤
معه يحرسون يسوع اذ راوا الزلزلة وما
كان فخافوا جدا وقالوا حقا ان هذا هو
ابن الله * وكانت هناك نسوة كثيرات ٥٥
من بعيد وهن اللواتى تبعن يسوع من الجليل
يخدمنه * وكانت بينهن مريم المجدلانية ٥٦
ومريم ام يعقوب ويوسف وام ابنى زبدى
الفصل التاسع والتسعون * فلما كان المساء جاء انسان غنى من ٥٧
الرامة يسمى يوسف وهو ايضا تلميذ يسوع
* فهذا تقدم الى بيلاطس وساله جسد ٥٨
يسوع حينيذ امر بيلاطس ان يعطى الجسد
* فاخذ يوسف الجسد ولفه بلفافة نقية ٥٩
* ووضعه فى قبر كان له جديد نحته فى صخرة ٦٠
ثم دحرج حجرا عظيما على باب القبر ومضى
* وكانت هناك مريم المجدلانية ومريم ٦١
الاخرى جالستين قدام القبر * ومن الغد ٦٢
الاستعداد الذى بعد ‖ الجمعة اجتمع رووساء الكهنة
والفريسيون الى بيلاطس * وقالوا يا سيد ٦٣
ذكرنا

بيلاطس فما اصنع بيسوع الذى يقال له
٢٣ المسيح * فقالوا كلهم ليصلب قال لهم
القايد فاى شر عمل فازدادوا صياحا قايلين
٢٤ يصلب * فلما راى بيلاطس انه لا ينتفع
شيء لكن يزداد شغبا فاخذ ماء وغسل
يديه قدام الجمع قايلا انى برى من دم هذا
٢٥ الصديق فانتم ابصروا * فاجاب جميع الشعب
٢٦ وبالوا دمه علينا وعلى اولادنا * حينيذ
اطلق لهم باراباس فاما يسوع جلده ثم
٢٧ اسلمه اليهم ليصلب * حينيذ اخذوا
يسوع جند القايد الى الابروطوريون وجمعوا
٢٨ عليه الجند كلهم * وشلحوه ثيابه والبسوه
٢٩ لباسا من قرمز * وضفروا اكليلا من
شوك ووضعوه على راسه وقصبة فى يمينه
وكانوا يركعون على ركبهم قدامه ويستهزون
٣٠ به ويقولون السلام يا ملك اليهود * وكانوا
يتفلون عليه وياخذون القصبة ويضربون
٣١ راسه * فلما هزيوا به نزعوا عنه اللباس
الاحمر والبسوه ثيابه وذهبوا به ليصلبوه
٣٢ * وفيما هم خارجون وجدوا انسانا قريانيا
٣٣ اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه * فاتوا
الى مكان يسمى الجاجلة وتفسيره الجمجمة
٣٤ * وسقوه خمرا مخلوطا بمرارة فذاق ولم يرد ان
٣٥ يشرب * وبعد ما صلبوه قسموا ثيابه واقترعوا
عليها ليكمل ما قيل فى النبى القايل
اقتسموا بينهم ثيابي وعلى لباسى اقترعوا
٣٦ ٣٧ * وكانوا جالسين يحرسونه * وجعلوا فوق راسه
علته مكتوبة: هذا هو يسوع ملك اليهود
٣٨ * حينيذ صلبوا معه لصين واحدا عن
٣٩ يمينه وواحدا عن يساره * وكان المجتازون
٤٠ يجدفون عليه هازين بروسهم * ويقولون يا
ناقض هيكل الله وبانيه فى ثلثة ايام خلص
نفسك ان كنت ابن الله فانزل عن
٤١ الصليب * وهكذا روساء الكهنة مع الكتبة
٤٢ والشيوخ يستهزون ويقولون * خلص اخرين
وليس يقدر ان يخلص نفسه ان كان هو
ملك اسرايل فينزل الان عن الصليب

الفصل السادس والتسعون

ونومن

Pilatus: Quid igitur faciam de Iesu,
23 qui dicitur Christus? * Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis praeses:
Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.
* Videns autem Pilatus quia nihil
24 proficeret, sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lauit manus coram populo, dicens: Innocens ego
sum a sanguine iusti huius: vos vi-
25 deritis. * Et respondens vniuersus populus, dixit: Sanguis eius super
26 nos, & super filios nostros. * Tunc dimisit illis Barabbam: Iesum autem flagellatum tradidit eis vt cru-
27 cifigeretur. * Tunc milites praesidis, suscipientes Iesum in praetorium,
|| congregauerunt ad eum vniuersam || Mar.
28 cohortem: * & exuentes eum, chla- 15.b.16
D mydem coccineam circumdederunt Io.19.a
29 ei, * & plectentes coronam de spinis, 2.
posuerunt super caput eius, & arun- Ps.21.c
dinem in dextera eius. Et genu 17.
flexo ante eum, illudebant ei, di-
30 centes: Aue rex Iudaeorum. * Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput eius.
31 * Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt
eum vestimentis eius, & duxerunt
32 eum vt crucifigerent. * || Exeuntes autem inuenerunt hominem || Mar.
Cyrenaeum, nomine Simonem: hunc 15 b.22
angariauerunt vt tolleret crucem Luc.23
eius. * || Et venerunt in locum, qui c.33.
33 dicitur Golgotha, quod est Calua- || Mar.
riae locus. * Et dederunt ei vinum 15.b.21
34 bibere cum felle mistum. Et cum Luc.23
gustasset, noluit bibere. * Post- c.33.
35 quam autem crucifixerunt eum, diuiserunt vestimenta eius, sortem Io.19.c
mittentes: vt impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: 17
|| Diuiserunt sibi vestimenta mea, || Mar.
& super vestem meam miserunt sor- 15.c.24
36 tem. * Et sedentes seruabant eum. Luc.23
37 * Et imposuerunt super caput eius c.34.
E causam ipsius scripram: HIC EST Ioan.19
IESVS REX IVDÆORVM. d.18.
38 * Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: vnus a dextris, & vnus
39 a sinistris. * Praetereuntes autem blasphemabant eum, mouentes capita
40 sua, * & dicentes: || Vah qui destruis || Io.2.d
templum Dei, & in triduo illud 19
reaedificas: salua temetipsum: si filius Dei es, descende de cruce.
41 * Similiter & principes sacerdotum, illudentes cum Scribis & seniori-
42 bus dicebant: * Alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere: || Sap.2.
|| si rex Israel est, descendat nunc d.18.

H de

CAP. XXVII.

MAne autem facto, consilium 1
inierunt omnes principes sa- A
cerdotum & seniores populi aduer-
sus Iesum, vt eum morti traderent.
|| Mar. 15.a.16 Luc.23 a.1. Io. 18. e 28. * || Et vinctum adduxerunt eum, 2
& tradiderunt Pontio Pilato præsidi.
* Tunc videns Iudas, qui eum tradi- 3
dit, quòd damnatus esset, pœniten-
tia ductus, retulit triginta argenteos
principibus sacerdotum, & senioribus,
* dicens: Peccaui, tradens 4
sanguinem iustum. At illi dixerunt:
Quid ad nos? tu videris. * Et pro- 5
iectis argenteis in templo, recessit:
|| Act.1. c.18. || & abiens, laqueo se suspendit.
* Principes autem sacerdotum, ac- 6
ceptis argenteis, dixerunt: Non li-
cet eos mittere in corbonam: quia
pretium sanguinis est. * Consilio au- 7
tem inito, emerunt ex illis agrum
figuli, in sepulturam peregrinorum.
|| Act.1. c.19. * || Propter hoc vocatus est ager ille, 8
Haceldama, hoc est, ager sanguinis, B
vsq; in hodiernum diem. * Tunc im- 9
pletum est quod dictum est per Iere-
miam prophetã, dicentem: || Et acce-
|| Zac.11 c.12. perunt triginta argenteos pretiũ ap-
pretiati, quem appretiauerunt a filijs
Israel: * & dederunt eos in agrũ figuli, 10
sicut constituit mihi Dominus. * Ie- 11
|| Mar. 15.a.2. sus autem stetit ante præsidem, || &
interrogauit eum præses, dicens:
|| Lu.23 a.3 Ioan.18 f.28. || Tu es Rex Iudeorum? Dicit illi
Iesus: Tu dicis. * Et cum accusare- 12
tur a principibus sacerdotum & se-
nioribus, nihil respondit. * Tunc di- 13
cit illi Pilatus: Non audis quanta
aduersum te dicunt testimonia? * Et 14
non respondit ei ad vllum verbum,
ita vt miraretur præses vehementer.
* Per diem autem solemnem con- 15
sueuerat præses populo dimittere
vnum vinctum, quem voluissent.
* habebat autem tunc vinctum insi- 16
gnem, qui dicebatur Barabbas. * Cõ- 17
gregatis ergo illis, dixit Pilatus:
Quem vultis dimittam vobis: Ba-
rabbam, an Iesum, qui dicitur Chri-
stus? * Sciebat enim quòd per inui- 18
diam tradidissent eum. * Sedenti au- 19
tem illo pro tribunali, misit ad eum
vxor eius, dicens: Nihil tibi, & iu-
sto illi: multa enim passa sum hodie
|| Mar. 15.b.11 per visum propter eum. * || Princi- 20
pes autem sacerdotum & seniores C
Luc.23 b.18. Io. 18. g.41. persuaserunt populis vt peterent Ba-
rabbam, Iesum vero perderent. * Re- 21
Act. 3. b.14. spondens autem præses, ait illis: Quẽ
vultis vobis de duobus dimitti? At
illi dixerunt: Barabbam. * Dicit illis 22
Pila-

الاصحاح السابع والشعرون

الفصل الرابع والتسعون

ولما كان فى الغد تشاوروا جميع روساء ١
الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع ٢
ليقتلوه * فربطوه ومضوا به ودفعوه لبيلاطس
البنطى القايد * حينيذ لما راى يهوذا الذى ٣
اسلمه انه قد دين ندم ورد الثلثين فضة
الى روساء الكهنة والشيوخ * وقال اخطات ٤
فى تسليمى دما زكيا فقالوا ما علينا انت ٥
ابصر * فطرح الفضة فى الهيكل ومضى وخنق
نفسه برسن * فاخذ روساء الكهنة الفضة وقالوا ٦
ليس يحل لنا ان نجعلها فى بيت القربان ٧
لانها ثمن دم * فتشاوروا وابتاعوا بها حقل
الفخار مقبرة للغرباء * ولذلك دعى ذلك ٨
الحقل حقل الدم الى اليوم * حينيذ تم ما قيل ٩
فى ارميا النبى القايل واخذوا الثلثين فضة
ثمن المثمن الذى اثمنوه من بنى اسرايل ١٠
* وجعلوها لحقل الفخار كما امرنى به الرب ١١
* فقام يسوع قدام القايد فساله القايد قايلا
انت ملك اليهود فقال له يسوع انت قلت ١٢
* وفيما يقرف عليه روسا الكهنه والشيوخ
لم يجب بشىء * حينيذ قال له بيلاطس ١٣
اما تسمع كم شهادة يشهدون بها عليك ١٤
* فلم يجبه عن كلمة فتعجب القايد جدا
الفصل الخامس والتسعون

* وكان للقايد عادة ان يطلق للجمع فى ١٥
يوم العيد اسيرا من ارادوه * وكان له ١٦
حينيذ اسير مابون يدعى باراباس * وفيما ١٧
هم مجتمعون قال لهم بيلاطس: من تريدون
اطلق لكم باراباس ام يسوع الذى يقال له
المسيح * لانه كان عالما انهم اسلموه حسدا ١٨
* وجلس على المنبر فارسلت اليه امراته ١٩
قايلة ليس شى لك وذلك الصديق فانى
تالمت فى هذا اليوم كثيرا من اجله بالرويا
* وروساء الكهنة والشيوخ وعظوا الجموع ان ٢٠
يسالوا عن باراباس ويهلكوا يسوع * فاجاب ٢١
القايد وقال لهم من تريدون اطلق لكم
من الاثنين فقالوا: باراباس * قال لهم ٢٢
بيلاطس

٦٠ *ولم يجدوا اذ تقدم شهود زور كثيروا
٦١ اخيرا شاهدا زور * وقالا هذا قال انى اقدر
٦٢ انقض هيكل الله وابنيه فى ثلثة ايام * فقام
رييس الكهنة وقال له اما تجيب بشى عما شهد
٦٣ به هولاى عليك * فاما يسوع كان ساكتًا
فقال له رييس الكهنة اقسم عليك بالله
الحى ان تقول لنا ان كنت انت المسيح
٦٤ ابن الله * قال له يسوع انت قلت : بل اقول
لكم انكم من الان ترون ابن الانسان
جالسا عن يمين قوة الله واتيا على سحاب
٦٥ السماء * حينيذ شق رييس الكهنة ثيابه
قايلا: قد جدف فاى حاجتنا الى شهود
٦٦ ايضا هوذا قد سمعتم تجديفه * ماذا يترايا
لكم فاجابوا وقالوا هو مستوجب الموت
٦٧ * حينيذ بصقوا فى وجهه ولطموه واخرون
٦٨ ضربوه فى وجهه بكفيهم * قايلين تنبا لنا
٦٩ ايها المسيح من الذى ضربك * اما بطرس
كان جالسا فى الدار خارجا فتقدمت
٧٠ اليه جارية قايلة وانت كنت مع يسوع
الجليلى * فانكر قدام الجمع قايلا: لست
٧١ ادرى ما تقولين * وحينما هو خرج الباب
فراته جارية اخرى فقالت للذين هناك
٧٢ وهذا كان مع يسوع الناصرى *ونكر ايضا
٧٣ بحلفان انى لست اعرف هذا الانسان * وبعد
قليل تقدم القيام وقالوا لبطرس حقًا
٧٤ انك منهم فانه كلامك يظهرك * حينيذ
بدا يحرم ويحلف انه لم يعرف هذا الانسان
٧٥ وللوقت صاح الديك * فذكر بطرس
كلام يسوع الذى قال
انه من قبل ان يصيح الديك
تنكرنى ثلاث مرات: فخرج
خارجا وبكى
بكاءً
مرًا

quærebant falsum testimonium contra Iesum, vt eum morti traderent:
60 * & non inuenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Nouissime au-
61 tem venerunt duo falsi testes, * & dixerunt: Hic dixit: ‖ Possum destruere templum Dei, & post tri-
62 duum reædificare illud. * Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quæ isti ad-
63 uersum te testificantur? * Iesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adiuro te per Deum
64 viuum, vt dicas nobis si tu es Christus filius Dei. * Dicit illi Iesus: Tu dixisti. verumtamen dico vobis,
‖ amodo videbitis filium hominis
65 sedentem a dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cæli. * Tunc
65 princeps sacerdotum scidit vestimẽta sua, dicens: Blasphemauit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam: * quid vobis
66 videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. * ‖ Tunc
67 expuerunt in faciem eius, & colaphis eum ceciderunt, alij autem palmas in faciem eius dederunt,
68 * dicentes: Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit? * ‖ Pe-
69 trus vero sedebat foris in atrio: & accessit ad eum vna ancilla, dicens:
70 Et tu cum Iesu Galilæo eras. * At ille negauit coram omnibus, dicens:
71 Nescio quid dicis. * Exeunte autem illo ianuam, vidit eum alia ancilla, & ait his, qui erant ibi: Et hic erat
72 cum Iesu Nazareno. * Et iterum negauit cum iuramento: Quia non
73 noui hominem. * Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Vere & tu ex illis es: nam & loquela tua manifestum te facit.
74 * Tunc cœpit detestari, & iurare quia non nouisset hominem.
Et continuo gallus cantauit. * Et recordatus
75 est Petrus verbi Iesu, quod dixerat:
Prius quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, fleuit amare.

‖ Ioan. 2. d.19.

‖ Sup. 16.d.27 1.Thes. 4. d.14. Rom.14 b.10.

‖Isa.50. c.6. Mar.14 g.65.

‖Lu.22 f.55. Io.18.c 25.

‖Gen.9 a 6. Apo.13 c.13.

‖Isa.53 c.10.

‖Thre.4 d.20.

‖ Mar. 14.f.53. Luc.22 f.54. Ioa. 18. c.24.

promptus est, caro autem infirma.
* Iterum secundo abijt, & orauit, 42
dicens: Pater mi, si non potest hic
calix transire nisi bibam illum, fiat
voluntas tua. * Et venit iterum, 43
& inuenit eos dormientes: erant
enim oculi eorum grauati. * Et re- 44
lictis illis, iterum abijt, & orauit
tertiò, eundem sermonem dicens.
* Tunc venit ad discipulos suos, 45
& dicit illis: Dormite iam, & requie-
scite: ecce appropinquauit hora, &
Filius hominis traderur in manus
|| Mar. 14.c.43 Luc.22. c.47. Ioan.18 a.3. peccatorum. * Surgite eamus: ecce 46
appropinquauit qui me tradet. * || Ad- 47 E
huc eo loquente, ecce Iudas vnus
de duodecim venit, & cum eo tur-
ba multa cum gladijs, & fustibus,
missi a principibus sacerdotum, &
senioribus populi. * Qui autem tra- 48
didit eum, dedit illis signum, di-
cens: Quemcumque osculatus fue-
ro, ipse est, tenete eum. * Et con- 49
festim accedens ad Iesum, dixit: Aue
Rabbi. Et osculatus est eum. * Di- 50
xitque illi Iesus: Amice, ad quid
venisti? Tunc accesserunt, & manus
iniecerunt in Iesum, & tenuerunt
eum. * Et ecce vnus ex his, qui 51
erant cum Iesu, extendens manum,
exemit gladium suum, & percutiens
seruum principis sacerdotum ampu-
tauit auriculam eius. * Tunc ait illi 52
||Gen.9 a 6. Apo.13 c.13. Iesus: Conuerte gladium tuum in
locum suum. || omnes enim, qui ac-
ceperint gladium, gladio peribunt.
* An putas, quia non possum rogare 53
patrem meum, & exhibebit mihi mo-
do plusquam duodecim legiones an-
||Isa.53 c.10. gelorum. * || Quomodo ergo imple- 54
buntur Scripturæ, quia sic oportet
fieri? * In illa hora dixit Iesus tur- 55
bis: Tamquam ad latronem existis
cum gladijs, & fustibus comprehen-
dere me: quotidie apud vos sede-
bam docens in templo, & non me
||Thre.4 d.20. tenuistis. * Hoc autem totum factum 56
est, || vt adimplerentur Scripturæ F
|| Mar. 14.f.53. Luc.22 f.54. Ioa. 18. c.24. prophetarum. Tunc discipuli om-
nes, || relicto eo, fugerunt. * At illi 57
tenentes Iesum, duxerunt ad Cai-
pham principem sacerdotum, vbi
Scribæ & seniores conuenerant. * Pe- 58
trus autem sequebatur eum a longè,
vsq; in atrium principis sacerdotum.
Et ingressus intro, sedebat cum mi-
nistris, vt videret finem. * Principes 59
autem sacerdotum, & omne conciliũ
quære-

فمستعد لكن الجسد ضعيف * وايضا ثانية ٤٢
مضى وصلى وقال يا ابتاه ان لم يكن يستطاع
ان تعبر هذه الكاس الا اشربها فلتكن
مسرتك * وجاء ايضا فوجدهم نياما لان ٤٣
اعينهم كانت ثقيلة * فتركهم ومضى ٤٤
ايضا وصلى ثالثة وقال كلامه الاول
* حينئذ جاء الى تلاميذه وقال لهم ناموا ٤٥
الان واستريحوا ها قد اقتربت الساعة وابن
الانسان يسلم فى ايدى الخطاة * قوموا ننطلق ٤٦
ها قد قرب الذى يسلمنى * وفيما هو يتكلم ٤٧ الفصل
اذ جاء يهوذا واحد من الاثنى عشر ومعه الثانى
جمع كبير بسيوف وعصى مرسلين من عند والتسعون
رؤساء الكهنة ومشايخ الشعب * والذى ٤٨
اسلمه اعطاهم علامة قايلا: الذى اقبّله
هو هو فامسكوه * وللوقت تقدم الى يسوع ٤٩
وقال له سلام يا معلم وقبّله * فقال له ٥٠
يسوع يا صاحب لاى شى جيت: حينئذ
تقدموا ووضعوا اياديهم على يسوع وامسكوه
* واذا واحد ممن كانوا مع يسوع مد يده ٥١
وجذب سيفه فضرب عبد رييس الكهنة
فقطع اذنه * حينئذ قال له يسوع رُدّ سيفك ٥٢
الى مكانه لان كل من اخذ بالسيف فبالسيف
يهلك * اتظن انّى لا استطيع ان اطلب الى ٥٣
ابى فيقيم لى الان اكثر من اثنى عشر
جوقا من الملايكة * ولكن كيف تكمل ٥٤
الكتب لان هكذا ينبغى ان يكون * وفى ٥٥
تلك الساعة قال يسوع للجموع كمثلما الى
لص خرجتم بسيوف وعصى لتاخذونى فى
كل يوم كنت عندكم فى الهيكل جالسا
اعلّم ولم تمسكونى * لكن هذا كله كان ٥٦
لتكمل كتب الانبياء حينئذ تركه تلاميذه
كلهم وهربوا * فاما اوليك امسكوا يسوع ٥٧
وذهبوا به الى قيافا رييس الكهنة حيث
قد كان اجتمع الكتبة والشيوخ * وتبعه ٥٨
بطرس من بعيد حتى الى دار رييس الكهنة
فدخل الى داخل وجلس مع الخدام لينظر الفصل
المنتها * فاما رؤساء الكهنة والمحفل كله ٥٩ الثالث
كانوا والتسعون

٢٣ يقول لعلّى انا هو يا رب * فاجاب وقال ان
الذى يجعل يده معى فى الصحفة هو يسلمنى
٢٤ * وابن الانسان ماضى كما كُتب من اجله
اما الويل لذلك الانسان الذى يسلم ابن
الانسان خير له لو لم يولد ذلك الانسان
٢٥ * فاجاب يهوذا مسلمه وقال لعلى انا هو يا معلم
٢٦ فقال له انت قلت * وفيما هم ياكلون اخذ
يسوع خبزًا وبارك وكسر واعطى تلاميذه
٢٧ وقال خذوا كلوا هذا هو جسدى * واخذ
الكاس وشكر واعطاهم وقال اشربوا من هذا
٢٨ كلكم * لان هذا هو دمى عهدا جديدا
الذى يهراق عن كثير لمغفرة الخطايا
٢٩ * فاقول لكم اننى لا اشرب من الان من
عصير الكرمة هذا الى ذلك اليوم الذى
فيه اشربه معكم جديدا فى ملكوت ابي
٣٠ ٣١ * فسبحوا وخرجوا الى جبل الزيتون * حينيذ
قال لهم يسوع كلكم تشكون فىّ فى هذه
الليلة لانه مكتوب انا اضرب الراعى فتتبدد
٣٢ خراف الرعية * واذا قمت سبقتكم الى الجليل
٣٣ * فاجاب بطرس وقال له لو شك جميعهم
٣٤ فيك فلا اشك انا ابدا * قال له يسوع
الحق اقول لك ان فى هذه الليلة قبل ان
٣٥ يصيح الديك تنكرنى ثلاث دفعات * قال له
بطرس لو الجيت ان اموت معك فما انكرتك
٣٦ وهكذا قال جميع التلاميذ * حينيذ جاء
يسوع معهم الى ضيعة تدعى الجسمانية فقال
لتلاميذه اجلسوا هاهنا حتى امضى الى
٣٧ هناك واصلى * واخذ بطرس وابنى زبدى
٣٨ وبدا يحزن ويكتيب * فحينيذ قال لهم ان
نفسى حزينة حتى الموت امكثوا هاهنا
٣٩ واسهروا معى * وبعد قليلا وخرّ على وجهه
وصلى قايلا يا ابتاه ان كان يستطاع
فلتعبر عنّى هذه الكاس ولكن ليس تكون
٤٠ كارادتى بل كارادتك * وجاء الى تلاميذه
فوجدهم نياما فقال لبطرس افكذا ما
٤١ قدرتم ان تسهروا معى ساعة واحدة * اسهروا
وصلوا لئلا تدخلوا التجارب اما الروح
فمستعد

الفصل التاسع والثمانون

الفصل التسعون

الفصل الحادى والتسعون

guli dicere: Numquid ego sum Domine? * At ipse respondens, ait:
Qui intingit mecum manum in pa-
24 ropside, hic me tradet. * Filius qui-
C dem hominis vadit, ‖ sicut scriptum ‖ Ps.40.
est de illo: væ autem homini illi, c.10.
per quem Filius hominis tradetur:
bonum erat ei, si natus non fuisset
25 homo ille. * Respondens autem
Iudas, qui tradidit eum, dixit: Num-
quid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu
26 dixisti. * ‖ Cœnantibus autem eis, ‖ 1.Cor.
accepit Iesus panem, & benedixit, 11.e.14
ac fregit, deditque discipulis suis,
& ait: Accipite, & comedite: hoc
27 est corpus meum. * Et accipiens
calicem gratias egit, & dedit illis,
28 dicens: Bibite ex hoc omnes. * Hic
est enim sanguis meus noui testa-
menti, qui pro multis effundetur
29 in remissionem peccatorum. * Di-
co autem vobis: non bibam amodo
de hoc genimine vitis vsque in-
diem illum, cum illud bibam vo-
biscum nouum in regno Patris mei.
30 * Et hymno dicto, exierunt in
31 Montem oliueti. * Tunc dicit illis
Iesus: ‖ Omnes vos scandalum pa- ‖ Mar.
tiemini in me, in ista nocte. Scrip- 14.c.27
tum est enim: Percutiam pastorem, Ioan.16
32 & dispergentur oues gregis. * Post- d.32.
quam autem resurrexero, præcedam Zac.13
33 vos in Galilæam. * Respondens au- c.7.
tem Petrus, ait illi: Et si omnes Mar.16
scandalizati fuerint in te, ego num- b.7.
34 quam scandalizabor. * Ait illi Iesus:
Amen dico tibi, quia in hac nocte
antequam gallus cantet, ter me
35 negabis. * Ait illi Petrus: ‖ Etiamsi ‖ Ioa.13
oportuerit me mori tecum, non te d.38.
negabo. Similiter & omnes discipuli Mar.14
36 dixerunt. * Tunc venit Iesus cum d.31.
illis in villam, quæ dicitur Gethse- Luc.22
D mani, & dixit discipulis suis: Sedete d.39.
hic donec vadam illuc, & orem.
37 * Et assumpto Petro, & duobus filijs
Zebedæi, cœpit contristari & mæ-
38 stus esse. * Tunc ait illis: Tristis est
anima mea vsque ad mortem: susti-
39 nete hic, & vigilate mecum. * Et
progressus pusillum, procidit in fa-
ciem suam, orans, & dicens: Pa-
ter mi, si possibile est, transeat a
me calix iste. verumtamen non si-
40 cut ego volo, sed sicut tu. * Et
venit ad discipulos suos, & inuenit
eos dormientes, & dicit Petro: Sic
non potuistis vna hora vigilare me-
41 cum? * Vigilate, & orate vt non
intretis in tentationē. Spiritus quidē
prom-

CAP. XXVI.

ET factum est: cum consummasset Iesus sermones hos omnes, 1
dixit discipulis suis: * Sicitis quia 2 A
post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur vt crucifigatur.
* Tunc congregati sunt principes 3
sacerdotum, & seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui
dicebatur Caiphas: * & consilium 4
fecerunt vt Iesum dolo tenerent, &
occiderent. * Dicebant autem: Non 5
in die festo, ne forte tumultus fieret
in populo. * Cum autem Iesus esset 6
in Bethania in domo Simonis leprosi,
* accessit ad eum mulier habens ala- 7
bastrum vnguenti pretiosi, & effudit
super caput ipsius recumbentis. * Vi- 8
dentes autem discipuli, indignati sũt
dicentes: Vt quid perditio hæc?
* potuit enim istud venundari multo, 9
& dari pauperibus. * Sciens autem 10
Iesus, ait illis: Quid molesti estis
huic mulieri? opus enim bonum
operata est in me. * nam semper 11
pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis. * Mittens 12
enim hæc vnguentum hoc in corpus meum: ad sepeliendum me
fecit. * Amen dico vobis, vbicum- 13
que prædicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo, dicetur & quod
hæc fecit in memoriam eius. * Tũc 14 B
abijt vnus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad principes
sacerdotum: * & ait illis: Quid vul- 15
tis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei tri-
ginta argenteos. * Et exinde quæ- 16
rebat opportunitatem vt eum traderet. * Prima autem die Azy- 17
morum accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Vbi vis paremus tibi
comedere Pascha? * At Iesus 18
dixit: Ite in ciuitatem ad quemdam,
& dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio
Pascha cum discipulis meis. * Et fe- 19
cerunt discipuli sicut constituit illis
Iesus, & parauerunt Pascha. * Ve- 20
spere autem facto, discumbebat cum
duodecim discipulis suis. * Et eden- 21
tibus illis, dixit: Amen dico vobis,
quia vnus vestrum me traditurus est.
* Et contristati valde, cœperunt sin- 22
guli

Mat. 14.a 1. Luc. 22 a.1.
Ioa.11 a. 2. & 12. a.3. Mar.14 a.1.
Mar. 14.b.10 Luc.22 a.1.
Mar. 14.b.12 Luc.22 a.7.
Mar. 14.b.17 Luc. 22 b.14. Ioan.13 b.21.

الاصحاح السادس والعشرون

الفصل الرابع والثمانون

وكان لما اكمل يسوع هذا الكلام كله ١
قال لتلاميذه * علمتم انه بعد يومين ٢
يكون الفصح وابن الانسان يسلم ليصلب
* حينيذ اجتمع رووساء الكهنة ومشايخ ٣
الشعب فى دار رييس الكهنة الذى يقال
له قيافا * فتشاوروا ان يمسكوا يسوع مكرًا ٤
ويقتلوه * وقالوا ليس فى العيد ليلا يكون ٥
بحس فى الشعب * ولما كان يسوع فى بيت ٦

الفصل الخامس والثمانون

عنيا فى بيت سمعان الابرص * فجات اليه ٧
امراة معها قارورة طيب كثير الثمن فافاضته
على راسه وهو متكى * فلما راى التلاميذ ٨
ذلك تقهقوا وقالوا لماذا هذا التلف * كان ٩
يمكن ان يباع هذا بثمن كثير ويعطى
للمساكين * فعلم يسوع وقال لهم لماذا تحزنون ١٠
هذه الامراة فانها عملت بى عملا جيدا * ان ١١
المساكين معكم فى كل حين فاما انا فلست
عندكم فى كل حين * فافاضت هذة هذا ١٢
الطيب على جسدى صنعته لدفنى * الحق ١٣
اقول لكم انه حيثما كرز بهذه البشارة فى
كل العالم يذكر ايضا ما فعلته هذه تذكارا لها

الفصل السادس والثمانون

* حينيذ مضى واحد من الاثنى عشر الذى ١٤
يقال له يهوذا الاسخريوطى الى رووساء
الكهنة * وقال لهم ماذا تريدون تعطونى ١٥
وانا اسلمه اليكم فاقاموا له ثلثين من الفضة
* ومن ذلك الوقت كان يلطب حليمة ١٦
ليسلمه * وفى اليوم الاول من الفطير تقدم ١٧

الفصل السابع والثمانون

التلاميذ الى يسوع قايلين اين تريد ان
نعدّ لك لتاكل الفصح * فقال يسوع اذهبوا ١٨
الى المدينة الى فلان وقولوا له المعلم يقول
زمانى قد اقترب وعندك اصنع الفصح مع
تلاميذى * ففعل التلاميذ كما امرهم ١٩
يسوع واعدّوا الفصح * ولما كان المسا اتكا ٢٠

الفصل الثامن والثمانون

مع تلاميذه الاثنى عشر * وفيما هم ياكلون ٢١
قال الحق اقول لكم ان واحد منكم
سيسلمنى * فحزنوا جدا وبدوا كل واحد منهم ٢٢
يقول

وجميع ملايكته معه حينيذ يجلس على
٣٢ كرسى مجده * ويجمع امامه كل الامم ويميز
بعضهم من بعض كما يميز الراعى الضان
٣٣ من الجدا * ويقيم الضان عن يمينه والجدا
٣٤ عن يساره * حينيذ يقول الملك للذين
عن يمينه تعالوا يا مباركى ابى رثوا الملك
٣٥ المعد لكم منذ انشا العالم * لانى جعت
فاطعمتونى وعطشت فسقيتونى كنت
٣٦ غريبا فاويتمونى * عريان كنت فكسوتمونى
مريضا فعدتمونى : كنت محبوسا فاتيتم
٣٧ الىّ * حينيذ تجيبه الصديقون ويقولون
يا رب متى راينك جايعًا فاطعمناك او
٣٨ عطشان فسقيناك * ومتى راينك غريبا
٣٩ فاوينك او عريان فكسوناك * او متى
راينك مريضا او محبوسا فاتينا اليك
٤٠ * فيجيب الملك ويقول لهم الحق اقول لكم
ان اذ فعلتم باحد من اخوتي هولاى
٤١ الصغار فبى فعلتم * حينيذ يقول ايضا
للذين عن يساره اذهبوا عنى يا ملاعين
الى النار الموبدة المعدة لابليس وجنوده
٤٢ * لانى جعت فلم تطعمونى وعطشت فلم
٤٣ تسقونى * كنت غريبا فلم تاوونى : عريان
فلم تكسونى مريضا ومحبوسا فلم تزورونى
٤٤ * حينيذ يجيبونه هم ايضا ويقولون يا رب
متى راينك جايعًا او عطشان او غريبا
او عريان او مريضا او محبوسا فلم نخدمك
٤٥ * حينيذ يجيب ويقول لهم الحق اقول
لكم اذ لم تفعلوا باحد من هولاى
الصغار ولا بى فعلتم
٤٦ * فيذهبون هولاى الى
العذاب الدايم
والصديقون الى
الحياة
الابدية

الاصحاح

omnes angeli cum eo, tunc sede-
32 bit super sedem maiestatis suæ: * &
congregabuntur ante eum omnes
gentes, & separabit eos ab inuicē,
sicut pastor segregat oues ab hœdis:
33 * & statuet oues quidem a dextris
34 suis, hœdos autem a sinistris. * Tunc
dicet rex his, qui a dextris eius erūt:
Venite benedicti Patris mei, possi-
dete paratum vobis regnum a con-
35 stitutione mundi. * ‖ esuriui enim, ‖Isa.58. b.7.
& dedistis mihi manducare: sitiui, Eze. 18. b.7.
& dedistis mihi bibere: hospes
36 eram, & collegistis me: * nudus, ‖Eccl.7 d.38
& cooperuistis me: ‖ infirmus, &
visitastis me: in carcere eram, &
37 venistis ad me. * Tunc respondebunt
D ei iusti, dicentes: Domine,
quando te vidimus esurientem, &
pauimus te: sitientem, & dedimus
38 tibi potum? * quando autem te vi-
dimus hospitem, & collegimus te:
aut nudum, & cooperuimus te?
39 * aut quando te vidimus infirmum,
aut in carcere, & venimus ad te?
40 * Et respondens rex, dicet illis: A-
men dico vobis, quamdiu fecistis
vni ex his fratribus meis minimis,
41 mihi fecistis. * Tunc dicet & his,
qui a sinistris erunt: ‖ Discedite a ‖Ps. 5.
me maledicti in ignem æternum, c.9.
qui paratus est diabolo, & angelis Sup. 7.
42 eius. * esuriui enim, & non dedistis d.23.
mihi manducare: sitiui, & non dedi- Luc.13 f.27.
43 stis mihi potum: * hospes eram, &
non collegistis me: nudus, & non
cooperuistis me: infirmus, & in car-
44 cere, & non visitastis me. * Tunc
respondebunt ei & ipsi, dicentes:
Domine, quando te vidimus esuri-
entem, aut sitientem, aut hospitem,
aut nudum, aut infirmum, aut in
carcere, & non ministrauimus
45 tibi? * Tunc respondebit
illis, dicens: Amen di-
co vobis: Quam-
diu non fe-
cistis
vni
de mino-
ribus his, nec
mihi fecistis. * ‖ Et
46 ibunt hi in supplicium æter- ‖Ioan.5 c.25. Dan.12 a.22.
num: iusti autem
in vitam æter-
nam.

Domine, Domine, aperi nobis.* At 12
ille respondens, ait: Amen dico vo-
bis, nescio vos.* Vigilate itaque, 13
quia nescitis diem, neque horam.
*‖ Sicut enim homo peregere pro- 14
ficiscens, vocauit seruos suos, &
tradidit illis bona sua.* Et vni dedit 15
quinque talenta, alij autem duo, alij
vero vnum, vnicuique secundum
propriam virtutem, & profectus est
statim.* Abijt autem qui quinque 16 B
talenta acceperat, & operatus est in
eis, & lucratus est alia quinque.
* Similiter & qui duo acceperat, lu- 17
cratus est alia duo.* Qui autem vnum 18
acceperat, abiens fodit in terram, &
abscondit pecuniam domini sui.* Post 19
multum vero tẽporis venit dominus
seruorum illorum, & posuit ratio-
nem cum eis.* Et accedens qui quin- 20
que talenta acceperat, obtulit alia
quinque talenta, dicens: Domine,
quinque talenta tradidisti mihi, ec-
ce alia quinque superlucratus sum.
* Ait illi dominus eius: Euge serue 21
bone, & fidelis, quia super pauca
fuisti fidelis, super multa te consti-
tuam, intra in gaudium domini tui.
* Accessit autem & qui duo talenta 22
acceperat, & ait: Domine, duo ta-
lenta tradidisti mihi, ecce alia duo
lucratus sum.* Ait illi dominus 23
eius: Euge serue bone, & fidelis,
quia super pauca fuisti fidelis, super
multa te constituam, intra in gau-
dium domini tui.* Accedens autem 24
& qui vnum talentum acceperat,
ait: Domine, scio quia homo durus
es, metis vbi non seminasti, & con-
gregas vbi non sparsisti:* & timens 25 C
abij, & abscondi talentum tuum in
terra: ecce habes quod tuum est.
* Respondens autem dominus eius, 26
dixit ei: Serue male, & piger, scie-
bas quia meto vbi non semino, &
congrego vbi non sparsi:* oportuit 27
ergo te committere pecuniam meam
numularijs, & veniens ego recepis-
sem vtique quod meum est cum
vsura.* Tollite itaque ab eo talen- 28
tum, & date ei, qui habet decem
talenta.*‖ omni enim habenti da- 29
bitur, & abundabit: ei autem, qui
non habet, & quod videtur habere,
auferetur ab eo.* Et inutilem ser- 30
uum eijcite in tenebras exteriores:
illic erit fletus, & stridor denti-
um.* Cum autem venerit Fili- 31
us hominis in maiestate sua, &
omnes

‖Ma.13 33
‖Lu.19 b.12.
‖Su.13. b.32. Mar. 4. c.25. Luc. 8. c.18. & 19.d.26

يا رب افتح لنا * فهو اجاب وقال للحق اقول ١٢
لكن اني ما اعرفكن :* اسهروا الان فانكم ١٣
لاتعلمون اليوم ولا الساعة * فان كمثل ١٤
انسان اراد السفر فدعا عبيده واعطاهم
ماله * فاعطى خمس وزنات لواحد ووزنتين ١٥
لواحد ولاخر وزنة :لكل واحد منهم على
قدر قوته وسافر للوقت * فمضى الذى اخذ خمس ١٦
وزنات فتاجر فيها وربح خمس وزنات اخر
* وهكذا الذى اخذ وزنتين ربح وزنتين ١٧
اخريين * فاما الذى اخذ الوزنة فمضى وحفر ١٨
فى الارض ودفن فضة سيده * وبعد زمان ١٩
كبير جاء سيد اوليك العبيد فحاسبهم
* فتقدم الذى اخذ خمس وزنات فاعطى ٢٠
خمس وزنات اخر قايلا يا رب خمس وزنات
اعطيتنى فهاذه خمس وزنات اخر ربحتها
* فقال له سيده نعما يا عبدا صالحا امينا ٢١
انك انت كنت امينا فى القليل فاقيمك
على الكثير فادخل الى فرح سيدك * ثم ٢٢
تقدم الذى اخذ الوزنتين فقال يا سيد
وزنتين دفعت الىّ ها هوذا وزنتان اخرتان
ربحتها * فقال له سيده نعما يا عبدا صالحا ٢٣
امينا انك كنت امينا فى القليل فاقيمك
على الكثير فادخل الى فرح سيدك * فجاء ٢٤
ايضا الذى اخذ الوزنة وقال يا سيد عرفت
انك انسان شديد تحصد حيث لم تزرع
وتجمع من حيث لم تبذر * فخفت ومضيت ٢٥
فدفنت وزنتك فى الارض ها هوذا مالك لك
* فاجاب سيده وقال له يا ايها العبد الشرير ٢٦
الكسلان : علمت انى احصد من حيث
لا ازرع واجمع من حيث لم ابذر * فكان ينبغى ٢٧
لك ان تدفع فضتى للصيارفة وانا اتى واخذ
مالى مع الربا * فخذوا منه الوزنة واعطوها ٢٨
للذى له عشر الوزنات :* لان كل من له ٢٩
يعطى ويزداد ومن ليس له يوخذ منه
ما ترايا انه له * والعبد العاجز القوى ٣٠
الظلمة البرانية هناك يكون البكا وصرير
الاسنان * واذا جاء ابن الانسان فى مجده ٣١
وجميع

الفصل الثانى والثمانون

الفصل الثالث والثمانون

٤١ ويترك الاخر * واثنتان تطحنان على رحى
٤٢ توخذ الواحدة والاخرى تترك * اسهروا الان
لانكم لا تعلمون فى اى ساعة ياتى ربكم
٤٣ * وهذا اعلموه انه لو علم رب البيت فى اى
ساعة ياتى السارق لسهر ولم يدع بيته ان
٤٤ ينقب * فلذلك كونوا انتم مستعدين لان
٤٥ ابن الانسان ياتى فى ساعة لا تعلمونها * من ترى
الفصل الثمانون
هو العبد الامين الحكيم الذى اقامه سيده
على اهل بيته ليعطيهم طعامهم فى حينه
٤٦ * طوبى لذلك العبد الذى ياتى سيده
٤٧ فيجده يعمل هكذا * الحق اقول لكم انه
٤٨ يقيمه على جميع ماله * فان قال ذلك العبد
٤٩ الردى فى قلبه ان سيدى يبطى * فيبدا
يضرب اصحابه العبيد وياكل ويشرب مع
٥٠ السكيرين * فياتى سيد ذلك العبد فى
٥١ يوم لا يستنظره وفى ساعة لا يعرفها * فيفصله
ويجعل نصيبه مع المرايين هناك يكون
البكا وصرير الاسنان

الاصحاح الخامس والعشرون

الفصل الحادى والثمانون
١ حينيذ تشبه ملكوت السموات عشر
عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقا
٢ العريس والعروس * وخمس منهن جاهلات
٣ وخمس حكيمات * فاما الجاهلات الخمس فاخذن
٤ مصابيحهن ولم ياخذن زيتا معهن * فاما
الحكيمات اخذن زيتا فى انيتهن مع
٥ المصابيح * فلما ابطا العريس نعسن كلهن
٦ ونمن * واذ انتصف الليل صرخ صراخ هاهوذا
٧ العريس قد اقبل فاخرجن للقايه * حينيذ
قام جميع اوليك العذارى وزين مصابيحهن
٨ * فقالت الجاهلات للحكيمات ادفعن لنا من
٩ زيتكن فان مصابيحنا تنطفى * فاجابت
الحكيمات وقلن عسى انه لا يكفى لنا ولكن
١٠ فاذهبن الى الباعة وابتعن لكن * فلما
ذهبن ليبتعن جاء العريس والمستعدات
١١ دخلن معه الى العرس واغلق الباب * وفى
الاخرجات بقية العذارى قايلات يا رب
يا

41 & vnus relinquetur. * duæ molentes
in mola: vna assumetur, & vna re-
42 linquetur. * Vigilate ergo, quia ne-
scitis qua hora Dominus vester ven-
43 turus sit. * Illud autem scitote,
‖ quoniam si sciret pater familias qua ‖1 Thes. 4.d. 17 Mar. 13. d.32. Luc. 12. c.39.
hora fur venturus esset, vigilaret
vtique, & non fineret perfodi do-
44 mum suam. * Ideo & vos estote pa-
rati: quia qua nescitis hora Filius
45 hominis venturus est. * Quis, putas,
est fidelis seruus & prudens, quem
constituit dominus suus super fami-
liam suam, vt det illis cibum in
46 tempore? * ‖ Beatus ille seruus, ‖Ap. 16. c. 15.
quem cum venerit dominus eius,
47 inuenerit sic facientem. * amen dico
vobis, quoniam super omnia bona
48 sua constituet eum. * Si autem dixe-
rit malus seruus ille in corde suo:
Moram facit dominus meus venire:
49 * & cœperit percutere conseruos
suos, manducet autem & bibat
50 cum ebriosis: * veniet dominus ser-
ni illius in die, qua non sperat, &
51 hora, qua ignorat: * & diuidet eum,
partemq; eius ponet cum hypocri-
tis. ‖ illic erit fletus, & stidor den- ‖Su. 13 f.42. Inf. 25. c.30.
tium.

CAP. XXV.

1 A TVnc simile erit regnum cælo-
rum decem virginibus: quæ
accipientes lampades suas exierunt
2 obuiam sponso, & sponsæ. * Quinq;
autem ex eis erant fatuæ, & quinq;
3 prudentes: * sed quinque fatuæ, ac-
ceptis lampadibus, non sumpserunt
4 oleum secum: * prudentes vero ac-
ceperunt oleum in vasis suis cum
5 lampadibus. * Moram autem fa-
ciente sponso, dormitauerunt omnes
6 & dormierunt. * Media autem no-
cte clamor factus est: Ecce sponsus
7 venit, exite obuiam ei. * Tunc sur-
rexerunt omnes virgines illæ, &
8 ornauerunt lampades suas. * Fatuæ
autem sapientibus dixerunt: Date
9 nobis de oleo vestro: quia lampa-
des nostræ extinguuntur. * Respon-
derunt prudentes, dicentes: Ne
forte non sufficiat nobis & vobis,
ite potius ad vendentes & emite
10 vobis. * Dum autem irent emere,
venit sponsus: & quæ paratæ erant,
intrauerunt cum eo ad nuptias, &
11 clausa est ianua. * Nouissime vero ve-
niunt & reliquæ virgines, dicentes:

* Et nisi breuiati fuissent dies illi, 22
non fieret salua omnis caro: sed
propter electos breuiabuntur dies
Mar. 13.c.21. illi. * ‖ Tunc si quis vobis dixerit: 23
Luc. 17. Ecce hic est Christus, aut illic: no-
c.23. lite credere. * Surgent enim pseu- 24
dochristi, & pseudoprophetæ: & da-
bunt signa magna, & prodigia, ita
vt in errorem inducantur (si fieri po-
test) etiam electi. * Ecce prædixi 25
vobis. * Si ergo dixerint vobis, Ec 26
ce in deserto est, nolite exire: ec-
ce in penetralibus, nolite credere.
* Sicut enim fulgur exit ab Orien-
te, & paret vsque in Occidentem:
Lu. 17. ita erit & aduentus Filij hominis.
c.36. * ‖ Vbicumque fuerit corpus, illic 28
Mar. congregabuntur & aquilæ. * ‖ Sta- 29
13.c.24 C
Luc. 21 tim autem post tribulationem die-
c.25. rum illorum sol obscurabitur, &
Ezec. 32 luna non dabit lumen suum, & stel-
c.7. læ cadent de cælo, & virtutes cæ-
Isa. 13. lorum commouebuntur: * & tunc
c.10. parebit signum Filij hominis in cæ-
Ioel. 3. lo: & tunc plangent omnes tribus
c.15. terræ: & videbunt Filium hominis
Apoc. 1 venientem in nubibus cæli cum vir-
c.7. tute multa, & maiestate. * ‖ Et mit- 31
1 Cor. tet angelos suos cum tuba, & voce
15.c.51 magna: & congregabunt electos
eius a quattuor ventis, a summis
cælorum vsque ad terminos eorum.
* Ab arbore autem fici discite pa- 32
rabolam: cum iam ramus eius te-
ner fuerit, & folia nata, scitis quia
prope est æstas: * ita & vos cum 33
videritis hæc omnia, scitote quia
prope est in ianuis. * Amen dico
vobis, quia non præteribit genera-
tio hæc, donec omnia hæc fiant.
* ‖ Cælum & terra transibunt, ver- 35
Mar. ba autem mea non præteribunt. * De 36
13.c.31 die autem illa & hora nemo scit,
neque angeli cælorum, nisi solus
Pater. * ‖ Sicut autem in diebus Noe, 37
Luc. ita erit & aduentus Filij hominis.
17.c.26. * sicut enim erant in diebus ante 38
Gen. 7. diluuium comedentes & bibentes,
c.5. nubentes & nuptui tradentes, vsque
ad eum diem, quo intrauit Noe in
arcam, * & non cognouerunt donec 39
venit diluuium, & tulit omnes: ita erit
& aduentus Filij hominis. * Tunc
duo erunt in agro: vnus assumetur,
& vnus

* ولولا ان تلك الايام قصرت لم يخلص كل ذى ٢٢
جسد لكن لاجل المنتخبين تقصر تلك
الايام * حينيذ ان قال لكم احد ها ان ٢٣
المسيح هاهنا او هناك فلا تصدقوا * فانهم ٢٤
سيقوم مسيحوا كذب وانبياء كذبة
ويعطون علامات عظيمة ومعجزات حتى
يضلوا ان كان يمكن المختارون ايضا
* هوذا قد تقدمت واخبرتكم * فان قالوا ٢٥ ٢٦
لكم ها انه فى البرية فلا تخرجوا ها انه فى
المخادع فلا تصدقوا * فانه كما البرق يخرج ٢٧
من المشرق ويظهر حتى الى المغرب كذلك
يكون مجي ابن البشر * حيثما تكون الجثة ٢٨
هناك ايضا تجتمع النسور * وللوقت من ٢٩
بعد ضيق تلك الايام تظلم الشمس والقمر
لا يعطى ضوه والكواكب تتساقط من
السماء وقوات السموات تزعزع * وحينيذ ٣٠
تظهر علامة ابن الانسان فى السماء وتنوح
حينيذ كل قبايل الارض ويرون ابن الانسان
اتيا على سحاب السماء مع قوة ومجد كثير
* ويرسل ملايكته مع بوق وبهتف عظيم ٣١
ويجمعون مختاريه من الاربع ارياح من اقصى
السموات الى اقاصيها * فمن شجرة التين تعلموا ٣٢
المثل اذا لانت اغصانها وخرجت اوراقها
علمتم ان الصيف قد دنا * كذلك انتم اذا ٣٣
رايتم هذا كله فاعلموا انه قرب على الابواب
* الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول ٣٤
حتى يكون هذا كله * والسماء والارض ٣٥
يزولان ولكن كلامى لا يزول * فاما ذلك ٣٦
اليوم والساعه لا يعرفها احد ولا ملايكة
السموات الا الاب وحده * وكما كان فى ايام ٣٧
نوح كذلك يكون مجي ابن الانسان
* لانه كما كانوا فى الايام التى قبل الطوفان ٣٨
ياكلون ويشربون يتزوجون ويزوجون الى
اليوم الذى دخل فيه نوح الفلك * ولم ٣٩
يعلموا حتى جاء الطوفان واخذ جميعهم
كذلك يكون ايضا مجي ابن الانسان
* حينيذ يكون اثنان فى الحقل يوخذ الواحد ٤٠
ويترك

الفصل التاسع والسبعون

الاصحاح الرابع والعشرون

الفصل الثامن والسبعون

١ ثم خرج يسوع من الهيكل ومضى فتقدم
A ٢ اليه تلاميذه كى يروه بناء الهيكل * فاجاب
وقال لهم اتنظرون جميع هذه الحق اقول
لكم انه لا يترك هاهنا حجر على حجر الا
٣ ينقض * ثم جلس على جبل الزيتون فتقدم
اليه تلاميذه فى خلوة قايلين قل لنا متى
ستكون هذه واى علامة مجيك وانقضاء
٤ الدهر * فاجاب يسوع وقال لهم انظروا لا
٥ تضلكم احد * لان كثير ياتون باسمى
قايلين انا هو المسيح ويضلون كثيرا
٦ * فانكم ستسمعون حروب واخبار حروب
فانظروا لا تقلقوا انما لابد ان تكون هذه
٧ لكن لما يات الانقضاء * لان تقوم امة على
امة ومملكة على مملكة ويكون الوباء
٨ والجوع وزلزلة الارض فى اماكن * وجميع
هذه هي مبدا اوجاع * حينيذ يسلمونكم
٩ الى الضيق ويقتلونكم وتكونون مبغوضين
من كل الامم من اجل اسمى * وحينيذ
١٠ يشك كثيرون ويسلمون بعضهم بعضا
١١ ويبغض بعضهم بعضا * ويقوم كثيرون
من الانبياء الكذبة ويضلون كثيرا
١٢ * ولكثرة الاثم تبرد المحبة من كثير
١٣ * والذى يصبر الى المنتهي فهذا يخلص
١٤ * ويكرز بهذه البشارة للملكوت فى جميع
المسكونة شهادة لجميع الامم وحينيذ ياتي
١٥ الانقضاء * فاذا رايتم رجسة الخراب الذى
قيل فى دانيال النبى قايما فى المكان المقدس
١٦ فليفهم القارى * حينيذ الذين فى
١٧ اليهودية فليهربوا الى الجبال * والذى فى
١٨ السطح لا ينزل ياخذ ما فى بيته * والذى
١٩ فى الحقل لا يرجع لياخذ ثوبه * اما الويل
٢٠ للحبالى والمرضعات فى تلك الايام * فصلوا
ليلا يكون هربكم فى شتاء اوفى سبت
٢١ * فانه حينيذ سيكون ضيق عظيما لم يكن
مثله من اول العالم حتى الان ولا يكون
* ولولا

CAP. XXIIII.

1 ET egressus Iesus de templo, Mar.13.
A ibat. Et accesserunt discipuli a.1.
eius, vt ostenderent ei ædificatio- Luc.21.
nes templi. * Ipse autem respon- b.5.
2 dens dixit illis: Videtis hæc omnia?
Amen dico vobis, non relinquetur
hic lapis super lapidem, qui non de-
3 struatur. * ‖ Sedente autem eo super ‖Lu.19.
Montem olivieti, accesserunt ad eum g.44.
discipuli secreto, dicentes: Dic no-
bis, quando hæc erunt? & quod si-
gnum aduentus tui, & consumma- ‖Eph.5.
tionis sæculi? * ‖ Et respondens Iesus, b.6.
4 dixit eis: Videte ne quis vos sedu- Col.2.
cat. * multi enim venient in nomine d.18.
5 meo, dicentes: Ego sum Christus:
& multos seducent. * Audituri enim
6 estis prælia, & opiniones pliorum.
Videte ne turbemini. oportet enim
hæc fieri, sed non dum est finis.
7 * consurget enim gens in gentem, ‖Sup.5.
& regnum in regnum, & erunt pe- b.7.
8 stilentiæ, & fames, & terræmotus
per loca. * hæc autem omnia initia
9 sunt dolorum. * ‖ Tunc tradent vos ‖Ioa.15.
in tribulationem, & occident vos: e.20.&
& eritis odio omnibus gentibus pro- 16.a.2.
10 pter nomen meum. * Et tunc scan- Sup.10.
B dalizabuntur multi, & inuicem tra- c.17.
dent, & odio habebunt inuicem. Luc.21.
11 * Et multi pseudoprophetæ surgent, c.12.
12 & seducent multos. * Et quoniam
abundauit iniquitas, refrigescet cha-
13 ritas multorum. * qui autem perse-
uerauerit vsque in finem, hic salus
14 erit. * Et prædicabitur hoc Euan-
gelium regni in vniuerso orbe, in-
testimonium omnibus gentibus: &
15 tunc veniet consummatio. * Cum
ergo videritis abominationem de- ‖Ma.13.
solationis, quæ dicta est ‖ a Daniele b.14.
propheta, stantem in loco sancto, Luc.21.
16 qui legit, intelligat: * tunc qui in- d.20.
17 Iudæa sunt, fugiant ad montes: * & Dan.9.
qui in tecto, non descendat tollere g.27.
18 aliquid de domo sua: * & qui in
agro, non reuertatur tollere tunicã
19 suam. * Væ autem prægnantibus,
20 & nutrientibus in illis diebus. * O-
rate autem vt non fiat fuga vestra in
21 hieme, ‖ vel sabbato. * erit enim ‖Act.1.
tunc tribulatio magna, qualis non fuit b.12.
ab initio mundi vsq; modo, neq; fiet.
* Et

* Væ vobis, Scribæ & Pharisæi, hy- 25
pocritæ, quia mundatis quod defo-
ris est calicis, & paropsidis: intus
autem pleni estis rapina, & im-
munditia. * Pharisæe cæce, munda 26
prius quod intus est calicis, & pa-
ropsidis, vt fiat id, quod deforis est,
mundum. * Væ vobis, Scribæ & 27
Pharisæi, hypocritæ: quia similes estis
sepulchris dealbatis, quæ a foris pa-
rent hominibus speciosa, intus vero
plena sunt ossibus mortuorum, &
omni spurcitia. * sic & vos aforis 28
quidem paretis hominibus iusti:
intus autem pleni estis hypocrisi, &
iniquitate. * Væ vobis, Scribæ & 29
Pharisæi, hypocritæ, qui ædificatis
sepulchra prophetarum, & ornatis
monumenta iustorum, * & dicitis: 30
Si fuissemus in diebus patrum no-
strorum, non essemus socij eorum
in sanguine prophetarum. * itaque 31
testimonio estis vobismetipsis, quia D
filij estis eorum, qui prophetas oc-
ciderunt. * Et vos implete mensu- 32
ram patrum vestrorum. * ‖ Ser- 33
‖Sup.5. b.7. pentes, gemmina viperarum, quo-
modo fugietis a iudicio gehennæ?
* Ideo ecce ego mitto ad vos pro- 34
phetas, & sapientes, & scribas, &
ex illis occidetis, & crucifigetis, &
ex eis flagellabitis in synagogis ve-
stris, & persequemini de ciuitate
in ciuitatem: * vt veniat super vos 35
omnis sanguis iustus, qui effusus est
‖Gen.4 b.8. super terram, ‖ a sanguine Abel iu-
He. 11. a.4. sti vsque ad sanguinem ‖ Zachariæ,
filij Barachiæ, quem occidistis in-
‖2. Par. 24.f.22. ter templum & altare. * Amen di- 36
Luc.13 g.34. co vobis, venient hæc omnia super
generationem istam. * Ierusalem 37
Ierusalem, quæ occidis prophetas,
& lapidas eos, qui ad te missi sunt,
quoties volui congregare filios
tuos, quemadmodum gal-
lina congregat pullos
suos sub alas, &
noluisti?
* Ecce relinquetur vobis do- 38
mus vestra deserta. * Di- 39
co enim vobis, non
me videbitis a-
modo,
donec dicatis: Benedictus,
qui venit in nomi-
ne Domi-
ni.

CAP.

*الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون ٢٥
المراؤون لانكم تنقون خارج الكاس
والسكرجة وداخلكم انتم مملوون اختطافا
ونجاسة * ايها الفريسى الاعمى نق اولا ٢٦
داخل الكاس والسكرجة لكيما يتطهر
خارجها * الويل لكم يا الكتبة ٢٧
والفريسيون المراؤون لانكم تشبهون القبور
المكلسة التى تترايا للناس من خارجها حسنة
ومن داخلها مملوة عظام اموات وكل نجس
*كذلك انتم تترايون للناس من ظاهر ٢٨
صديقين فاما من داخل انتم مملوين رياء
واثما * الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون ٢٩
المراؤون المبتنون لقبور الانبياء وتزينون
مدافن الصديقين * وتقولون لو كنا فى ٣٠
ايام ابايانا لم نشاركهم فى دم الانبياء * فانتم ٣١
تشهدون على انفسكم انكم بنوا قاتلى الانبياء
*وانتم اكملوا مكيال ابايكم * ايها الحيات ٣٢
اولاد الافاعى كيف تهربون من دينونة ٣٣
جهنم * من اجل هذا هانذا ارسل اليكم ٣٤
انبياء وحكما وكتبة فتقتلون منهم
وتصلبون ومنهم تجلدون فى مجامعكم
وتطردونهم من مدينة الى مدينة * لكى ٣٥
ياتى عليكم كل دم زكى المسفوك على الارض
من دم هابيل الصديق الى دم زكريا بن
برخيا الذى قتلتموه بين الهيكل والمذبح
*الحق اقول لكم ان هذا كله ياتى على ٣٦
هذا الجيل * يا اورشليم يا اورشليم يا ٣٧
قاتلة الانبيا وراجمة المرسلين اليها كم
مرة اردت ان اجمع بنيك كما تجمع الدجاجة
فراخها تحت جناحيها فلم تريدى * ها هوذا ٣٨
يترك لكم بيتكم خرابا * فانى ٣٩
انا اقول لكم لا ترونى من
الان حتى تقولوا مبارك
الاتى باسم
الرب

الاصحاح

٧ وصدور المجالس فى المجامع * والسلام فى
٨ الاسواق وان يدعوهم الناس معلمين * فاما
انتم فلا تدعوا معلمين فان معلمكم هو
٩ واحد وانتم جميعا اخوة * ولا تدعوا لكم
ابا على الارض فان اباكم واحد هو الذى
١٠ فى السموات * ولا تدعوا معلمين فان واحد
١١ هو مدبركم المسيح * الكبير الذى فيكم
١٢ يكون خادما لكم * اما من رفع نفسه
١٣ اتضع ومن اوضع نفسه ارتفع * فاما الويل
لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون
لانكم تغلقون ملكوت السموات قدام
الناس فانكم لستم تدخلون ولا تتركون
١٤ الداخلين ان يدخلوا * الويل لكم يا
كتبة ويا فريسيين يا مرايين لانكم تاكلون
بيوت الارامل بتطويل صلاواتكم فمن اجل
١٥ هذا تاخذون اعظم دينونة * الويل لكم
ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم
تطوفون البحر والبر لتصطنعوا غريبا واحدا
واذا صار صيرتموه لجهنم ابنا مضاعف عليكم
١٦ * الويل لكم يا الهداة العميان القايلون
ان من حلف بالهيكل فليس هو شيا فاما من
١٧ حلف بذهب الهيكل فهو مديون * ايها
الجهال العميان فايما اعظم الذهب ام
١٨ الهيكل الذى يقدس الذهب * ومن حلف
بالمذبح فانه ليس شئ فاما من حلف
١٩ بالقربان الذى فوقه فهو مديون * يا عميان
فايما اعظم القربان ام المذبح الذى يقدس
٢٠ القربان * فمن حلف بالمذبح فحلف به
٢١ وبكل ما فوقه * وكل من حلف بالهيكل
٢٢ فقد حلف به وبالساكن فيه * ومن حلف
بالسماء فقد حلف بكرسى الله وبالجالس عليه
٢٣ * الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون
المراؤون الذين تعشرون النعنع والشبت
والكمون وتركتم اثقل الناموس الحكم والرحمة
والايمان وكان ينبغى ان تعملوا هذه ولا
٢٤ تتركوا تلك * يا القضاة العميان الذين
يصفون عن البعوضة ويبلعون الجمل
* الويل

الفصل السابع والسبعون

7 mas cathedras in ſynagogis, * &
ſalutationes in foro, & vocari ab
8 hominibus Rabbi. * ‖ Vos autem ‖Iac. 3.
nolite vocari Rabbi. vnus eſt enim a.1.
Magiſter veſter, omnes autem vos
9 fratres eſtis. * ‖ Et patrem nolite ‖Mal.1
vocare vobis ſuper terram: vnus eſt b.6.
enim Pater veſter, qui in cælis eſt.
10 * Nec vocemini magiſtri: quia Ma-
giſter veſter vnus eſt, Chriſtus.
11 * Qui maior eſt veſtrum, erit mini-
12 ſter veſter. * ‖ Qui autem ſe exal- ‖Lu.14
B tauerit, humiliabitur: & qui ſe hu- c.11.&
13 miliauerit, exaltabitur. * Væ autem 18.c.14
vobis, Scribæ & Phariſæi, hypocri-
tæ: quia clauditis regnum cælorum
ante homines. vos enim non intra-
tis, nec introeuntes ſinitis intrare.
14 * Væ vobis, Scribæ & Phariſæi, hypo-
critæ: ‖ quia comeditis domos vi- ‖ Mar.
duarum, orationes longas orantes: 12.d.40
propter hoc amplius accipietis iudi- Luc.20
15 cium. * Væ vobis, Scribæ & Pha- g.47.
riſæi, hypocritæ: quia circuitis mare
& aridam, vt faciatis vnum proſe-
lytum: & cum fuerit factus, facitis
eum filium gehennæ duplo quàm
16 vos. * Væ vobis, duces cæci, qui
dicitis: Quicumque iurauerit per
templum, nihil eſt: qui autem iura-
17 uerit in auro templi, debet. * Stulti,
& cæci: Quid enim maius eſt, au-
rum, an templum, quod ſanctificat
18 aurum? * Et quicumque iurauerit
in altari, nihil eſt: quicumque au-
tem iurauerit in dono, quod eſt ſu-
19 per illud, debet. * Cæci: Quid
enim maius eſt, donum, an altare,
20 quod ſanctificat donum? * Qui er-
go iurat in altari, iurat in eo, &
in omnibus, quæ ſuper illud ſunt.
21 * & quicumque iurauerit in tem-
plo, iurat in illo, & in eo qui ha-
22 bitat in ipſo: * & qui iurat in cæ-
lo, iurat in throno Dei, & in eo,
23 qui ſedet ſuper eum. * ‖ Væ vobis, ‖ Luc.
Scribæ & Phariſæi, hypocritæ: qui 11.f.42.
decimatis mentham, & anethum, &
cyminum, & reliquiſtis quæ grauiora
ſunt legis, iudicium, & miſericordiã,
& fidem. hæc oportuit facere, & illa
24 non omittere. * Duces cæci, excolan-
tes culicem, camelum autẽ glutiẽtes.
* Væ

القيامه لا يتزوجون ولا يزوجون لكن
يكونون كملايكة الله فى السماء * اما من اجل ٣١
قيامة الاموات اما قراتم ما قيل لكم من
الله اذ قال * انا هو الاه ابراهيم والاه اسحق ٣٢
والاه يعقوب والله ليس الاه الموتي لكن
الاه الاحيا * فلما سمع الجموع بهتوا من ٣٣
تعليمه * فسمع الفريسيون انه قد ابكم الزنادقة ٣٤
فاجتمعوا جميعا * وساله واحد منهم معلما ٣٥
فى الناموس ليجربه قايلا * يا معلم ايما هي ٣٦
الوصية العظيمة فى الناموس * قال له يسوع ٣٧
تحب الرب الاهك من كل قلبك ومن كل
نفسك ومن كل فكرك * هذه هي الوصية ٣٨
العظمى والاولى * والثانية هي تشبه هذه ان ٣٩
تحب قريبك مثل نفسك * فى هاتين الوصيتين ٤٠
الناموس كله والانبيا معلقون * ولما ٤١
اجتمع الفريسيون سالهم يسوع * قايلا ماذا ٤٢
تظنون فى المسيح ابن من هو: قالوا له
ابن داود * قال لهم فكيف داود يدعوه ٤٣
بالروح ربا : قايلا: * قال الرب لربي اجلس ٤٤
عن يميني حتى اضع اعداءك موطى
قدميك * فان كان داود يدعوه ربه كيف ٤٥
هو ابنه * فلم يستطع احد ان يجيبه بكلمة ٤٦
ولم يجاسر احد من ذلك اليوم ان يساله
ايضا

الفصل الرابع والسبعون

الفصل الخامس والسبعون

surrectione enim neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut angeli Dei in cælo. * De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis: * ‖ Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob? Non est Deus mortuorum, sed viuentium. * Et audientes turbæ, mirabantur in doctrina eius. * ‖ Pharisæi autem audientes quòd silentium imposuisset Sadducæis, conuenerunt in vnum: * & interrogauit eum vnus ex eis legis doctor, tentans eum: * Magister, quod est mandatum magnum in Lege? * Ait illi Iesus: ‖ Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua. * Hoc est maximum, & primum mandatum. * Secundum autem simile est huic: ‖ Diliges proximum tuum, sicut te ipsum. * In his duobus mandatis vniuersa lex pendet, & prophetæ. * Congregatis autem Pharisæis, interrogauit eos Iesus, * dicens: Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: Dauid. * Ait illis: Quomodo ergo Dauid in spiritu vocat eum Dominum, dicens: * ‖ Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum? * Si ergo Dauid vocat eum Dominum, quomodo filius eius est? * & nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interogare.

‖Exo.3. b.6. ‖ Mar. 12.c.28 Luc.10. c.27. ‖Deu.6 a.5. ‖Le.19. d.18. Mar.12 d.31. Luc.20 d.41. ‖Ps.109 a.1.

CAP. XXIII.

الاصحاح الثالث والعشرون

حينيذ كلم يسوع الجموع وتلاميذه * قايلا ١ ٢
على كرسى موسى جلس الكتبة والفريسيون ٣
* فكل ما قالوا لكم احفظوه وافعلوه
ولكن مثل اعمالهم لا تصنعوا لانهم
يقولون ولا يفعلون * فانهم يربطون احمالا ٤
ثقالا غير محمولة ويحملونها على اكتاف
الناس ولا يريدون ان يحركوها باصبعهم ٥
* وكل اعمالهم يصنعونها لكى يترايوا للناس
لانهم يعرضون صحايفهم ويعظمون اطراف ٦
ثيابهم * ويحبون المتكى الاول فى العشاء ٧

الفصل السادس والسبعون

Tvnc Iesus locutus est ad turbas, & ad discipulos suos, * dicens: Super cathedram Moysi sederunt ‖ Scribæ, & Pharisæi. * Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, seruate, & facite: secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim, & non faciunt. * ‖ Alligant enim onera grauia, & importabilia, & imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea mouere. * Omnia vero opera sua faciunt vt videantur ab hominibus: ‖ dilatant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias. * Amant autem primos recubitus in cœnis, & primas

‖2.Esd.8 a.4. ‖Lu.11 g.46. Act.15 c.10. Deu.6. b.8. Nu.15. d.38. ‖ Mar. 12.d.38 Luc.11 f.43.& 20.g.46

٨ القتلة واحرق مدينتهم * حينيذ قال
لعبيده اما العرس مستعد والمدعوون
٩ فغير مستحقين * فاذهبوا الى مسالك الطرق
١٠ وكل من وجدتموهم ادعوهم الى العرس * فلما
خرج عبيده الى الطرق جمعوا كل من
وجدوهم اشرارا وصالحين وامتلا العرس من
١١ المتكين * فلما دخل الملك لينظر المتكين
راى هناك رجلا ليس عليه لبس العرس
١٢ * فقال له يا صاحب كيف دخلت الى
هاهنا وليس عليك لباس العرس فسكت
١٣ * حينيذ قال الملك للخدام شدوا يديه
ورجليه واخرجوه الى الظلمة البرانية هناك
١٤ يكون البكاء وصرير الاسنان * فانهم المدعوين
كثيرون والمنتخبين قليلون * حينيذ
١٥ ذهب الفريسيون وتشاوروا ليصطادوه
١٦ بكلمة * وارسلوا اليه تلاميذهم والهيرودسيين
قايلين يا معلم قد علمنا انك محق وطريق
الله بالحق تعلمها ولا تبالى باحد فانك انت
١٧ لا تنظر بوجه انسان * فقل لنا ماذا تظن
١٨ ايجوز ان تعطى الجزية لقيصر ام لا * فعلم
يسوع شرهم فقال لماذا تجربونني يا مرايين
١٩ ٢٠ * اروني درهم الجزية فاتوه بدينار * فقال
لهم يسوع لمن هذه الصورة والكتابة
٢١ * قالوا له : هي لقيصار حينيذ قال لهم
٢٢ فردوا ما هو لقيصار لقيصر وما لله لله * فلما
٢٣ سمعوا تعجبوا وتركوه ومضوا * في ذلك اليوم
تقدم اليه الزنادقة الذين يقولون ان ليس
٢٤ قيامة وسالوه * قايلين يا معلم موسى قال
ان مات انسان وليس له ولد فليتزوج اخوه
٢٥ امراته ويقيم زرعا لاخيه * وكان عندنا
سبعة اخوة تزوج اولهم امراة ومات ولم
٢٦ يكن له زرع فترك امراته لاخيه * وكذلك
٢٧ الثاني والثالث الى السابع * وفي اخر
٢٨ الكل فماتت المراة ايضا * ففي القيامة
لمن تكون المراة من السبعة لانهم تزوجوها
٢٩ جميعهم * فاجاب يسوع وقال لهم ضللتم
٣٠ اذ لم تعرفوا الكتب ولا قوة الله * لانهم في
القيامة

الفصل الثاني والسبعون

الفصل الثالث والسبعون

bus suis, perdidit homicidas illos,
8 & ciuitatem illorum succendit.* Tũc
ait seruis suis: Nuptiæ quidem para-
tæ sunt, sed qui inuitati erant,
9 non fuerunt digni.* ite ergo ad exi-
10 tus viarum, & quoscumque inuene-
ritis, vocate ad nuptias.* Et egressi
B serui eius in vias, congregauerunt
omnes, quos inuenerunt, malos &
bonos: & impletæ sunt nuptiæ dis-
11 cumbentium.* Intrauit autem rex
vt videret discumbentes, & vidit ibi
hominem non vestitum veste nuptiali.
12 * Et ait illi: Amice, quomodo huc
intrasti non habens vestem nuptia-
13 lem? At ille obmutuit.* Tunc di-
xit rex ministris:‖ Ligatis manibus ‖Sup.8.
& pedibus eius, mittite eum in te- b.12.&
nebras exteriores: ibi erit fletus, & 13.f.42.
14 stridor dentium.* Multi enim sunt Inf. 25.
15 vocati, pauci vero electi.* ‖ Tunc c.30.
abeuntes Pharisæi, consilium inie- ‖Ma.22
runt vt caperent eum in sermone. b.13.
16 * Et mittunt ei discipulos suos cum Luc.20
Herodianis, dicentes: Magister, sci- d.20.
mus quia verax es, & viam Dei in
veritate doces, & non est tibi cura
de aliquo: non enim respicis perso-
17 nam hominum:* dic ergo nobis quid
tibi videtur, licet censum dare Cæ-
18 sari, an non?* Cognita autem Iesus
nequitia eorum, ait: Quid me ten-
19 tatis hypocritæ? * ostendite mihi
numisma census. At illi obtulerunt
20 ei denarium.* Et ait illis Iesus:
Cuius est imago hæc, & superscri-
21 ptio?* Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait
illis: ‖ Reddite ergo quæ sunt Cæ- ‖Ro.13
sari, Cæsari; & quæ sunt Dei, Deo. c.7.
22 * Et audientes mirati sunt, & reli-
C cto eo abierunt.* In illo die acces-
23 serunt ad eum Sadducæi, qui dicunt
non esse resurrectionem: & inter-
rogauerunt eum,* dicentes: Magi-
24 ster, Moyses dixit:‖ Si quis mortu ‖Ma.12
us fuerit non habens filium, vt du- b.15.
cat frater eius vxorem illius, & su- Luc.20
25 scitet semen fratri suo.* Erant au- c.28.
tem apud nos septem fratres: & Act.23.
primus, vxore ducta, defunctus est: b.6.
& non habens semen, reliquit vxo- Deu.25
26 rem suam fratri suo.* Similiter se- b.6.
cundus, & tertius vsque ad septi-
27 mum.* Nouissime autem omnium
28 & mulier defuncta est.* In resur-
rectione ergo cuius erit de septem
vxor? omnes enim habuerunt eam.
29 * Respondens autem Iesus, ait
illis: Erratis, nescientes Scriptu-
30 ras, neque virtutem Dei.* In re-

fructuum appropinquasset, misit seruos suos ad agricolas, vt acciperent fructus eius. * Et agricolæ, apprehensis seruis eius, alium cæciderunt, alium occiderunt, alium 35
vero lapidauerunt. * Iterum misit 36
alios seruos plures prioribus, & fecerunt illis similiter. * Nouissime 37
autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum. * Agricolæ autem videntes filium, 38
‖Inf. 26 a. 3. &. 27. a. 2. Ioan. 12 g. 53. dixerunt intra se: ‖ Hic est heres, venite, occidamus eum, & habebimus hereditatem eius. * Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, 39
& occiderunt. * Cum ergo venerit 40
dominus vineæ, quid faciet agricolis illis? * Aiunt illi: Malos male perdet: 41
& vineam suam locabit alijs agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis. * Dicit illis Iesus: Num- 42
‖Ps. 117 d. 22. Act. 4. b. 11. Rom 9 g. 33. 1. Pet. 2 a. 7. quam legistis in Scripturis: ‖ Lapidem, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris: * ideo 43
dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei; & dabitur genti facienti fructus eius. * Et qui ceciderit 44
super lapidem istum, confrigetur: super quem vero ceciderit, conteret eum. * Et cum audissent principes sacerdotum & Pharisæi parabolas eius, cognouerunt quòd de 45
ipsis diceret. * Et quærentes eum 46
tenere, timuerunt turbas; quoniam sicut prophetam eum habebant.

CAP. XXII.

Luc. 14 d. 16. Apo. 19 b. 9. ET respondens Iesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens: 1
A
* Simile factum est regnum cælorum 2
homini regi, qui fecit nuptias filio suo. * Et misit seruos suos vocare 3
inuitatos ad nuptias, & nolebant venire. * Iterum misit alios seruos, 4
dicens: Dicite inuitatis: Ecce prandium meum paraui, tauri mei, & altilia occisa sunt, & omnia parata; venite ad nuptias. * Illi autem neglexerunt; & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam: * reliqui vero tenuerunt 5 6
seruos eius, & contumelijs affectos occiderunt. * Rex autem cum audisset, iratus est: & missis exercitibus 7
suis,

الثمار ارسل عبيده الى الفعلة لياخذوا ثمره
* اما الفعلة اخذوا عبيده فضربوا بعضا ٣٥
وقتلوا بعضا ورجموا بعضا * وارسل ايضا ٣٦
عبيدا اخرين اكثر من الاولين فصنعوا
بهم كذلك * وفى الاخر ارسل اليهم ابنه ٣٧
قايلا سيستحيون من ابنى * فلما راى الفعلة ٣٨
الابن قالوا فى نفسهم هذا هو الوارث تعالوا
نقتله وناخذ ميراثه * فاخذوه واخرجوه ٣٩
خارج الكرم وقتلوه * فاذا جاء رب الكرم ٤٠
ماذا يفعل باوليك الفعلة * قالوا له الاردياء ٤١
بالردى يهلكهم ويدفع كرمه الى فعلة
اخرين يعطوه ثمرته فى حينها * قال لهم ٤٢
يسوع اما قراتم قط فى الكتب ان الحجر
الذى رذله البناؤون هذا صار راس الزاوية
هذا كان من قبل الرب وهو عجيب فى ٤٣
اعيننا * من اجل هذا اقول لكم ان ٤٤
ملكوت الله تنزع منكم وتعطى لامة
يصنعون ثمرها * ومن سقط على هذا الحجر ٤٥
يترضض ومن سقط عليه فيطحنه * فلما ٤٦
سمع روسا الكهنة والفريسيون امثاله
عرفوا انه يقول من اجلهم * فهموا ان ٤٧
يمسكوه لكنهم خافوا من الجموع لانه كان
عندهم مثل نبى

الاصحاح الثانى والعشرون

الفصل الحادى والسبعون

ثم اجاب يسوع وقال ايضا لهم بامثال قايلا ١
* تشبه ملكوت السموات رجلا ملكا صنع ٢
عرسا لابنه * فارسل عبيده ليدعوا المدعوين ٣
الى العرس فلم يريدوا ان ياتوا * ثم ارسل ٤
ايضا عبيدا اخرين قايلا قولوا للمدعوين
ها هوذا غداى اعددته وثيرانى والمعلوفات
قد ذبحت وكل شى معد فتعالوا الى العرس ٥
* فتكاسلوا وذهبوا واحد منهم الى حقله ٦
وواحد منهم الى تجارته * والباقون امسكوا ٧
عبيده وشتموهم وقتلوهم * فلما سمع
الملك غضب وارسل جنده واهلك اوليك
القتلة

الطريق فجاء اليها ولم يجد فيها شيء الا ورقا
فقط فقال لها لا تخرج منك ثمرة الى الابد
٢٠ فيبست شجرة التين للوقت * ونظر التلاميذ
فتعجبوا وقالوا كيف يبست للوقت
٢١ * فاجاب يسوع وقال لهم الحق اقول لكم ان
كان لكم ايمان ولا تشكون ليس تصنعون
فقط في شجرة التين بل ان قلتم
لهذا الجبل تعال واسقط في البحر فيكون
٢٢ * وكلما تسالونه في الصلاة بايمان تنالونه
٢٣ * ولما جاء الى الهيكل فتقدم اليه رؤساء
الكهنة وشيوخ الشعب وهو كان يعلم
وقالوا له باي سلطان تفعل هذه ومن
٢٤ اعطاك هذا السلطان * اجاب يسوع وقال
لهم : وانا اسالكم عن كلام وان
قلتم انتم لي قلت لكم انا باي سلطان
٢٥ افعل هذه * امعمودية يوحنا من اين هي
من السماء او من الناس ففكروا في نفوسهم
٢٦ قايلين * اننا ان قلنا من السماء فيقول لنا
فلم لم تومنوا به وان قلنا من الناس فنخاف
من الجمع لان يوحنا كان عند جميعهم
٢٧ مثل نبي * فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم فقال
لهم هو ايضا ولا انا اقول لكم باي سلطان
٢٨ افعل هذه * ماذا تظنون كان لانسان ابنان
وتقدم الى الاول وقال له يا ابني اذهب
٢٩ اليوم واعمل في كرمي * فاجاب وقال ما اريد
٣٠ وبعد ذلك ندم ومضى * وتقدم الى الثاني وقال
له مثل ذلك فاجاب وقال انا امضي يا رب
٣١ ولم يمض * فمن منهما فعل ارادة الاب فقالوا
له الاول : فقال لهم يسوع الحق اقول لكم
ان العشارين والزانيات يسبقونكم الى
٣٢ ملكوت الله * انه جاءكم يوحنا بطريق
العدل ولم تومنوا به والعشارون والزانيات
امنوا به فاما انتم فرايتم ذلك ولم تندموا
٣٣ اخيرا لتومنوا به * اسمعوا مثلا اخر كان
انسان رب بيت غرس كرما واحاط
به سياجا وحفر فيه معصرة وبنى فيه برجا
٣٤ ودفعه الى فعلة وسافر * فلما قرب زمان
الثمر

الفصل الثامن والستون

الفصل التاسع والستون

الفصل السبعون

fici arborem vnam secus viam, venit
ad eam : & nihil inuenit in ea nisi
folia tantum, & ait illi: Numquam
ex te fructus nascatur in sempiter-
num: Et arefacta est continuo ficul-
20 nea. * ‖ Et videntes discipuli, mirati ‖ Mar.
sunt, dicentes: Quomodo continuo 11.c.20
21 aruit? * ‖ Respondens autem Iesus,
ait eis: Amen dico vobis, si habue-
ritis fidem, & non hæsitaueritis,
non solum de ficulnea facietis, sed
& si monti huic dixeritis, Tolle,
22 & iacta te in mare, fiet. * ‖ Et om- ‖Sup. 7.
nia quæcumque petieritis in ratio- 2.7.
ne credentes, accipietis. * Et cum 1.Io. 3.
23 venisset in templum, accesserunt ad d.22.
eum docentem, principes sacerdo-
tum, & seniores populi, dicentes:
‖ In qua potestate hæc facis? Et ‖Mar.11
quis tibi dedit hanc potestatem? d.24.
24 * Respondens Iesus dixit eis: In- Luc.20.
terrogabo vos & ego vnum sermo- a.2.
nem: quem si dixeritis mihi, & ego
vobis dicam in qua potestate hæc
25 facio. * Baptismus Ioannis vnde
C erat? e cælo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicen-
26 tes: * Si dixerimus, e cælo, dicet
nobis: Qnare ergo non credidistis
illi? Si autem dixerimus, ‖ex ho- ‖Su. 14
minibus, timemus turbam: ‖ omnes enim habebant Ioannem sicut a.5.
prophetam. * Et respondentes Ie-
27 su, dixerunt: Nescimus. Ait illis &
ipse: Nec ego dico vobis in qua
28 potestate hæc facio. * Quid autem
vobis videtur? Homo quidam ha-
bebat duos filios, & accedens ad
primum, dixit: Fili, vade hodie,
29 operare in vinea mea. * Ille autem
respondens, ait: Nolo. Postea au-
30 tem, pœnitentia motus, abijt. * Ac-
cedens autem ad alterum, dixit si-
militer. At ille respondens, ait: Eo,
31 domine, & non iuit. * quis ex duo-
bus fecit voluntatem patris? Di-
cunt ei: Primus. Dicit illis Iesus:
Amen dico vobis, quia publicani,
& meretrices præcedent vos in re-
32 gnum Dei. * Venit enim ad vos
Ioannes in via iustitiæ, & non cre-
didistis ei. publicani autem, & me-
retrices crediderunt ei: vos autem
videntes nec pœnitentiam habuistis
33 postea, vt crederetis ei. * Aliam
D parabolam audite: ‖ Homo erat pa- ‖ Mar.
terfamilias, qui plantauit vineam, 12. a.1.
& sepem circumdedit ei, & fodit Luc.20
in ea torcular, & ædificauit turrim, b.9.
& locauit eam agricolis, & peregre Is.5.a.b
34 profectus est. * Cum autem tempus Ier. 2.
F fructuum d.21.

Mar.11 c.1. Luc.19 c.20.
‖Is.16. d.11. Zach.9 b.9. Io. 12. b.15.
‖Ps.117 d.26. Mar.11 b.9. Luc.19. g.38.
‖Io. 2. c.14.
‖De.14 c.25. Is. 56. c.7. Ier. 7. b.11.
‖Psal.8. a.3.
‖Mar. 11.b.13

CAP. XXI.

Mar.11 c.1. Luc.19 c.20.

1 ET cum appropinquassent Ierosolymis, & venissent Bethphage
A ad Montem olueti: tunc Iesus misit duos discipulos, * dicens eis:
2 Ite in castellum, quod contra vos est, & statim inuenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: soluite,
3 & adducite mihi: * & siquis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: & confestim dimittet eos. * Hoc autem totum factum
4 est, vt adimpleretur quod dictum
5 est per Prophetam dicentem. * ‖ Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam,
6 & pullum filium subiugalis. * Euntes autem discipuli fecerunt sicut
7 præcepit illis Iesus. * Et adduxerunt asinam, & pullum: & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum
8 desuper sedere fecerunt. * Plurima autem turba strauerunt vestimenta sua in via: alij autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in
9 via: * turbæ autem, quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes: ‖ Hosanna filio Dauid: benedictus, qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis. * Et cum intrasset Ierosolymam, commota est vniuersa ciuitas,
10 dicens: Quis est hic? * Populi au-
11 tem dicebant: Hic est Iesus prophe-
12 ta a Nazareth Galilææ. * ‖ Et intrauit Iesus in templum Dei, & eijciebat omnes vendentes, & ementes in templo, & mensas numulariorum, & cathedras vendentium co-
13 lumbas euertit: * & dixit eis: Scriptũ est. ‖ Domus mea domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam
14 speluncam latronum. * Et accesse-
15 runt ad eum cæci & claudi in templo: & sanauit eos. * Videntes autem principes sacerdotum & Scribæ mirabilia, quæ fecit, & pueros clamantes in templo, & dicentes: Hosanna filio Dauid: indignati sunt,
16 * & dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis: Vtiq; numquam legistis: ‖ Quia ex ore infantium & lactẽtium perfecisti laudem? * Et relictis illis, abijt foras extra Ciuitatem in Bethaniam:
18 ibique mansit. * Mane autem reuer-
19 tens in Ciuitatẽ, esurijt. * ‖ Et videns

Ifa.16. d.11. Zach.9 b.9. Io. 12. b.15.

‖Pſ.117 d.26. Mar.11 b.9. Luc.19. g.38.

‖ Io. 2. c.14.

‖De.14 c.25. Ifa. 56. c.7. Ier. 7. b.11.

‖Pſal.8. 2.3.

‖ Mar. 11.b.13

fici

الاصحاح الحادى والعشرون

الفصل السادس والستون

١ ولما قربوا من اورشليم وانتهوا الى بيت فاجى
قريب جبل الزيتون حينيذ ارسل يسوع
اثنين من تلاميذه * وقال لهما اذهبا الى
٣ القرية التى امامكما فتجدا سريعا اتانا مربوطة
وجحشا معها فحلاهما وايتيانى بهما * فان قال
٣ لكما احد شئ فقولا ان الرب محتاج
٤ اليهما فهو يرسلهما للوقت * فكان هذا كله
٥ ليتم ما قيل فى النبى القايل * قولوا لابنة
صهيون ها هوذا ملكك ياتيك متواضعا
٦ راكبا على اتان وجحش ابن اتان * فذهب
٧ التلميذان وصنعا كما امرهما يسوع * واتيا
بالاتان والجحش وتركوا ثيابهم عليهما واجلسوه
٨ فوقهما * ومن الجمع اكثرهم فرشوا ثيابهم
على الطريق واخرون كانوا يقطعون اغصانا
٩ من الشجر ويفرشونها على الطريق * والجموع
التى تقدمته والتى تبعته كانوا يصرخون
قايلين اوصنا لابن داود مبارك الاتى باسم
١٠ الرب اوصنا فى العلا * فلما دخل الى اورشليم
١١ ارتجت المدينة كلها قايلين من هو هذا
* فقال الجموع هذا هو يسوع النبى الذى
١٢ من ناصرة الجليل * فدخل يسوع الى هيكل
الله واخرج جميع الذين يبيعون ويشترون
١٣ فى الهيكل وقلب موايد الصيارفة وكراسى
باعة الحمام * وقال لهم مكتوب ان بيتى
١٤ بيت الصلاة يدعى وانتم جعلتموه مغارة
لصوص * وتقدم اليه عميان وعرج فى
١٥ الهيكل فشفاهم * فراى رووساء الكهنة
والكتبة العجايب التى صنع والصبيان
١٦ يصيحون فى الهيكل ويقولون اوصنا لابن
داود فتقمقموا * وقالوا له اتسمع ما يقوله
١٧ هولاى: فقال لهم يسوع: نعم اما قراتم
١٨ قط ان من افواه الاطفال والرضعان اكملت
١٩ سبحا * وتركهم وذهب خارج المدينة الى
الفصل السابع والستون
١٧ بيت عنيا وبات هناك * وفى الغد اذ كان
١٨ راجعا الى المدينة جاع * ونظر شجرة تين على
الطريق

اخذ الاثنى عشر تلميذا فى خلوة وقال لهم
١٨ * ها هوذا نحن صاعدون الى اورشليم وابن
الانسان يسلم الى روساء الكهنة والكتبة
١٩ ويحكمون عليه بالموت * ويسلمونه الى الامم
ليهزوا به ويجلدوه ويصلبوه ويقوم فى اليوم
٢٠ الثالث * حينيذ تقدمت اليه ام ابنى
زبدى مع ابنيها وسجدت له وسالته شيء
٢١ * فقال لها ماذا تريدين قالت له قل قولا
ان يجلس هذان ابناى واحد عن يمينك
٢٢ والاخر عن يسارك فى ملكوتك * فاجاب
يسوع وقال لستم تدرون ما تطلبون
اتقدرون ان تشربوا الكاس التى انا مزمع ان
٢٣ اشربها فقالوا له نستطيع * فقال لهم اما
كاسى فتشربون واما جلوسكم عن يمينى
او يسارى فليس لى ان اعطيكم بل للذين
٢٤ اعد لهم ابى * فلما سمع العشرة تسخطوا من
٢٥ اجل الاخوين * فاما يسوع دعاهم الى
عنده وقال انكم علمتم ان روساء الامم
يسودونهم وعظماوهم مسلطون عليهم
٢٦ * ولا يكون هكذا فيكم لكن من اراد ان
يكون فيكم اكبر فيكون لكم خادما
٢٧ * ومن اراد ان يكون فيكم اول فيكون لكم
٢٨ عبدا * كما ابن الانسان لم يات ليخدم بل
٢٩ ليخدم وليعطى نفسه فداء لكثير * ولما
٣٠ خرجوا من اريحا تبعه جمع كثير * واذا
اعميان جالسان على الطريق فسمعا ان يسوع
مجتاز فصرخا قايلين ارحمنا يا رب ابن داود
٣١ * فنهرهما الجمع ليسكتا فازدادا صياحا
٣٢ قايلين ارحمنا يا رب يا ابن داود * فوقف
يسوع ودعاهما وقال ما تريدان ان افعل
٣٣ بكما * قالا له يا رب ان تنفتح اعيننا
٣٤ * فتحنن يسوع عليهما ولمس
اعينهما فللوقت
ابصرا
وتبعاه

الفصل الرابع والستون

الفصل الخامس والستون

الاصحاح

lymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, & ait illis: * Ecce
18 ascendimus Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus sacerdotum & Scribis, & condemnabunt
19 eum morte, * & tradent eum Gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum, & tertia
C 20 die resurget. * ‖ Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filijs suis, adorans, & petens aliquid ab eo.
21 * Qui dixit ei: Quis vis? Ait illi: Dic vt sedeant hi duo filij mei, vnus ad dexteram tuam, & vnus ad si-
22 nistram in regno tuo. * Respondens autem Iesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt
23 ei. Possumus. * Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.
24 * ‖ Et audientes decem, indignati
25 sunt de duobus fratribus. * ‖ Iesus autem vocauit eos ad se, & ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum: & qui maiores sunt,
26 potestatem exercent in eos. * Non
D ita erit inter vos: sed quicumque voluerit inter vos maior fieri, sit
27 vester minister: * & qui voluerit inter vos primus esse, erit vester seruus:
28 * ‖ sicut filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, & dare animam suam, redemptionem pro
29 multis. * ‖ Et egredientibus illis ab Iericho, secuta est eum turba multa,
30 * & ecce duo cæci, sedentes secus viam, audierunt, quia Iesus transiret: & clamauerunt, dicentes: Domine
31 miserere nostri, fili Dauid. * Turba autem increpabat eos vt tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine, miserere nostri, fili Dauid.
32 * Et stetit Iesus, & vocauit eos, & ait: Quid vultis vt faciam vobis?
33 * Dicunt illi: Domine, vt aperiantur
34 oculi nostri. * Misertus autem eorum Iesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, & secuti sunt eum.

‖ Ma.10 e.35.

‖ Ma.10 g.41. ‖ Lu.22 c.25.

‖ Phil.2. a.7.

‖ Ma.10 g.46. Luc.18 f.35.

CAP.

vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam æternam possidebit. * ‖ Multi autem erunt primi nouissimi, & nouissimi primi.

‖Inf.20 b.16. Mar.10. d.31. Luc.13. f.30. & 18.c.

او اخوات او ابا او اما او امراة او بنين او
حقولا من اجل اسمى ياخذ مايـة ضعـف
ويرث الحيـاة الابدية * فامـا كثيرون اولون ٣٠
يصيرون اخرين واخرون اولين

CAP. XX.

الاصحاح العشرون

الفصل الثانى والستون

1 Similе est regnum cælorum homini patrisfamilias, qui exijt primo mane conducere operarios in vineam suam. * Conuentione autem facta cum operarijs ex denario diurno, misit eos in vineam suam. * Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos, * & dixit illis: Ite & vos in vineam meam, & quod iustum fuerit dabo vobis. * Illi autem abierunt. Iterum autem exijt circa sextam, & nonam horam: & fecit similiter. * Circa vndecimam vero exijt, & inuenit alios stantes, & dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? * Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite & vos in vineam meam. * Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens a nouissimis vsque ad primos. * Cum venissent ergo qui circa vndecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios. * Venientes autem & primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi: acceperunt autem & ipsi singulos denarios. * Et accipientes murmurabant aduersus patremfamilias, * dicentes: Hi nouissimi vna hora fecerunt, & pares illos nobis fecisti, qui portauimus pondus diei & æstus. * At ille respondens vni eorum, dixit: Amice non facio tibi iniuriam: nonne ex denario conuenisti mecum? * Tolle quod tuum est, & vade: volo autem & huic nouissimo dare sicut & tibi. * Aut non licet mihi quod volo, facere? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? * ‖ Sic erunt nouissimi primi, & primi nouissimi. multi enim sunt vocati, pauci vero electi. * ‖ Et ascendens Iesus Ierosolymam,

A B

‖Ma.10 g.41. ‖Lu.22 c.25. ‖Phil.2. a.7. ‖Ma.10 g.46. Luc.18 f.35. ‖Su.19. d.30. ‖Mar.10 d.18. ‖Lu.13 f.31. Mar.10 d.31. Luc.18 e.31.

تشبه ملكوت السموات انسانا رب بيت ١
خرج بالغداة يستاجر فعلة لكرمه
* فشارط الفعلة على دينار لكل واحد فى ٢
اليوم وارسلهم الى كرمه * ثم خرج نحو ٣
الساعه الثالثة فابصر اخر فى السوق قياما
باطلين * فقال لهم امضوا انتم ايضا الى ٤
كرمى وانا اعطيكم ما تستحقون * فمضوا ٥
وخرج ايضا نحو الساعة السادسة والتاسعة
وصنع كذلك * وخرج نحو الحادية عشر ساعة ٦
فوجد اخر قياما فقال لهم ما بالكم قياما
فى هذا الموضع طول النهار بطالين * فقالوا ٧
له انه لم يستاجرنا احد قال لهم امضوا ٨
انتم ايضا الى كرمى * فلما كان المساء
قال رب الكرم لوكيله ادع الفعلة واعطهم
الاجرة وابدا بهم من الاخرين الى الاولين
* فجاء اصحاب الحادية عشر ساعة واخذوا ١٠
دينارا كل واحد * واذ جاء الاولون ظنوا ١١
انهم ياخذون اكثر فاخذوا هم ايضا ١٢
دينارا كل واحد * وحينما هم ياخذون ١٣
كانوا يتقمقمون على رب البيت * قايلين
ان هولاى الاخرين عملوا ساعة واحدة
وجعلتهم سوانا ونحن حملنا ثقل النهار ١٤
والحر * فاجاب واحدا منهم وقال له يا ١٥
صاحب ما ظلمتك اليس بدينار شارطتنى
* خذ شيك وامض فانى اريد ان اعطى هذا ١٦
الاخر مثلك * او ما لى ان افعل ما اردت
او عينك شريرة لانى انا صالح * كذلك ١٧

الفصل الثالث والستون

يكون الاخرون اولين والاولون اخرين من
اجل ان المدعوين كثير فاما المختارين
قليل * وحينما صعد يسوع الى اورشليم ١٨
اخذ

الفصل الستون

الفصل الحادى والستون

هكذا من بطون امهاتهم وخصيانا خصاهم
الناس وخصيانا خصوا انفسهم من اجل
ملكوت السموات : من استطاع ان ياخذ
١٣ فلياخذ * حينيذ قدم اليه صبيان ليضع
يده عليهم ويصلى عليهم فنهرهم التلاميذ
١٤ * فاما يسوع فقال لهم دعوا الصبيان ولا
تمنعوهم ان ياتوا الى لان ملكوت السموات
١٥ لمثل هولاى * فوضع يديه عليهم ثم مضى
١٦ من هناك * وها واحد جاء اليه وقال له
يا معلما صالحا ماذا اعمل من الصلاح لارث
١٧ الحياة الابدية * فقال له لماذا تسالنى عن
الصلاح واحد هو الصالح : الله : وان
كنت تريد ان تدخل الحياة فاحفظ الوصايا
١٨ * قال له ما هي فقال يسوع لا تقتل لا تزن لا
١٩ تسرق لا تشهد بالزور * اكرم اباك وامك
٢٠ واحب قريبك مثل نفسك * فقال له
الشاب كل هذا قد حفظته منذ صغرى فماذا
٢١ ينقصنى بعد * قال له يسوع ان كنت تريد
ان تكون كاملا فاذهب وبع ما لك واعطه
للمساكين فيكون لك كنز فى السماء وتعال
٢٢ اتبعنى * فلما سمع الشاب الكلام مضى
٢٣ حزينا لان مالا كثيرا كان له * فقال
يسوع لتلاميذه الحق اقول لكم انه يعسر
على الغنى الدخول الى ملكوت السموات
٢٤ * وايضا اقول لكم ان دخول الجمل فى خرم
الابرة اسهل من ان يدخل الغنى ملكوت
٢٥ السموات * فلما سمع هذا التلاميذ بهتوا
٢٦ جدا وقالوا افمن يقدر ان يخلص * فنظر
يسوع وقال لهم اما عند الناس فما هذا يستطاع
٢٧ واما عند الله فالكل مستطاع * حينيذ
اجاب بطرس وقال له هوذا نحن قد تركنا كل
٢٨ شى وتبعناك فماذا يكون لنا * فقال لهم
يسوع الحق اقول لكم انكم انتم الذين
تبعتمونى فى الجيل الجديد اذا جلس ابن
الانسان على كرسى مجده تجلسون انتم ايضا
على اثنى عشر كرسى وتدينون الاثنى عشر
٢٩ سبط اسراييل * وكل من ترك بيتا او اخوة
او

sic nati sunt: & sunt eunuchi, qui
facti sunt ab hominibus: & sunt eu-
nuchi, qui seipsos castrauerunt
propter regnum cælorum. Qui po-
13 test capere capiat. * ‖ Tunc oblatæ ‖Ma.10 b.13.
ri sunt ei paruuli, vt manus eis im- Luc.18 c.15.
poneret, & oraret. Discipuli au-
14 tem increpabant eos. * Iesus vero
ait eis: ‖ Sinite paruulos, & nolite ‖Su.18. a.3.
eos prohibere ad me venire; talium
15 est enim regnum cælorum. * Et cum ‖Ma.10 b.17.
imposuisset eis manus, abijt inde. Luc.18 d.16.
16 * ‖ Et ecce vnus accedens, ait illi:
Magister bone, quid boni faciam
vt habeam vitam æternam? * Qui
17 dixit ei: Quid me interrogas de bo-
no? Vnus est bonus, Deus. Si autem
vis ad vitam ingredi, serua mandata.
18 * Dicit illi: Quæ? Iesus autem dixit:
C ‖ Non homicidium facies: Non adul-
terabis: Non facies furtum: Non fal-
19 sum testimonium dices: * Honora
patrem tuum, & matrem tuam, &
diliges proximum tuum sicut te
20 ipsum. * Dicit illi adolescens: Om-
nia hæc custodiui a iuuentute mea,
21 quid adhuc mihi deest? * Ait illi Iesus:
Si vis perfectus esse, vade, vende
quæ habes, & da paueribus, & ha-
bebis thesaurum in cœlo: & veni,
22 sequere me. * Cum audisset autem
adolescens verbum, abijt tristis:
erat enim habens multas possessio-
23 nes. * Iesus autem dixit discipulis
suis: Amen dico vobis, quia diues
difficile intrabit in regnum cælorum.
24 * Et iterum dico vobis: Facilius est
camelum per foramen acus trasire,
quam diuitem intrare in regnum
25 cælorum. * Auditis autem his, disci-
D puli mirabantur valde, dicentes:
26 Quis ergo poterit saluus esse? * Aspi-
ciens autem Iesus, dixit illis: Apud
homines hoc impossibile est: apud
Deum autem omnia possibilia sunt.
27 * Tunc respondens Petrus, dixit ei:
Ecce nos reliquimus omnia, & se-
cuti sumus te: quid ergo erit nobis?
28 * Iesus autem dixit illis: Amen dico
vobis, quòd vos, qui secuti estis me,
in regeneratione cum sederit filius
hominis in sede maiestatis suæ, sede-
bitis & vos super sedes duodecim,
iudicantes duodecim tribus Israel.
29 * Et omnis, qui relinquerit domum,
vel

& omnia reddam tibi. * Ille autem 30
noluit: sed abijt, & misit eum in
carcerem donec redderet debitum.
* Videntes autem conserui eius quæ 31
fiebant, contristati sunt valde: & ve-
nerunt, & narrauerunt domino suo
omnia, quæ facta fuerant. * Tunc 32
vocauit illum dominus suus: & ait
illi: Serue nequam, omne debitum
dimisi tibi quoniam rogasti me:
*nonne ergo oportuit & te misereri 33
conserui tui, sicut & ego tui mi-
sertus sum? * Et iratus dominus eius 34
tradidit eum tortoribus, quoadusq;
redderet vniuersum debitum. * Sic 35
& Pater meus cælestis faciet vobis,
si non remiseritis vnusquisque fra-
tri suo de cordibus vestris.

وأوفيك الجميع * فاما هو ابى بل ذهب ٣٠
والقاه فى السجن حتى يوفى ما عليه * فراى ٣١
اصحابه العبيد ما كان فحزنوا جدا واتوا
وقصوا على سيدهم كلما كان * حينيذ ٣٢
دعاه سيده فقال له ايها العبد الشرير
انى تركت لك كل مالى عليك لانك سالتنى
*افلم يكن ينبغى انك ترحم انت ايضا ٣٣
لصاحبك العبد كرحمتى اياك * فغضب ٣٤
سيده ودفعه الى المعذبين حتى يوفى كل
ما عليه * هكذا ابى السماى يصنع بكم ٣٥
ان لم تغفروا لاخوتكم كل واحد منكم من
قلوبكم

CAP. XIX.

الاصحاح التاسع عشر

الفصل التاسع والخمسون

|| Mar. 10.a.1. ET factũ est, cum consummasset 1
Iesus sermones istos, migrauit A
a Galilæa, & || venit in fines Iudææ,
trans Iordanem, * & secutæ sunt 2
eum turbæ multæ, & curauit eos
|| Mar. 10. a.2. ibi. * || Et accesserunt ad eum Pha- 3
risæi tentantes eum, & dicentes:
Si licet homini dimittere vxorem
suam, quacumque ex causa? * Qui
respondens, ait eis: Non legistis, 4
|| Gen.9 d.27. quia || qui fecit hominem ab initio,
masculum, & feminam fecit eos? &
|| Ge. 2. d.1. dixit: * || Propter hoc dimittet ho- 5
Eph. 5. g.31. mo patrem, & matrem, & adhæ-
rebit vxori suæ, & erunt duo in
1 Cor.6 d.16. carne vna. * itaque iam non sunt 6
duo, sed vna caro. Quod ergo Deus
coniunxit homo non separet. * Di- 7
|| De. 24 a.1. cunt illi: || Quid ergo Moyses man-
dauit dare libellum repudij, & dimit-
tere? * Ait illis: Quoniam Moyses ad
duritiam cordis vestri permisit vo-
bis dimittere vxores vestras: ab ini-
tio autem non fuit sic. * || Dico 9
|| Sup. 5. e.32. autem vobis, quia quicumque di-
Mar. 10 b.11. misserit vxorem suam, nisi ob for-
Luc. 16 d.1. nicationem, & aliam duxerit, mœ-
chatur: & qui dimissam duxerit, mœ-
chatur. * Dicunt ei discipuli eius: 10
1 Cor. 7 b.18 Si ita est causa hominis cum vxore,
non expedit nubere. * Qui dixit illis: 11
Non omnes capiunt verbum istud,
sed quibus datum est. * Sunt e- 12
nim eunuchi, qui de matris vtero
sic nati

وكان لما اكمل يسوع هذا الكلام ١
انتقل من الجليل وجاء الى تخوم اليهودية
عبر الاردن * وتبعه جموع كثيرة وابراهم ٢
هناك * فتقدم اليه الفريسيون ليجربوه ٣
قايلين هل يحل للانسان ان يطلق امراته
لاجل كل علة * فاجاب وقال لهم اما ٤
قراتم ان الذى خلق الانسان من البدى
خلقهما ذكرا وانثى وقال * من اجل هذا ٥
يترك الرجل اباه وامه ويلصق بامراته
ويكون الاثنان جسدا واحدا * فليس هما ٦
اثنين لكن جسدا واحدا : اذا الذى
جمعه الله فلا يفرقه الانسان * قالوا له فلماذا ٧
اوصى موسى ان تعطى كتاب الطلاق وتترك
*قال لهم ان موسى من اجل قساوة قلوبكم ٨
اذن لكم ان تطلقوا نساكم ومن البدى
لم يكن هكذا * فانى اقول لكم ان كل من ٩
طلق امراته الا لسبب الزنا ونكح اخرى
فقد زنى ومن تزوج مطلقة فقد
زنى * قال له تلاميذه ان كانت هكذا علة ١٠
الرجل مع امراته فخير له ان لا يتزوج
*فقال لهم ليس كل احد يقبل هذا الكلام ١١
الا الذين قد اعطوا * لان خصيانا ولدوا ١٢
هكذا من

كان لانسان ماية نعجة وضلت واحدة
منهن اليس يترك التسع والتسعين فى
١٣ الجبال ويمضى يطلب الضالة * وان كان له
ان يجدها الحق اقول لكم انه يفرح بها
اكثر من التسع والتسعين التى لم تضل
١٤ * هكذا ليس مشية امام ابيكم الذى هو فى
السموات ان يهلك واحد من هولاى الصغار
١٥ * وان اخطا اليك اخوك فاذهب واعتبه وحدكما
١٦ فان سمع منك فقد ربحت اخاك * وان لم يسمع
منك فخذ معك واحدا او اثنين لتقوم كل كلمة
١٧ من فم شاهدين او ثلثة شهود * وان لم يسمع
منهم فقل للبيعة وان لم يسمع من البيعة
١٨ فليكن عندك كوثنى وعشار * الحق اقول
لكم ان كلما ربطتموه على الارض يكون مربوطا
ايضا فى السماء وكلما حللتموه على الارض يكون
١٩ محلولا ايضا فى السما * واقول لكم ايضا ان
لين اتفق اثنان منكم على الارض فى كل شىء
يطلبانه يكون لهما من قبل ابى الذى فى
٢٠ السموات * لان حيثما يكون اثنان او ثلثة
مجتمعين باسمى فانا هناك فى وسطهم
٢١ * حينيذ تقدم اليه بطرس وقال يا رب كم
مرة يخطى الىّ اخى واغفر له احتى سبع
٢٢ مرات * قال له يسوع لست اقول لك الى
سبع مرات بل الى سبعين مرة سبع مرات
٢٣ * ولهذا تشبه ملكوت السموات انسانا
٢٤ ملكا اراد ان يحاسب عبيده * فلما بدا
بمحاسبتهم قدّم اليه واحد له عليه دين
٢٥ عشرة الوف من وزنات * واذ لم يكن له مما يوفى
فامر سيده ان يباع هو وامراته وبنوه وكلما
٢٦ له حتى يوفى * فخر على وجهه ذلك العبد
وكان يطلب منه قايلا تمهل علىّ فاوفيك
٢٧ كلما لك * فتحنن السيد على ذلك العبد
٢٨ فاطلقه وترك له الدين * فخرج ذلك العبد
فوجد عبدا واحدا من اصحابه العبيد
له عليه ماية دينار فامسكه وكان يخنقه
٢٩ قايلا: رد لى ما لى عليك * فخر ذلك صاحبه
العبد وكان يطلب اليه قايلا تمهل علىّ
واوفيك

الفصل الثامن والخمسون

si fuerint alicui centum oues, & er-
rauerit vna ex eis: nonne relinquit
nanagintanouem in montibus, &
vadit quærere eam, quæ errauit?
13 * & si contigerit vt inueniat eam:
amen dico vobis, quia gaudet super
eam magis quàm super nonaginta-
14 nouem, quæ non errauerunt. * Sic
non est voluntas ante Patrem ve-
strum, qui in cælis est, vt pereat
15 vnus de pusillis istis. * ‖ Si autem ‖Lu.17.
peccauerit in te frater tuus, vade, a.3.
& corripe eum inter te & ipsum Leu.19
solum. si te audierit, lucratus eris d.17.
16 fratrem tuum. * si autem te non Eccl.19
C audierit, abhibe tecum adhuc vnum b.13.
vel duos, ‖ vt in ore duorum vel Iac. 5.
trium testium stet omne verbum. d.19.
17 * Quòd si non audierit eos: dic ec- ‖De.19
clesiæ. si autem ecclesiam non au- d.15.
dierit: sit tibi sicut ‖ ethnicus & 2. Cor.
18 publicanus. * ‖ Amen dico vobis, 13.a.1.
quæcumquæ alligaueritis super ter- Heb.10
ram, erunt ligata & in cælo: & e.28.
quæcumque solueritis super terram, Ioan.8.
19 erunt soluta & in cælo. * Iterum c.17.
dico vobis, quia si duo ex vobis ‖2.Thes
consenserint super terram, de omni 3.d.14.
re quamcumque petierint, fiet illis 1Cor.5
20 a patre meo, qui in cælis est. * Vbi b.9.
enim sunt duo, vel tres congrega- Io. 20.
ti in nomine meo, ibi sum in me- e.23.
21 dio eorum. * Tunc accedens Pe-
trus ad eum, dixit: ‖ Domine, ‖Lu.17.
quoties peccabit in me frater meus, a.4.
& dimittam ei? vsque septies?
22 * Dicit illi Iesus: Non dico tibi
vsque septies: sed vsque septuagies
23 septies. * Ideo assimilatum est re-
gnum cælorum homini regi, qui
voluit rationem ponere cum seruis
24 suis. * Et cum cœpisset rationem
ponere, oblatus est ei vnus, qui de-
25 bebat ei decem millia talenta. * Cum
autem non haberet vnde redderet,
iussit eum dominus eius venundari,
& vxorem eius, & filios, & omnia,
26 quæ habebat, & reddi. * Procidens
D autem seruus ille, orabat eum, di-
cens: Patientiam habe in me, &
27 omnia reddam tibi. * Misertus au-
tem dominus serui illius, dimisit
28 eum, & debitum dimisit ei. * Egres-
sus autem seruus ille inuenit vnum
de conseruis suis, qui debebat ei
centum denarios: & tenēs suffocabat
29 eum, dicens: Redde quod debes. * Et
procidens conseruus eius, rogabat
eum, dicens: Patientiam habe in me,

ما يودى الدرهمين * فقال نعم ثم لما دخل ٢٤
الى البيت سبقه يسوع قايلا ما تظن يا سمعان
ملوك الارض ممن ياخذون الخراج او الجزية
امن بنيهم او من الغرباء * فقال له من ٢٥
الغرباء فقال له يسوع فاذا البنون احرارا
* ولكن لئلا نشككهم امض الى البحر والق ٢٦
الصنارة والحوت الذى يصعد اولا خذه
وافتح فاه فتجد اصطاتيرا خذها واعطهم
عنى وعنك

الاصحاح الثامن عشر

الفصل السادس والخمسون

فى تلك الساعة تقدم التلاميذ الى يسوع ١
قايلين من ترى هو الاعظم فى ملكوت
السموات * فدعا يسوع صبيا واقامه فى ٢
وسطهم * وقال الحق اقول لكم ان لم ٣
ترجعوا وتصيروا مثل الصبيان لا تدخلوا
ملكوت السموات * فكل من اتضع مثل ٤
هذا الصبى فهذا هو الاعظم فى ملكوت
السموات * ومن قبل صبيا مثل هذا باسمى ٥
فهو قبلنى * ومن شكك احد هولاى الصغار ٦
المومنين بى فخير له ان يعلق فى عنقه
رحا الحمار ويغرق فى عمق البحر * الويل ٧
للعالم من اجل الشكوك فانه لا بد ان تكون
الشكوك فاما الويل للانسان الذى ياتى
منه الشك * فان شككتك يدك او رجلك ٨
فاقطعها والقها عنك فخير لك ان تدخل
الى الحياة وانت ضعيف او اعرج من ان
تكون لك يدان او رجلان وتلقى الى النار
الابدية * وان شككتك عينك فاقلعها والقها ١٠
عنك فخير لك ان تدخل الى الحياة بعين
واحدة من ان يكون لك عينان وتلقى فى
جهنم النار * انظروا لا تحقروا واحدا من ١٠
هولاى الصغار فانى اقول لكم ان ملايكتهم
فى السموات ينظرون كل حين وجه ابى
الذى فى السموات * فانه ابن الانسان جاء ١١
ليخلص ما قد هلك * ماذا تظنون ان ١٢
كان

الفصل السابع والخمسون

soluit didrachma? * Ait: Etiam. Et 24
cum intraſſet in domum, præuenit
eum Ieſus, dicens: Quid tibi vide-
tur Simon? Reges terræ a quibus
accipiunt tributum vel cenſum? a
filijs ſuis, an ab alienis? * Et ille 25
dixit: Ab alienis. Dixit illi Ieſus:
Ergo liberi ſunt filij. * Vt autem 26
non ſcandalizemus eos, vade ad
mare, & mitte hamum: & eum a
piſcem, qui primus aſcenderit, tol-
le: & aperto ore eius, inuenies ſta-
terem: illum ſumens, da eis pro
me & te.

CAP. XVIII.

Mar. 9. c.34. Luc. 9. f.46. Inf. 19. b 14. 1. Cor. 14.d.20

IN illa hora acceſſerunt diſcipuli 1
ad Ieſum, dicentes: Quis pu- A
tas, maior eſt in regno cælorum?
* Et aduocans Ieſus paruulum ſta- 2
tuit eum in medio eorum, * & di- 3
xit: Amen dico vobis, niſi conuerſi
fueritis, & efficiamini ſicut paruuli,
non intrabitis in regnum cælorum.
*Quicumq; ergo humiliauerit ſe ſicut 4
paruulus iſte, hic eſt maior in regno
cælorum. * Et qui ſuſceperit vnum 5
paruulum talem in nomine meo, me
ſuſcipit. * ‖ qui autem ſcandalizaue- 6
rit vnum de puſillis iſtis, qui in me
credunt, expedit ei vt ſuſpendatur
mola aſinaria in collo eius, & demer-
gatur in profundum maris. * Væ 7
mundo a ſcandalis. Neceſſe eſt enim
vt veniant ſcandala; verumtamen væ
homini illi, per quem ſcandalum a
venit. * ‖ Si autem manus tua vel 8
pes tuus ſcandalizat te: abſcide a
eum, & proijce abs te: bonum tibi
eſt ad vitam ingredi debilem vel
claudum a, quàm duas manus vel
duos pedes habentem mitti in ignem
æternum. * Et ſi oculus tuus ſcan- 9
dalizat te, erue eum, & proijce abs B
te: bonum tibi eſt cum vno oculo
in vitam intrare, quàm duos oculos
habentem mitti in gehennam ignis.
* Videte ne contemnatis vnum ex 10
his puſillis: dico enim vobis, ‖ quia
angeli eorum in cælis ſemper vident
faciem patris mei, qui in cælis eſt.
* ‖ Venit enim filius hominis ſaluare 11
quod perierat. * Quid vobis videtur? 12
ſi fue-

‖Mar. 9 f.42. Luc. 17 a.1.

‖Sup. 5. c.30. Mar. 9. g.43.

‖Pſ. 33. a.8.

‖Lu. 19 b.10. Luc. 15. a.4.

صوت من السحابة قايلا هذا هو ابنى الحبيب
٦ الذى به سررت فاسمعوا له * فسمع التلاميذ
٧ وسقطوا على وجوههم وخافوا جدا * وتقدم
يسوع ولمسهم وقال لهم قوموا ولا تخافوا
٨ * فرفعوا عيونهم ولم يروا الا يسوع وحده
٩ * وحينما هم ينزلون من الجبل فاوصاهم
يسوع قايلا لا تعلموا احدا بالرويا حتى
١٠ يقوم ابن الانسان من الاموات * وساله
التلاميذ قايلين فلماذا تقول الكتبة ان
١١ ينبغى ان ياتي ايليا اولا * فاجاب وقال لهم
١٢ ان ايليا سياتى ويسترد كل شئ * واقول
لكم ان ايليا قد جاء ولم يعرفوه ولكن
عملوا به كلما ارادوا: هكذا ايضا ابن
١٣ الانسان سيتالم منهم * حينيذ تيقن
التلاميذ انه قال لهم من اجل يوحنا
١٤ المعمدان * فلما جاء الى الجمع تقدم اليه
انسان راكعا قدامه قايلا يا رب ارحم
ابنى فانه فى رووس الاهلة يعذب جدا
ومرات كثيرة يقع فى النار ومرات كثيرة
٢٠ فى الماء * وقدمته الى تلاميذك ولم يقدروا
٢١ ان يبروه * فاجاب يسوع وقال ايها الجيل
غير المومن الاعوج الى متى اكون معكم
حتى متى احتملكم قدموه الىّ هاهنا
٢٧ * وانتهره يسوع فخرج منه الشيطان ويبرى
٢٨ الفتى من تلك الساعة * حينيذ تقدم
التلاميذ الى يسوع منفردين فقالوا لماذا
٢٩ لم نقدر نحن ان نخرجه * فقال لهم يسوع
لعدم ايمانكم فانى الحق اقول لكم انه لو
كان لكم ايمان مثل حبة خردل لقلتم
لهذا الجبل انتقل من هاهنا الى هناك
فينتقل ولا يكون لكم شى غير ممكن
٣٠ * وهذا الجنس لا يخرج الا بالصلاة والصوم
٣١ * وحينما هم يمكثون فى الجليل قال لهم
يسوع ان ابن الانسان يسلم فى ايدى الناس
٣٢ * ويقتلونه وفى اليوم الثالث يقوم فحزنوا
٣٣ جدا * ولما جاوا الى كفرناحوم تقدم الى
بطرس جباة الدرهمين فقالوا له امعلمكم
ما

الفصل الرابع والخمسون

الفصل الخامس والخمسون

vox de nube, dicens: Hic est Filius
meus dilectus, in quo mihi bene
6 complacui: ipsum audite. * Et au-
dientes discipuli ceciderunt in fa-
ciem suam, & timuerunt valde.
7 * Et accessit Iesus, & tetigit eos:
dixitque eis: Surgite, & nolite ti-
8 mere. * Leuantes autem oculos
suos, neminem viderunt, nisi solum
9 Iesum. * Et descendentibus illis de
B monte, præcepit eis Iesus, dicens:
Nemini dixeritis visionem, donec
Filius hominis a mortuis resurgat.
10 * Et interrogauerunt eum discipuli,
dicentes: ‖ Quid ergo Scribæ dicunt ‖Mar.9 b.11.
quòd Eliam oporteat primum veni- Mal. 4.
11 re? * At ille respondens, ait eis: b.5.
Elias quidem venturus est, & resti-
12 tuet omnia. * dico autem vobis, ‖Su.11.
‖ quia Elias iam venit, & non co- b.14.
gnouerunt eum, ‖ sed fecerunt in- ‖Su.14.
eo ‖quæcumque voluerunt. Sic & a.9.
Filius hominis passurus est ab eis.
13 * Tunc intellexerunt discipuli, quia
14 de Ioanne Baptista dixisset eis. * ‖ Et ‖Mar.9
cum venisset ad turbam, accessit c.16.
ad eum homo genibus prouolutus Luc. 9.
ante eum, dicens: Domine, mise- c.38.
rere filio meo, quia lunaticus est,
& male patitur: nam sæpe cadit in
15 ignem, & crebro in aquam. * &
16 obtuli eum discipulis tuis, & non
potuerunt curare eum. * Respondens
autem Iesus, ait: O generatio in-
credula, & peruersa, quousque ero
vobiscum? vsquequo patiar vos? Af-
17 ferte huc illum ad me. * Et increpauit
C illum Iesus, & exijt ab eo dæ-
18 monium, & curatus est puer ex il-
la hora. * Tunc accesserunt disci-
puli ad Iesum secreto, & dixerunt:
Quare nos non potuimus eijcere
19 illum? * Dixit illis Iesus: Propter
incredulitatem vestram. ‖ Amen ‖Lu.17.
quippe dico vobis, si habueritis fi- b.6.
dem, sicut granum sinapis, dicetis
monti huic, Transi hinc illuc, &
transibit, & nihil impossibile erit
20 vobis. * Hoc autem genus non eij-
21 citur nisi per orationem, & eiiu-
nium. * Conuersantibus autem eis
in Galilæa, dixit illis Iesus: ‖ Filius ‖Mar.9
hominis tradendus est in manus ho- e.31.
22 minum: * & occident eum, & ter- Luc. 9.
tia die resurget. Et contristati sunt e.44.
23 vehementer. * Et cum venissent Inf. 20.
D Capharnaum, accesserunt qui di- c.18.
drachma accipiebant, ad Petrum,
& dixerunt ei: Magister vester non

dabo claues regni cælorum. Et
quodcumque ligaueris ſuper ter-
ram, erit ligatum & in cælis: &
quodcumque ſolueris ſuper terram,
erit ſolutum & in cælis. * Tunc 20
præcepit diſcipulis ſuis vt nemini
dicerent quia ipſe eſſet Ieſus Chri-
ſtus. * Exinde cœpit Ieſus oſten- 21
dere diſcipulis ſuis, quia oporteret
eum ire Ierosolymam, & multa pa-
ti a ſenioribus, & Scribis, & prin-
cipibus ſacerdotum, & occidi, & 22 D
tertia die reſurgere. * Et aſſumens
eum Petrus, cœpit increpare illum
dicens: Abſit a te, Domine: non
‖Mar.8 d.33. erit tibi hoc. * Qui conuerſus, dixit 23
Petro: ‖ Vade poſt me ſatana, ſcan-
dalum es mihi: quia non ſapis ea, quæ
Dei ſunt, ſed ea, quæ hominũ. * Tunc 24
‖Su.10. d.38. Luc.9. g.23 & 14.f.17 & .17.g 33. Io.12. d.25. Ieſus dixit diſcipulis ſuis: ‖ Si quis
vult poſt me venire, abneget ſe-
metipſum, & tollat crucem ſuam,
& ſequatur me. * ‖ Qui enim volu- 25
erit animam ſuam ſaluam facere,
perdet eam. qui autem perdiderit
animam ſuam propter me, inueniet
eam. * Quid enim prodeſt homini, 26
ſi mundum viuerſum lucretur, ani-
mæ vero ſuæ detrimentum patiatur?
Aut quam dabit homo commutatio-
nem pro anima ſua? * Filius enim 27
‖Act.17 g.31. Rom.2 a.6. hominis venturus eſt in gloria Pa-
tris ſui cum angelis ſuis: ‖ & tunc
reddet vnicuique ſecundum opera
eius. * Amen dico vobis, ‖ ſunt qui- 28
‖Mar.9 a.1. Luc.9. c.27. dam de hic ſtantibus, qui non gu-
ſtabunt mortem, donec videant Fi-
lium hominis venientem in regno
ſuo.

مفاتيح ملكوت السموات وكل ما ربطته
على الارض يكون مربوطا فى السموات ايضا
وكلما حللته على الارض يكون محلولا
ايضا فى السموات * حينيذ اوصى تلاميذه ٢٠
ان لا يقولوا لاحد انه يسوع المسيح * وبدا ٢١
يسوع من ذلك الزمان يظهر لتلاميذه انه
ينبغى ان يمضى الى اورشليم ويقبل الاما
كثيرا من المشايخ والكتبة ورؤساء الكهنة
ويقتل ثم يقوم فى اليوم الثالث * فاخذه ٢٢
بطرس وبدا ينهيه قايلا حاشاك يا رب لا
يكون لك هذا * فالتفت وقال لبطرس اذهب ٢٣
عنى يا شيطان انك انت لى شكا: لانك
ما تفطن فيما لله لكن فيما للناس * حينيذ ٢٤
قال يسوع لتلاميذه ان كان احد يريد
ان يتبعنى فلينكر نفسه ويحمل صليبه
ويتبعنى * فانه من اراد ان يخلص نفسه ٢٥
فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلى
وجدها * لان ماذا ينتفع الانسان لو ربح ٢٦
العالم كله وخسر نفسه او ماذا يعطى
الانسان فداء عن نفسه * ان ابن الانسان ٢٧
مزمع ان ياتى فى مجد ابيه مع ملايكته
وحينيذ يجازى كل واحد كنحو عمله * الحق ٢٨
اقول لكم ان قوما من القيام هاهنا لا
يذوقون الموت حتى يروا ابن البشر آتيا
فى ملكوته

الفصل الحادى والخمسون

الفصل الثانى والخمسون

CAP. XVII.

‖Mar.9 a.2. Luc.9. d.28. ET poſt dies ſex aſſumpſit Ieſus 1
Petrum, & Iacobum, & Ioan- A
nem fratrem eius, & duxit illos in
montem excelſum ſeorſum: * & 2
transfiguratus eſt ante eos. Et re-
ſplenduit facies eius ſicut ſol: ve-
ſtimenta autem eius facta ſunt alba
ſicut nix. * Et ecce apparuerunt 3
illis Moyſes & Elias, cum eo lo-
quentes. * Reſpondens autem Pe- 4
trus, dixit ad Ieſum: Domine, bo-
num eſt nos hic eſſe: ſi vis, facia-
mus hic tria tabernacula, tibi v-
num, Moyſi vnum, & Eliæ vnum.
* Adhuc eo loquente, ecce nubes 5
‖2.Pe.1 d.17. Sup. 3. d.17 lucida obumbrauit eos. ‖ Et ecce
vox

الاصحاح السابع عشر

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ١
ويوحنا اخاه واتى بهم الى جبل عالى
وحدهم * وتجلى قدامهم واضاء وجهه ٢
كالشمس وصارت ثيابه بيضا كالثلج * واذ ٣
ظهرا لهم موسى وايليا يخاطبانه * فاجاب ٤
بطرس وقال ليسوع يا رب جيدا ان نكون
هاهنا ان شيت فنصنع هنا ثلثة مظلات
واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لايليا
* وفيما هو يتكلم فاذ سحابة نيرة ظللتهم واذ ٥
صوت

الفصل الثالث والخمسون

الاصحاح السادس عشر

١ وتقدم اليه الفريسيون والزنادقة ليجربوه
٢ وسالوه ان يريهم اية من السماء * فاجابهم
قايلا : اذا كان المساء قلتم انه سيكون
٣ صحوا من اجل ان السماء حمرا * وفى الغداة
٤ اليوم شتا لحمرة جو السماء بعبوس * افتعلمون
تميزوا وجه السماء ولا تستطيعون تعلموا
ايات الازمنة : الجيل الشرير الفاسق يطلب
اية ولا يعطى اية الا اية يونان النبى ثم
٥ تركهم ومضى * ولما جاء تلاميذه الى عبر
٦ البحر نسوا ان ياخذوا خبزا * وهو قال لهم
انظروا وتحرزوا من خمير الفريسيين والزنادقة
٧ * اما هم فكانوا يفكرون فى نفوسهم
٨ قايلين انما لم ناخذ خبزا * فعلم يسوع
وقال : ماذا تفكرون فى نفوسكم يا قليلى
٩ الايمان انه ليس معكم خبز * افلا تفهمون
حتى الان ولا تذكرون خمسة الخبزات الخمسة
الوف من الناس وكم قفة اخذتم
١٠ * ولا السبعة خبزات للاربعة الوف من الناس
١١ وكم زنبيلا اخذتم * فلماذا لا تفهمون انى
لم اقل لكم من اجل الخبز : تحرزوا من
١٢ خمير الفريسيين والزنادقة * فحينيذ فهموا
انه لم يقل ان يتحرزوا من خمير الخبز لكن
١٣ من تعليم الفريسيين والزنادقة * فلما جاء
يسوع الى ناحية قيسارية فيلبس فسال
تلاميذه قايلا : من تقول الناس انه هو ابن
١٤ الانسان * فهم قالوا : قوم يوحنا المعمدان
واخرون ايليا واخرون ارميا او واحد من
١٥ الانبياء * فقال لهم يسوع فانتم من
١٦ تقولون انى انا * فاجاب سمعان بطرس وقال
١٧ انت هو المسيح ابن الله الحى * فاجاب يسوع
وقال له طوباك يا سمعان بن يونا من
اجل ان ليس جسد ودم اظهر لك لكن
١٨ ابى الذى فى السموات * وانا اقول لك انك
" انت صخرة وعلى هذا الصخرة ابنى بيعتى
١٩ وابواب الجحيم لا تقوى عليها * واعطيك
مفاتيح

الفصل الخمسون

" انت صفا وعلى هذا الصفا ابنى بيعتى

CAP. XVI.

1 A ET accesserunt ad eum Pharisæi & Sadducæi, tentantes: & rogauerunt eum vt signum de cælo
2 ostenderet eis. * At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rudicundum est enim cælũ.
3 * Et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum. * Faciem
4 ergo cæli dijudicare nostis: signa autem temporum non potestis scire? ‖ Generatio mala & adultera signum quærit: & signum non dabitur ei, ‖ nisi signum Ionæ prophetæ.
5 Et relictis illis, abijt. * Et cum venissent discipuli eius trans fretum,
6 obliti sunt panes accipere. * Qui dixit illis: ‖ Intuemini, & cauete a fermento Pharisæorum, & Sadducæorum. * At illi cogitabant intra
7 se dicentes: Quia panes non accepimus: * Sciens autem Iesus, dixit:
8 Quid cogitatis intra vos, modicæ fidei, quia panes non habetis? * Non
9 B dum intelligitis, neque recordamini ‖ quinque panum in quinque millia hominum, & quot cophinos sum-
10 psistis? * neque ‖ septem panum in quattuor millia hominum, & quot
11 sportas sumpsistis? * Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cauete a fermento Pharisæo-
12 rum & Sadducæorum? * Tunc intellexerunt quia non dixerit cauendum a fermento panum, sed a doctrina Pharisæorum & Sadducæo-
13 rum. * ‖ Venit autem Iesus in partes Cæsareæ Philippi: & interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?
14 * At illi dixerunt: Alij Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero Ieremiam, aut vnum ex prophetis.
15 * Dicit illis Iesus: Vos autem quem
C 16 me esse dicitis? * Respondens Simon Petrus dixit: ‖ Tu es Christus, filius
17 Dei viui. * Respondens autem Iesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar Iona: quia caro & sanguis non reuelauit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est.
18 * ‖ Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo ecclesiam meam, & portæ inferi non
19 præualebunt aduersus eam. * ‖ Et tibi dabo

Mar. 8. b.12. Luc.12 g.54.
‖ Su.12. g.39.
‖ Ionæ. 2.
‖ Mar.8 b.14. Luc.12. a.1.
‖ Sup.14 c.17. Ioan.6. b 9.
‖ Sup.15 d.34.
‖ Mar.8 c.27. Luc. 9. c.18.
‖ Io.6. g.69.
‖ Io.1. f.42.
‖ Isa.22 g.24. Io. 20. c.23.

male a dæmonio vexatur. * Qui 23
non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius rogabant eum
dicentes: Dimitte eam, quia clamat
post nos. * Ipse autem respondens 24
ait: Non sum missus nisi ‖ ad oues,
Su.10. 6. Ior. 10. 1.5. quæ perierunt domus Israel. * At illa 25
venit, & adorauit eum, dicens: Domine, adiuua me. * Qui respondens 26
ait: Non est bonum sumere panem
filiorum, & mittere canibus. * At 27
illa dixit: Etiam Domine: nam
& catelli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.
* Tunc respondens Iesus, ait illi: 28
O mulier, magna est fides tua: fiat
tibi sicut vis. Et sanata est filia
eius ex illa hora. * Et cum transis- 29
set inde Iesus, venit secus Mare
Galilææ: & ascendens in montem,
Isa.35. 5.5. sedebat ibi. * ‖ Et accesserunt ad 30 D
eum turbæ multæ, habentes secum
mutos, cæcos, claudos, debiles, &
alios multos: & proiecerũt eos ad pedes eius, & curauit eos: * ita vt turbæ 31
mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos vidẽtes: & magnificabant Deum Israel.
‖ Mar.8 2.1. * ‖ Iesus autem conuocatis disci- 32
pulis suis, dixit: Misereor turbæ,
quia triduo iam perseuerant mecum, & non habent quod manducent: & dimittere eos ieiunos nolo,
ne deficiant in via. * Et dicunt ei 33
discipuli: Vnde ergo nobis in deserto panes tantos, vt saturemus
turbam tantam? * Et ait illis Iesus: 34
Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, & paucos pisciculos. * Et præcepit turbæ, vt dis- 35
cumberent super terram. * Et acci- 36
piens septem panes, & pisces, & gratias agens, fregit, & dedit discipulis
suis, & discipuli dederunt populo.
* Et comederunt omnes, & satura- 37
ti sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas
plenas. * Erant autem 38
qui manducauerunt,
quattuor millia
hominum,
extra
paruulos, & mulieres. * Et, 39
dimissa turba, ascendit in
nauiculam: & venit
in fines Magedan.

عذابا شديدا * فلم يجبها بكلمة فتقدم اليه ٢٣
تلاميذه وسالوه قايلين اطلقها لانها تصيح فى
اثرنا * فاجاب وقال لم ارسل الا الى الخراف الضالة ٢٤
من بيت اسراييل * فاما هي فاتت وسجدت له ٢٥
قايلة يا رب اعنى * فاجاب وقال ليس هو ٢٦
جيد ان يوخذ خبز البنين ويعطى
للكلاب * فقالت نعم يا رب والكلاب ٢٧
ايضا تاكل من الفتات الذى يسقط من
موايد اربابها * حينيذ اجاب يسوع وقال ٢٨
لها يا امراة عظيم ايمانك فليكن لك كما
اردت فبرات ابنتها من تلك الساعة
الفصل السابع والاربعون *وانتقل يسوع من هناك وجاء الى عند ٢٩
بحر الجليل وصعد الى الجبل وجلس هناك ٣٠
*وتقدم اليه جموع كثيرة معهم خرس
وعمى وعرج وضعفاء واخرون كثيرون
واطرحوهم عند رجليه فابراهم * فتعجب ٣١
الجموع اذ ابصروا الخرس يتكلمون والعرج
يمشون والعمى يبصرون ومجدوا الاه اسراييل
الفصل الثامن والاربعون *فاما يسوع دعا تلاميذه وقال انى اتحنن ٣٢
على الجمع لان له معى ثلثة ايام هاهنا
وليس عندهم ما ياكلون ولا اريد ان
اطلقهم صياما ليلا يضعفوا فى الطريق
* فقال له تلاميذه فمن اين لنا فى البرية ٣٣
كذا خبزا حتى نشبع كذا جمعا * فقال ٣٤
لهم يسوع كم عندكم من الخبز فقالوا
له سبعة ويسير من سمك * فامر الجمع ان ٣٥
يتكوا على الارض * واخذ الخبزات السبع ٣٦
والسمك وبارك وكسر واعطى تلاميذه
وناول التلاميذ الشعب * فاكل جميعهم ٣٧
وشبعوا ورفعوا فضلات الكسر سبع
ففاف مملوة * وكان الذين ٣٨
اكلوا اربعة الوف رجل سوى
الصبيان والنساء * واطلق ٣٩
الجمع ثم صعد الى
السفينة وجاء
الفصل التاسع والاربعون الى تخوم
مجدن

CAP. الاصحاح

الاصحاح الخامس عشر

الفصل الخامس والاربعون

١ حينيذ تقدم اليه من اورشليم كتبة
٢ وفريسيون قايلين * لماذا تلاميذك يتعدون
على وصية المشيخة لانهم لا يغسلون ايديهم
٣ عند اكلهم الخبز * فاجابهم وقال لهم
لماذا انتم تتعدون على وصية الله من اجل
٤ سنتكم فانه الله هو قال * اكرم اباك وامك
٥ والذى لعن اباه ام امه موتا يموت * وانتم
تقولون كل من قال لابيه او لامه كل قربان
٦ الذى هو منى ينفع لك * فلا يكرم اباه
او امه وابطلتم وصية الله من اجل سنتكم
٧ * يا مرايين حسنا تنبى عليكم اشعيا قايلا
٨ * ان هذا الشعب يكرمنى بشفتيه فاما
٩ قلوبهم بعيدة عنى * ويعبدوننى باطلا
١٠ ويعلمون تعاليم ووصايا الناس * ودعا اليه
١١ الجموع وقال لهم اسمعوا وافهموا * ليس ما
يدخل الفم ينجس الانسان لكن الذى
١٢ يخرج من الفم هذا هو ينجس الانسان * حينيذ
تقدم اليه تلاميذه وقالوا له : اعلم ان
١٣ الفريسيون اذ سمعوا هذا الكلام شكوا * فاجابهم
وقال كل غرس لم يغرسه ابى السمايى يقلع
١٤ * دعوهم فانهم عميان وقادة عميان واعمى يقود
١٥ اعمى يقع الاثنان فى حفرة * فاجابه بطرس
١٦ وقال له فسر لنا هذا المثل * فقال وانتم ايضا
١٧ حتى الان غير فاهمين * الا تفهمون ان كلما
يدخل فى الفم يصل الى البطن وينطرد
١٨ الى المخرج * واما الذى يخرج من الفم فهو
يخرج من القلب فهذا ينجس الانسان
١٩ * لانه من القلب تخرج الافكار الشريرة القتل
الفسق الزنا السرقة الشهادة بالزور التجديف
٢٠ * فهذه هي التى تنجس الانسان فاما الاكل
بغير غسل ايادى فليس ينجس الانسان

الفصل السادس والاربعون

٢١ * ولما خرج يسوع من هناك جاء الى نواحى
٢٢ صور وصيدون * واذا امراة كنعانية خرجت
من تلك التخوم تصيح وتقول له ارحمنى
يا رب يا ابن داود ابنتى يعذبها الشيطان
عذابا

CAP. XV.

1 A TVnc accesserunt ad eum ab Ie- Mar. 7.
2 rosolymis Scribæ, & Pharisæi, a.1.
dicentes: * Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lauant manus suas cum
3 panem manducant. * Ipse autem respondens, ait illis: Quare & vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus
4 dixit: * ‖ Honora patrem, & matrem. &: ‖ Qui maledixerit patri, ‖Ex.20. c.12. Deut.5. b.16.
5 vel matri, morte moriatur. * Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri, vel matri, Munus quodcum- Eph. 6. a.2.
6 que est ex me, tibi proderit: * & non honorificabit patrem suum, aut matrem suam: & irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem ‖Ex.21. c.16. Leu.20 b.9. Pro.20. c.20.
7 vestram. * Hypocritæ, bene prophetauit de vobis Isaias, dicens:
8 * ‖ Populus hic labijs me honorat: ‖Isa.29.
B cor autem eorum longe est a me. d.13.
9 * Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas, & mandata ho- Mar. 7. a.6.
10 minum. * Et conuocatis ad se turbis, dixit eis: Audite, & intelligi-
11 te. * Non quod intrat in os, coinquinat hominem: sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat homi-
12 nem: * Tunc accedentes discipuli eius, dixerunt ei: Scis quia Pharisæi audito verbo hoc, scandalizati sunt?
13 * At ille respondens ait: ‖ Omnis plantatio, quam non plantauit Pater meus ‖Io. 15. a.2.
14 cælestis, eradicabitur. * Sinite illos: ‖ cæci sunt, & duces cæcorum. cæcus autem si cæco ducatum præstet, ‖Luc.6. f.39.
15 ambo in foueam cadunt. * Respondens autem Petrus dixit ei: Edisse- Mar. 7. c.17.
16 re nobis parabolam istam. * At ille dixit: Adhuc & vos sine intelle-
17 ctu estis? * Non intelligitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, & in secessum emitti-
18 tur? * Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea coin-
19 quinant hominem: * de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta,
20 falsa testimonia, blasphemiæ. * hæc sunt, quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.
21 * Et egressus inde Iesus secessit in
22 partes Tyri & Sidonis. * ‖ Et ecce mulier Chananæa a finibus illis ‖Mar.7. c.25.
egressa clamauit, dicens ei: Miserere mei Domine fili Dauid: filia mea male

* Qui ait eis: Afferte mihi illos huc. 18
* Et cum iussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinq; panibus, & duobus piscibus, aspiciens in cælum benedixit, & fregit, & dedit discipulis panes, discipuli 19
‖Io. 6. b.10 autem turbis. * ‖ Et manducauerunt 20 C
omnes, & saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos. * Manducantium 21
autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus &
‖Mar.6 f.45. paruulis. * ‖ Et statim compulit 22
Iesus discipulos ascendere in nauiculam, & præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. * Et 23
‖Ioan.6 b. 15. dimissa turba, ‖ ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto 24
solus erat ibi. * nauicula autem in medio mari iactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus. * Quarta autem vigilia noctis, venit ad 25
eos ambulans super mare. * Et vi- 26
dentes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et præ timore clamauerunt. * Statimque Iesus lo- 27
cutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.
* Respondens autem Petrus dixit: 28
Domine, si tu es, iube me ad te
venire super aquas. * At ipse ait: ve- 29
ni. Et descendens Petrus de nauicula, ambulabat super aquam vt veniret ad Iesum. * Videns vero ven- 30
tum validum, timuit: & cum cœpisset mergi, clamauit dicens: Domine, saluum me fac. * Et continuo Iesus 31
extendens manum, apprehendit eum: & ait illi: Modicæ fidei, quare
dubitasti? * Et cum ascendissent in 32
nauiculam, cessauit ventus. * Qui 33
autem in nauicula erant, venerunt, & adorauerunt eum, dicentes: Vere
‖Mar.6. filius Dei es. * ‖ Et cum transfre- 34
g.53. tassent, venerunt in terram Genesar. * Et cum cognouissent eum 35
viri loci illius, miserunt in vniuersam regionem illam, & obtulerunt eiom. nes male habentes: * & 36
rogabant eum vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent. Et quicumq; tetigerunt, salui facti sunt.

* فقال لهم قدموها الى هاهنا * وامر الجموع ١٨
الجمع على العشب واخذ الخمس خبزات ١٩
والحوتين ونظر الى السماء وبارك وقسم واعطى
الخبز لتلاميذه والتلاميذ اعطوا الجموع
* فاكلوا جميعهم وشبعوا ورفعوا من فضلات ٢٠
الكسر اثنى عشر سلا مملوة كسرا * وكان ٢١
عدد الاكلين خمسة الف رجل سوى
النساء والصبيان * وللوقت امر يسوع لتلاميذه ٢٢
ان يصعدوا الى السفينة ويسبقوه الى عبر
البحر حتى ان يطلق الجموع * فاطلق الجمع ٢٣
ثم صعد الى الجبل وحده ليصلى فلما كان
المساء كان هو وحده هناك * اما السفينة ٢٤
فى وسط البحر ضربتها الامواج لان الريح
كانت عليها * وفى الجمعة الرابعة من الليل ٢٥
جاءهم ماشيا على البحر * فلما راوه ٢٦
ماشيا على البحر اضطربوا وقالوا انه خيال
ومن المخافة صرخوا * فكلمهم سريعا يسوع ٢٧
قايلا ثقوا انا هو لا تخافوا * فاجاب بطرس ٢٨
وقال يا رب ان كنت انت فامرنى ان اتي
اليك على الماء * فقال له تعال فنزل ببطرس ٢٩
من السفينة ومشى على الماء جايا الى
يسوع * وراى قوة الريح فخاف واذ بدا يغرق ٣٠
صاح قايلا يا رب خلصنى * وللوقت مد ٣١
يسوع يده واخذه وقال له يا قليل الامانة
لم شككت * فلما صعدا السفينة سكنت ٣٢
الريح * فجاء الذين كانوا فى السفينة ٣٣
وسجدوا له قايلين انت هو بالحقيقة ابن الله
* ولما عبروا جاوا الى ارض جاناشر * واذ ٣٤ ٣٥
عرفه اهل ذلك المكان ارسلوا الى
جميع اهل تلك الكورة فقدموا
اليه كل المسقومين * وطلبوا ٣٦
اليه لكيما يلمسوا طرف
ثوبه فقط وكل
من لمسه
خلص

الفصل الرابع والاربعون

٥٧ فمن اين لهذا هذه جميعها * وكانوا
يشكون فيه فاما يسوع قال لهم ليس نبى
٥٨ بلا كرامة الا فى وطنه وفى بيته * ولم يصنع
هناك قوات كثيرة من اجل عدم
ايمانهم

57 Vnde ergo huic omnia ista? * Et
scandalizabantur in eo. Iesus autem
dixit eis: Non est prophera sine
honore nisi in patria sua, & in do-
58 mo sua. * Et non fecit ibi virtutes
multas propter incredulitatem illo-
rum.

الاصحاح الرابع عشر

CAP. XIIII.

الفصل الثانى والاربعون

١ فى ذلك الزمان سمع هيرودس رييس الربع
٢ خبر يسوع * فقال لغلمانه هذا هو يوحنا
A المعمدان وهو قام من الاموات فمن اجل
٣ هذا القوات تعمل به * وكان هيرودس
قد امسك يوحنا ووثقه وجعله فى السجن
٤ من اجل هيروديا امراة اخيه * لان يوحنا
كان يقول له ما يحل لك ان تكون لك
٥ * وكان يريد قتله لكن خاف من الشعب
٦ لانه كان عندهم مثل نبى * وكان يوم
٧ ميلاد هيرودس فرقصت ابنة هيروديا فى
الوسط فاعجبت هيرودس * فلهذا وعدها
A بالقسم انه يعطيها كل ما تطلبه * وانها
٩ تلقنت من امها اولا فقالت اعطنى راس
يوحنا المعمدان فى طبق هاهنا * فحزن
١٠ الملك لكن من اجل اليمين والمتكين معه
١١ امر ان يعطى لها * فارسل واخذ راس يوحنا
فى السجن * فجاوا براسه فى طبق ودفعوه
١٢ للصبية واعطته لامها * وتقدم تلاميذه
واخذوا جسده فدفنوه واتوا واخبروا
١٣ يسوع * فلما سمع يسوع مضى من هناك فى
سفينة الى برية منفردا وسمع الجموع
١٤ فتبعوه ماشين من المدن * فلما خرج ابصر
جمعا كثيرا فتحنن عليهم وابرا مرضاهم
١٥ * ولما كان المساء تقدم اليه تلاميذه وقالوا
الفصل الثالث والاربعون
ان المكان قفر والساعة قد جازت فاطلق
الجموع ليذهبوا الى القرى فيبتاعوا لهم
١٦ طعاما * فاما يسوع قال لهم لا حاجة
١٧ لذهابهم اعطوهم انتم ليأكلوا * فقالوا
له ليس هاهنا لنا الا خمس خبزات وحوتان
* فقال

1 IN illo tempore audiuit Herodes
2 tetrarcha famam Iesu: * & ait
A pueris suis: Hic est Ioannes Bapti-
sta: ipse surrexit a mortuis, & ideo
3 virtutes operantur in eo.* ‖ Herodes
enim tenuit Ioannem, & alligauit
4 eum: & posuit in carcerem propter
Herodiadem vxorem fratris sui.* Di-
cebat enim illi Ioannes: Non licet
5 tibi habere eam. * Et volens illum
occidere, timuit populum: ‖ quia
sicut prophetam eum habebant.
6 * Die autem natalis Herodis saltau-
7 uit filia Horodiadis in medio, & pla-
8 cuit Herodi. * Vnde cum iuramen-
to pollicitus est ei dare quodcum-
que postulasset ab eo.* At illa præ-
monita a matre sua, Da mihi, in-
9 quit, hic in disco caput Ioannis
Baptistæ. * Et contristatus est rex:
propter iuramentum autem, & eos,
qui pariter recumbebant, iussit dari.
10 * Misitque, & decollauit Ioannem
11 in carcere. * Et allatum est caput
eius in disco, & datum est puellæ,
12 & attulit matri suæ.* Et acceden-
B tes discipuli eius, tulerunt corpus
eius, & sepelierunt illud: & venien-
13 tes nunciauerunt Iesu. * ‖ Quod
cum audisset Iesus, secessit inde in
nauicula, in locum desertum seor-
sum: & cum audissent turbæ, secu
tæ sunt eum pedestres de ciuitati-
14 bus.* Et exiens vidit turbam mul-
tam, & misertus est eis, & curauit
15 languidos eorum. * Vespere autem
facto, accesserunt ad eum discipuli
eius, dicentes: Desertus est locus,
& hora iam præterijt: dimitte tur-
bas, vt euntes in castella, emant
16 sibi escas.* Iesus autem dixit eis: Non
habēt necesse ire: date illis vos mādu-
17 care.* Respondetūt ei: Non habemus
hic nisi quinq; panes, & duos pisces.

Mar. 6. b.14. Luc. 9. a.7.
‖ Mar. 6. c.17. Luc. 3. d.19.
‖ Inf. 21 c.26.
‖ Luc. 9. b.10. Mar. 6. d.37. Ioan. 6. b.9.

ad eum discipuli eius, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri. * Qui respondens ait 37
illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis. * Ager autem 38
est mundus. Bonum vero semen, hi sunt filij regni. Zizania autem, filij sunt nequam. * Inimicus autem, 39
‖Ap.14. c.15. qui seminauit ea, est diabolus. ‖ Messis vero, consummatio sæculi est. Messores autem, angeli sunt. * Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione sæculi. * mittet filius hominis angelos suos, & colligent de F regno eius omnia scandala, & eos qui faciunt iniquitatem: * & mittent eos in caminum ignis. Ibi erit
‖Sap.3. b.7. Dan.12 a.3. fletus, & stridor dentium. * ‖ Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat. * Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem qui inuenit homo, abscondit, & præ gaudio illius vadit, & vendit vniuersa quæ habet, & emit agrum illum. * Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas. * Inuenta autē vna pretiosa margarita, abijt, & vēdidit omnia quæ habuit, & emit eam. * Iterum simile est regnū cælorum sagenæ missæ in mare, & ex omni genere piscium congreganti. * quam, cum impleta esset, educentes, & secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. * Sic erit in consummatione sæculi: exibunt angeli, & separabunt malos de medio iustorum, * & mittent eos in caminum G ignis: ibi erit fletus, & stridor dentium. * Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam. * Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo noua & veterea. * Et factum est cum consummasset Iesus parabolas istas, transijt inde. * Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita vt mirarentur, & dicerent: Vnde huic sapientia hæc, & virtutes? * ‖ Nonne hic est fabri filius? Nonne mater eius dicitur Maria, & fratres eius, Iacobus, & Ioseph, & Simon, & Iudas: * & sorores eius, nonne omnes apud nos sunt?
‖Mar.6. a.1. Luc.4. c.16. Ioan.6. c.42.

Vnde

تلاميذه قايلين فسّرلنا مثل زوان الحقل
* فاجاب وقال لهم انه الذى يزرع الزرع ٣٧
الجيد هو ابن الانسان * والحقل هو العالم ٣٨
والزرع الجيد هم بنوا الملكوت والزوان
هم بنوا الشرير * والعدو الذى زرعها فهو ٣٩
الشيطان والحصاد هو منتهي الدهر والحصادون
هم الملايكة * وكما يجمع الزوان ويحرق ٤٠
بالنار هكذا يكون فى منتهي الدهر * فيرسل
ابن الانسان ملايكته ويجمعون من مملكته
جميع الشكوك وفاعلى الاثم * فيلقونهم ٤٢
فى اتون النار هنالك يكون البكاء وصرير
الاسنان * حينيذ يضى الصديقون مثل ٤٣
الشمس فى ملكوت ابيهم فمن له اذنان
سامعتان فليسمع * تشبه ملكوت السموات ٤٤ الفصل الاربعون
كنزا مخفيا فى الحقل وجده انسان فخباه
ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له فاشترى
ذلك الحقل * وايضا تشبه ملكوت السموات ٤٥
انسانا تاجرا يطلب اللولوء الحسن * فوجد درة ٤٦
كثيرة الثمن فمضى وباع كل ماله واشتراها
* وايضا تشبه ملكوت السموات شبكة ٤٧
القيت فى البحر فجمعت من كل جنس
سمك * فلما امتلت اطلعوها وجلسوا عند ٤٨
الشاطي واختاروا الخير فى اوعية والشرار
رموها خارجا * هكذا يكون فى انقضاء الدهر ٤٩
تخرج الملايكة ويميزون الاشرار من وسط
الصديقين * ويلقونهم فى اتون النار هناك ٥٠
يكون البكاء وصرير الاسنان * افهمتم هذا ٥١
كله قالوا له نعم * فقال لهم: من اجل هذا ٥٢
كل كاتب متلمذ فى ملكوت السموات
يشبه انسانا رب بيت الذى يخرج من كنزه
جددا وقدماء * وكان لما اكمل يسوع ٥٣ الفصل الحادى والاربعون
هذه الامثال انتقل من هناك * وجاء الى ٥٤
وطنه وكان يعلمهم فى مجامعهم حتى انهم
بهتوا وقالوا من اين لهذا هذه الحكمة
والقوات * اليس هذا هو ابن النجار اليس امه ٥٥ الصانع
تسمى مريم واخوته يعقوب ويوسف وسمعان
ويهوذا * واخواته اليس جميعهن عندنا ٥٦

فمن

٢٠ الذى زرع على الطريق * والذى زرع على
الحجرة هو الذى يسمع الكلام وللوقت
٢١ يقبله بفرح * وليس له فيه اصل لكن هو
الى زمان واذا حدث ضيق وطرد من اجل
٢٢ الكلام للوقت يشك * والذى زرع فى
الشوك فهو الذى يسمع الكلام واهتمام هذا
الدهر وخداع الغنى يخنق الكلام فيكون
٢٣ بغير ثمرة * فاما الذى زرع فى الارض الجيدة
فهو الذى يسمع الكلام ويفهم وياتي بثمرة
ويصنع بعضه مايه وبعض ستين وبعض ثلثين
الفصل الثامن والثلثون
٢٤ * وضرب لهم مثلا اخر قايلا تشبه ملكوت
السموات انسانا زرع زرعا جيدا فى حقله
٢٥ * فلما نام الناس جاء عدوه وزرع زوانا فى وسط
٢٦ القمح ومضى * فلما نمى العشب وصنع ثمرة
٢٧ حينيذ ظهر الزوان ايضا * فجات عبيد رب
البيت وقالوا له يا سيدنا اليس زرعا جيدا
زرعت فى حقلك فمن اين صار فيه الزوان
٢٨ * فقال لهم رجل عدو فعل هذا فقال له
٢٩ عبيده اتريد نذهب فنقلعه * فقال لا
ليلا حينما تقلعون الزوان تستاصلوا معه
٣٠ الحنطة ايضا * دعوا ينبتا كلاهما الى زمان
الحصاد وفى زمان الحصاد اقول للحصادين
اجمعوا الزوان اولا وشدوه حزما ليحرق واما
٣١ القمح فاجمعوه الى هريي * وضرب لهم مثلا
الفصل التاسع والثلثون
اخر قايلا تشبه ملكوت السموات حبة
خردل اخذها انسان وزرعها فى حقله
٣٢ * فانها اصغر الزروع كلها فاما اذا نمت
كانت اكبر من جميع البقول وتصير شجرة
حتى ان تاتي طيور السماء وتستظل فى
٣٣ اغصانها * وكلهم بمثل اخر ان تشبه
ملكوت السموات خميرا اخذته امراة وخبانه
فى ثلثة اكيال دقيق حتى اختمر الجميع
٣٤ * هذا كله قاله يسوع للجموع بامثال
٣٥ وبغير امثال لم يكن يكلمهم * ليتم ما قيل
فى النبى القايل انى افتح فمى بالامثال واطق
٣٢ بالخفيات منذ تاسس العالم * حينيذ اذ
اطلق الجموع جاء الى البيت فتقدم اليه
تلاميذه

20 qui secus viam seminatus est. * Qui
autem super petrosa seminatus est,
hic est, qui verbum audit, & con-
21 tinuo cum gaudio accipit illud: * non
habet autem in se radicem, sed est
temporalis. facta autem tribulatio-
ne & persecutione propter verbum,
22 continuo scandalizatur. * Qui au-
tem seminatus est in spinis, hic est, qui
verbum audit, & solicitudo sæculi
istius, & fallacia diuitiarum suffocat
verbum, & sine fructu efficitur.
23 * Qui vero in terram bonam semi-
natus est, hic est qui audit verbum,
& intelligit, & fructum affert, & facit
aliud quidem centesimum, aliud
autem sexagesimum, aliud vero tri-
24 gesimum. * ‖ Aliam parabolam pro- ‖Mar.4.
posuit illis, dicens: Simile factum c.26.
est regnum cælorum homini, qui
seminauit bonum semen in agro suo.
25 * cum autem dormirent homines,
venit inimicus eius, & superseminau-
it zizania in medio tritici, & abijt.
26 * Cum autem creuisset herba, &
D fructum fecisset, tunc apparuerunt
27 & zizania. * Accedentes autem ser-
ui patrisfamilias, dixerunt ei: Domi-
ne, nonne bonum semen semina-
sti in agro tuo? Vnde ergo ha-
28 bet zizania? * Et ait illis: Inimi-
cus homo hoc fecit: Serui autem
dixerunt ei, Vis, imus, & colligi-
29 mus ea? * Et ait: Non: ne forte,
colligentes zizania, eradicetis si-
30 mul cum eis & triticum. * Sinite
vtraq; crescere vsq; ad messem: & in
tempore messis dicam messoribus:
Colligite primum zizania, & alligate
ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate
31 in horreum meum. * ‖ Aliam pa- ‖Mar.4.
rabolam proposuit eis dicens: Si- d.30.
mile est regnum cælorum grano si- Luc.13
napis, quod accipiens homo semi- c.18.
32 nauit in agro suo: * quod minimum
quidem est omnibus seminibus: cum
E autem creuerit, maius est omni-
bus oleribus, & fit arbor, ita vt
volucres cæli veniant, & habitent
33 in ramis eius. * Aliam parabolam
locutus est eis. ‖ Simile est regnum ‖Lu.13.
cælorum fermento, quod acceptum c.21.
mulier abscondit in farinæ satis tri-
bus, donec fermentatum est totum.
34 * Hæc omnia locutus est Iesus in
parabolis ad turbas: & sine para-
35 bolis non loquebatur eis: * vt im-
pleretur quod dictum erat per Pro-
pheram dicentem: ‖ Aperiam in para- ‖Ps.77.
bolis os meum, eructabo abscondita a a.2.
36 constitutione mundi. * Tunc, dimissis
turbis, venit in domum: & accesserũt
D ad eum

Mar.4. 1.1. Luc. 8. 2.4.

CAP. XIII.

Mar.4. 1. Luc. 8. 4. IN illo die exiens Iesus de domo, sedebat secus mare. * Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita vt in nauiculam ascendens sederet: & omnis turba stabat in litore, * & locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecce exijt qui seminat seminare. * Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, & venerunt volucres cæli, & comederunt ea. * Alia autem ceciderunt in petrosa, vbi non habebant terram multam: & continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ. * sole autem orto æstuauerunt: & quia non habebant radicem, aruerunt. * Alia autem ceciderunt in spinas: & creuerunt spinæ, & suffocauerunt ea. * Alia autem ceciderunt in terram bonam: & dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum. * Qui habet aures audiendi, audiat. * Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis? * Qui respondens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum: illis autem non est datum. * Qui enim habet, dabitur ei, & abundabit: qui autem non habet, & quod habet auferetur ab eo. * Ideo in parabolis loquor eis: quia videntes non vident, & audientes non audiunt, neque intelligunt. * Et adimpletur in eis prophetia Isaiæ dicentis: Auditu audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non videbitis. * Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierunt, & oculos suos clauserunt: ne quando videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem eos. * Vestri autem beati oculi quia vident, & aures vestræ quia audiunt. * Amen quippe dico vobis, quia multi prophetæ, & iusti cupierunt videre quæ videtis, & non viderũt: & audire quæ auditis, & non audierunt. * Vos ergo audite parabolam seminantis. * Omnis, qui audit verbũ regni, & non intelligit, venit malus, & rapit quod seminatum est in corde eius: hic est qui

Inf.25. c.29. Isa. 6. c.9. Mar. 4. b.14. Luc. 8. b.10. Ioan.12 f.40. Act.28. f.26. Ro. 11. b.8. Luc. 8. b.11. Lu.10. d.24.

الاصحاح الثالث عشر

الفصل السابع والثلثون

١ في ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وكان
٢ جالسا جانب البحر * واجتمع اليه جموع
٣ كثيرة حتى انه صعد الى السفينة وجلس
وكان الجمع كله قايما على الشط * وكلمهم
٤ كثيرا بامثال قايلا ها هوذا خرج الزارع
ليزرع * وفيما يزرع سقط بعض على الطريق
٥ فاتت طيور السماء واكلته * وبعض سقط
على الصخرة حيث لم يكن له ارض كثيرة
وللوقت شرق لان لم يكن له عمق في الارض
٦ * ولما اشرقت الشمس فاحترق ولسبب ان ليس له
٧ اصل فيبس * وبعض سقط في الشوك فطلع
٨ الشوك وخنقه * وبعض سقط في الارض الجيدة
فاعطى ثمرة بعض منه ماية واخر ستين واخر
٩ ثلثين * فمن له اذنان سامعتان فليسمع
١٠ * وتقدم اليه تلاميذه وقالوا له لماذا
١١ تكلمهم بالامثال * فاجاب وقال لهم من
اجل ان انتم اعطيتم معرفة اسرار ملكوت
١٢ السموات واولئك لم يعطوا * فان من كان
١٣ له فيعطى له ويزداد ومن ليس له فيوخذ
منه ايضا ما كان له * * فلذلك اكلمهم
١٤ بالامثال لانهم مبصرين لا يبصرون وسامعين
لا يسمعون ولا يفهمون * فتتم فيهم نبوة
١٥ اشعيا القايل : سمعا تسمعون ولا تفهمون
١٦ ونظرا تنظرون ولا تنظرون * فانه غلظ قلب
هذا الشعب وثقلت اذانهم عن السمع
وغمضوا عيونهم لئلا يبصروا بعيونهم ولا
١٧ يسمعوا باذانهم ولا يفهموا بقلوبهم
ويرجعوا فاشفيهم * فاما انتم فطوبى
١٨ لعيونكم لانها تنظر ولاذانكم لانها تسمع
١٩ * فالحق اقول لكم ان كثيرا من الانبياء
والصديقين اشتهوا ان يروا ما انتم ترونه
ولم يروا وان يسمعوا ما انتم تسمعونه ولم
يسمعوا * فاسمعوا انتم مثل الزارع * فكل
١٨ ١٩ من يسمع كلام الملكوت ولا يفهم فياتي
الشرير ويخطف ما قد زرع في قلبه هذا هو
الذي

الفصل السادس والثلثون

٣٦ الشرير يخرج الشرور * واقول لكم ان كل
كلمة يتكلم بها الناس بطالة يعطون عنها
٣٧ حسابا فى يوم الدين * لانك من كلامك
٣٨ تتبرر ومن كلامك يحكم عليك * حينيذ
اجابه قوم من الكتبة والفريسيين قايلين
٣٩ يا معلم نريد ان نرى منك اية * فاجابهم
وقال لهم الجيل الشرير الفاسق يطلب
٤٠ اية فلا يعطى اية الا اية يونان النبى * لان
كما كان يونان فى بطن الحوت ثلثة
ايام وثلاث ليالى كذلك يكون ابن الانسان
فى قلب الارض ثلثة ايام وثلاث ليالى
٤١ * رجال نينوى يقومون فى الدين مع هذا
الجيل ويحكمون عليه لانهم تابوا بوعظ
٤٢ يونان وها افضل من يونان هنا * مالكة
التيمن تقوم فى الدين مع هذا الجيل وتحكم
عليه لانها اتت من اقاصى الارض لتسمع
٤٣ حكمة سليمان وها افضل من سليمان هنا
٤٤ * فلما خرج الروح النجس من الانسان يمشى
فى الاماكن اليابسة طالبا الراحة ولا يجد
٤٥ * فيقول حينيذ ارجع الى بيتى الذى
خرجت منه فياتي ويجده فارغا مكنوسا
مزينا * فيذهب حينيذ وياخذ معه سبعة
ارواح اخر اشر منه وداخلين يسكنون
هناك فتكون اخرة ذلك الانسان اشر من
٤٧ اوله فهكذا يكون لهذا الجيل الشرير * وفيما
هو يكلم الجموع فاذ امه واخوته كانوا
٤٧ يقومون خارجا يطلبون ان يكلموه * فقال
له انسان ها امك واخوتك واقفين برا
٤٨ يطلبونك * فهو اجاب وقال للقايل له : من
٤٩ هي امى ومن هم اخوتى * واومى بيده
الى تلاميذه وقال ها امى واخوتى
٥٠ * لان كل من صنع مشية
ابى الذى فى السموات
هو اخى واختى
وامى

de malo thesauro profert mala.
36 * Dico autem vobis quoniam omne
verbum otiosum, quod locuti fue-
rint homines, reddent rationem de
37 eo in die iudicij. * Ex verbis enim
tuis iustificaberis, & ex verbis tuis
38 condemnaberis. * Tunc respondere-
runt ei quidam de Scribis & Phari-
sæis, dicentes: Magister, volumus a
39 te signum videre. * Qui respondens
ait illis: ‖ Generatio mala, & adulte
ra signum quærit: & signum non da-
bitur ei, nisi signum ‖ Ionæ prophetæ.
40 * Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti
tribus diebus, & tribus noctibus;
sic erit Filius hominis in corde ter-
ræ tribus diebus, & tribus noctibus.
41 *‖ Viri Niniuitæ surgent in iudicio
D cum generatione ista, & condemna-
bunt eam: quia pœnitentiam age-
runt in prædicatione Ionæ. Et ecce
42 plus quàm Ionas hic. * Regina au-
stri surget in iudicio cum generatio-
ne ista, & condemnabit eam: ‖ quia
venit a finibus terræ audire sapien-
tiam Salomonis, & ecce plus quàm
43 Salomon hic. * ‖ Cum autem im-
mundus spiritus exierit ab homine,
ambulat per loca arida, quærens re-
44 quiem, & non inuenit. * Tunc dicit:
Reuertar in domum meam, vnde
exiui. Et venies inuenit eam vacan-
tem, scopis mundatam, & ornatam.
45 * Tunc vadit, & assumit septem
alios spiritus secum nequiores se,
& intrantes habitant ibi: ‖ & fiunt
nouissima homimis illius peiora pri-
oribus. Sic erit & generationi huic
46 pessimæ. *‖ Adhuc eo loquente ad
turbas, ecce mater eius & fratres
stabant foris, quærentes loqui ei.
47 * Dixit autem ei quidam: Ecce ma-
ter tua, & fratres tui, foris stant quæ-
48 rentes te. * At ipse respondens
dicenti sibi, ait: Quæ est ma-
ter mea, & qui sunt fratres
49 mei? * Et extendens
manum in disci-
pulos suos,
dixit:
Ecce mater mea, & fratres mei.
50 * Quicumque enim fece-
rit voluntatem Patris
mei, qui in cæ-
lis est: ipse
meus
frater, & soror,
& mater
est.

‖Inf.16 a.4. Luc.11. c.29. 1.Cor. 1.d.22. ‖Ion.1. a.2.

‖Ion.3. b.5.

‖3.Reg. 10. a.1. 2.Par.9 a.1. ‖Luc.11 c.24.

‖1Pet. 2 d.20.

‖Mar.3. d.31. Luc. 8 c.20.

‖Mar.3. d.18. Luc.11. b.17.

‖Luc.6. g.45.

eum multi, & curauit eos omnes:
* & præcepit eis ne manifestum 16
eum facerent. * Vt adimpleretur 17
quod dictum est per Isaiam prophe-
tam, dicentem: * ‖ Ecce puer meus, 18
‖Isa.42. 2.1. quem elegi, dilectus meus, in quo
bene complacuit animæ meæ. Po-
nam spiritum meum super eum, & 19
iudicium gentibus nunciabit. * Non
contendet, neque clamabit, neque
audiet aliquis in plateis vocem eius:
* arundinem quassatam non con- 20
fringet, & linum fumigans non ex-
tinguet, donec eijciat ad victoriam
iudicium: * & in nomine eius Gen- 21
tes sperabunt. * Tunc oblatus est 22
ei dæmonium habens, cæcus, & mu-
tus, & curauit eum ita vt loqueretur,
et videret. * Et stupebant omnes 23
turbæ, & dicebant: Numquid hic
est filius Dauid? * ‖ Pharisæi autem 24
‖Mar.3. c.22. Luc.11. b.14. Sup.9.d d.34. ‖Luc.11 b.17. audientes, dixerunt: Hic non eijcit
dæmones nisi in Beelzebub principe
dæmoniorum. * Iesus autem sciens 25
cogitationes eorum, dixit eis:
‖ Omne regnum diuisum contra
se, desolabitur: & omnis ciuitas,
vel domus, diuisa contra se, non
stabit. * Et si satanas satanam eij- 26
cit, aduersus se diuisus est: quo-
modo ergo stabit regnum eius? * Et 27
si ego in Beelzebub eijcio dæmones,
filij vestri in quo eijciunt? Ideo ipsi
iudices vestri erunt. * Si autem 28
ego in spiritu Dei eijcio dæmones,
igitur peruenit in vos regnum Dei.
* aut quomodo potest quisquam in- 29
trare in domum fortis, & vasa eius
diripere, nisi prius alligauerit for-
tem? & tunc domum illius diri-
piet. * Qui non est mecum, con- 30
C
tra me est: & qui non congregat
mecum, spargit. * ‖ Ideo dico vo- 31
‖Mar.3. d.28. Luc.11. b.17. bis: Omne peccatum & blasphemia
remittetur hominibus, spiritus au-
tem blasphemia non remittetur.
* Et quicumque dixerit verbum 32
contra filium hominis, remittetur ei:
qui autem dixerit contra Spiritum
sanctum, non remittetur ei, neq; in
hoc sæculo, neque in futuro. * Aut fa- 33
cite arborem bonam, & fructum eius
bonum: aut facite arborem malam,
& fructum eius malum: siquidem ex
fructu arbor agnoscitur. * Proge- 34
nies viperarum, quomodo potestis
bona loqui, cum sitis mali? ‖ ex
‖Luc.6. g.45. abundantia enim cordis os loqui-
tur. * Bonus homo de bono the- 35
sauro profert bona: & malus homo
de

١٦ كثيرون وشفاهم اجمعين * وامرهم ان لا
يظهروه * لكى يتم ما قيل فى اشعيا النبى ١٧
القايل * هاهوذا فتاى الذى اخترته حبيبى ١٨
الذى به سرت نفسى اضع روحى عليه ويخبر
الامم بالحكم * لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع ١٩
احد صوته فى الشوارع * قصبة مرضوضة لا ٢٠
يكسر وكتانا مدخنا لا يطفى حتى يخرج
الحكم الى الغلبة * وعلى اسمه الامم تتكل ٢١
* حينيذ اتى اليه بمجنون اعمى اخرس ٢٢
فابراه حتى ان يتكلم ويبصر * فكان يبهت ٢٣
الجموع كلهم ويقولون هل ان هذا هو ابن
داود * فسمع الفريسيون وقالوا هذا لا يخرج ٢٤
الشياطين الا بباعلزبوب اركون الشياطين
* وعلم يسوع بافكارهم وقال لهم كل مملكة ٢٥
منقسمة على ذاتها تخرب وكل مدينة او بيت
منقسما على ذاته لا يثبت * فان كان الشيطان ٢٦
يخرج الشيطان فقد انقسم على نفسه فكيف
يقوم ملكه * وان كنت انا اخرج الشياطين ٢٧
بباعلزبوب فابناوكم بماذا يخرجون . من
اجل هذا فهم يكونون قضاة عليكم * فان ٢٨
كنت انا بروح الله اخرج الشياطين فقد
اتى اليكم ملكوت الله * اوكيف يستطيع ٢٩
احد ان يدخل بيت القوى ويخطف متاعه
الا ان يربط القوى اولا وحينيذ ينهب
بيته * من ليس هو معى فهو على ومن لا ٣٠
يجمع معى فهو يبدد * من اجل هذا فاقول ٣١
لكم ان كل خطية وتجديف يغفر للناس
ولكن التجديف على الروح لا يغفر * وكل ٣٢
من يتقول قولا على ابن الانسان يغفر له
فاما الذى يقول على روح القدس لا يغفر
له لا فى هذا الدهر ولا فى الاتى * اجعلوا ٣٣
اما الشجرة جيدة وثمرتها جيدة واما الشجرة
رديه وثمرتها رديه لان من الثمرة تعرف
الشجرة * يا اولاد الافاعى كيف تقدرون ٣٤
ان تتكلموا بالصلاح وانتم اشرار انما من فضل
القلب يتكلم الفم * الانسان الصالح من كنزه ٣٥
الصالح يخرج الصلاح والانسان الشرير من كنزه
الشرير

الفصل الخامس والثلثون

٢٦ للصغار * نعم يا ابتاه لان كذا مسرة امامك
٢٧ * كل شى اعطيت من ابى وليس احد يعرف
الابن الا الاب والاب ليس احد يعرفه الا
٢٨ الابن ومن يريد الابن يظهر له * تعالوا الىّ
يا جميع المتعوبين والثقيلى الحمل وانا
٢٩ اريحكم * احملوا نيرى عليكم وتعلموا منى
فانى وديع ومتواضع القلب وتجدوا راحة
٣٠ لنفوسكم * لان نيرى طيب وحملى خفيف

26 paruulis. * Ita Pater: quoniam sic
27 fuit placitum ante te. * Omnia mi-
hi tradita sunt a Patre meo. ‖ Et
nemo nouit Filium, nisi Pater: ne-
que Patrem quis nouit, nisi Filius,
28 & cui voluerit Filius reuelare. * Ve-
nite ad me omnes, qui laboratis,
& onerati estis, & ego reficiam
vos. * ‖ Tollite iugum meum su-
29 per vos, & discite a me, quia
mitis sum & humilis corde: & in-
uenietis requiem animabus vestris.
30 * ‖ Iugum enim meum suaue est, &
onus meum leue.

‖Io.6.e. 46.&.7 d.28.& 8.b.19. &.10.c. 15.
‖Ier.6.d 16.
‖1.Io.5 a.3.

الاصحاح الثانى عشر

الفصل الثالث والثلثون

١ فى ذلك الزمان مضى يسوع فى السبت بالزروع
وجاع تلاميذه فبدوا يقطعون سنبلا
٢ وياكلون * فلما ابصرهم الفريسيون قالوا
له ها هوذا تلاميذك يعملون ما لا يحل
٣ ان يعمل فى السبت * فقال لهم اما قراتم
٤ ما صنع داود اذ جاع والذين معه * كيف
دخل الى بيت الله واكل خبز التقدمة
الذى لم يحل له اكله ولا للذين كانوا معه
٥ الا للكهنة فقط * او ما قراتم فى الناموس
ان الكهنة فى السبت فى الهيكل يخسون
٦ السبت وليس ذنب عليهم * فاقول لكم
٧ ان هاهنا اعظم من الهيكل * ولو كنتم
تعلمون ما هو انى اريد الرحمة ولا الذبيحة
٨ فلم تقضوا قط على الزكيين * فانه ابن الانسان
٩ هو رب السبت ايضا * ولما انتقل من هناك
الفصل الرابع والثلثون
١٠ جاء الى مجمعهم * وها انسان كانت يده
يابسة وكانوا يسالونه قايلين هل يحل ان
١١ يشفى فى السبوت لكى يشكوا عليه * فقال
لهم اى انسان منكم يكون له نعجة واحدة
وان تسقط فى حفرة فى السبت اليس يمسكها
١٢ ويقيمها * فكم بالحرى الانسان هو افضل
من النعجة فاذن يحل فعل الخير فى السبوت
١٣ * حينيذ قال للرجل امدد يدك فمدها
١٤ فصحت سوية مثل الاخرى * فخرج الفريسيون
١٥ متوامرين عليه كيف يهلكونه * فعلم
يسوع ذلك وانتقل من هناك وتبعه
كثيرون

CAP. XII.

1 IN illo tempore abijt Iesus per
A sata sabbato: discipuli autem
eius esurientes cœperunt vellere spi-
cas. & manducare. * Pharisæi autem
2 videntes, dixerunt ei: Ecce disci-
puli tui faciunt quod non licet fa-
cere sabbatis. * At ille dixit eis:
3 Non legistis ‖ quid fecerit Dauid,
quando esurijt, & qui cum eo erant:
4 * quomodo intrauit in domum Dei,
& panes propositionis comedit, quos
non licebat ei edere, neque his qui
cum eo erant, ‖ nisi solis sacerdo-
5 tibus? * Aut non legistis in lege
‖quia sabbatis sacerdotes in templo
sabbatum violant, & sine crimine
6 sunt? * Dico autem vobis, quia
7 templo maior est hic. * Si autē sci-
retis, quid est: ‖ Misericordiam volo, &
non sacrificium: numquam condem-
8 nassetis innocentes: * Dominus e-
nim est filius hominis etiam sabba-
9 ti. * Et cum inde transisset, venit
10 in synagogam eorum. * Et ecce
homo manum habens aridam, &
interrogabant eum, dicentes: Si
licet sabbatis curare? vt accusarent
11 eum. * Ipse autem dixit illis: ‖ Quis
erit ex vobis homo, qui habeat ouē
vnam, & si ceciderit hæc sabbatis
in foueam, nonne tenebit, & leuabit
12 eam? * Quanto magis melior est
homo oue? Itaque licet sabbatis
13 benefacere. * Tunc ait homini:
Extende manum tuam. Et exten-
dit, & restituta est sanitati sicut al-
14 tera. * Exeuntes autem Pharisæi,
B consilium faciebant aduersus eum,
15 quomodo perderent eum. * Iesus au-
tem sciens recessit inde: & secuti sūt
eum

Mar.2.d 23. Luc. 6. a.1.
‖1.Reg. 21.a.4.
‖Nu.28 b.9. ‖ Leui 24. b.8.
‖Osee.6 c.6.
‖Mar.3. a.1. Luc.6.a 6. Deu.22 a.4.

arundinem vento agitatam? * Sed 8
quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.
* Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, & plus quàm 9 B
prophetam. * Hic est enim, de quo 10
‖Mal.3. a.b.1. Mar.1. a.2. scriptum est: ‖ Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.
Luc.7.d 27. * Amen dico vobis, non surrexit 11
inter natos mulierum maior Ioanne Baptista: qui autem minor est in regno cælorum, maior est illo. * A 12
diebus autem Ioannis Baptistæ vsque nunc, regnum cælorum vim patitur, & violenti rapiunt illud.
* Omnes enim prophetæ, & lex vsque ad Ioannem prophetauerunt: 13
‖Mal.4. b.5. * & si vultis recipere, ‖ ipse est Elias, qui venturus est. * Qui habet 14 15
aures audiendi, audiat. * Cui autem 16 C
similem æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro: qui clamantes coæqualibus
* dicunt: Cecinimus vobis, & non 17
saltastis: lamentauimus, & non planxistis. * Venit enim Ioannes, ne- 18
que manducans neque bibens, & dicunt: Dæmonium habet. * Venit 19
filius hominis, manducans & bibens, & dicunt: Ecce homo vorax, & potator vini, publicanorum & peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia a filijs suis. * Tunc cœ- 20
pit exprobare ciuitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes eius, quia non egissent pœnitentiam.
‖Lu.10. d.13. * ‖ Væ tibi Corozain, væ tib Bethsaida: quia, si in Tyro & Sidone 21
factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere pœnitentiam egissent. * Verumta- 22
men dico vobis, Tyro & Sidoni remissius erit in die iudicij, quàm vobis. * Et tu Capharnaum, num- 23 D
quid vsque in cælum exaltaberis? vsque in infernum descendes. quia, si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte mansissent vsque in hanc diem. * Verum- 24
tamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die iudicij, quàm tibi. * In illo tempo- 25
re respondens Iesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cæli & terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea par-

قصبة يحركها الريح * لكن ماذا خرجتم ٨
تنظروا انسانا لابسا لباسا ناعما: ها ان الذى
يلبسون الثياب الناعمة هم فى بيوت
الملوك * لكن ماذا خرجتم تنظروا انبيا ٩
نعم اقول لكم وافضل من نبى * لان هذا ١٠
هو الذى كتب من اجله هانذا مرسل
ملاكى امام وجهك فيسهل طريقك قدامك
* الحق اقول لكم انه لم يقم فى مواليد النساء ١١
اعظم من يوحنا المعمدان فاما الذى هو
الاصغر فى ملكوت السماوات هو اعظم منه
* ومن ايام يوحنا المعمدان الى الان ملكوت ١٢
السموات تغصب والغاصبون يختطفونها
* لان جميع الانبياء والناموس تنبوا الى ١٣
يوحنا * فان اردتم ان تقبلوا فهو ايليا ١٤
المزمع ان ياتى * من له اذنان سامعتان ١٥
فليسمع * افمن اشبه به هذا الجيل يشبه صبيانا ١٦
جالسين فى الاسواق يصيحون الى اصحابهم
* قايلين زمرنا لكم ولم ترقصوا ونحنا لكم فلم ١٧
تبكوا * لان يوحنا جاء لا ياكل ولا يشرب ١٨
فقالوا به شيطان * جاء ابن الانسان ياكل ١٩
ويشرب فيقولون ها هوذا انسان اكول وشريب
الخمر خليل العشارين والخطاة فعدلت
الحكمة من بنيها * حينئذ بدا ان يعير المدن ٢٠ الفصل الحادى والثلثون
التى كان فيهن اكثر قواته لانهم لم يتوبوا
* الويل لك يا كورزين الويل لك يا بيت ٢١
صيدا لان القوات التى كانت فيكما لو كانت
فى صور وصيدون لقد تابتا قديما بالمسوح
والرماد * لكنى اقول لكما ان لصور ٢٢
ولصيدون يكون راحة يوم الدين اكثر
مما لكما * وانت يا كفرناحوم هل ان ترتفعين ٢٣
الى السماء ستهبطين الى الجحيم لانه لو كان
فى سادوم القوات التى كانت فيك لعلها
ان ثبتت حتى الى اليوم * ولكن اقول لكم ٢٤
ان ارض سادوم تكون راحة لها يوم الدين
اكثر مما لك * فى ذلك الزمان اجاب يسوع وقال ٢٥ الفصل الثانى والثلثون
اعترف لك ايها الاب رب السماء والارض لانك
اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واظهرتها
للصغرا

30 non cadet super terram sine patre
vestro? * Vestri autem capilli ca-
31 pitis omnes numerati sunt. * No-
lite ergo timere: multis passeribus
32 meliores estis vos. * ‖ Omnis ergo, qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eum coram
33 Patre meo, qui in cælis est: * qui autem negauerit me coram hominibus, negabo & ego eum coram
34 Patre meo, qui in cælis est. * No-
D lite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pa-
35 cem mittere, sed gladium. * ‖ veni enim separare ‖ hominem aduersus patrem suum, & filiam aduersus matrem suam, & nurum aduersus
35 socrum suam: * & inimici hominis,
37 domestici eius. * ‖ Qui amat patrem, aut matrem, plus quàm me, non est me dignus. & qui amat filium aut filiam super me, non est
38 me dignus. * ‖ Et qui non accipit crucem suam, & sequitur me,
39 non est me dignus. * Qui inuenit animam suam, perdet illam: & qui ‖ perdiderit animam suam propter me, inueniet eam. * Qui recipit
40 vos, me recipit: & qui me recipit,
41 recipit eum, qui me misit. * Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet: & qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.
42 * ‖ Et quicumque potum dederit vni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

2. Reg. 14.c.11
‖Mar.8. d.38. Luc.9.c 26 &12 b.8. 2. Tim. b. 12.
‖Luc.12 f.51. ‖Mic.7. b.6.
‖Luc.14 f.26.
‖Mar.8. d.34. Inf.16.d 24. Luc 9.c 24.&14 f.26.&. 16.g.33
‖Ier.12. d.25.
‖Lu.10. c.16. Io.13.c. 20. Mar 9.f. 41.

CAP. XI.

1 A ET factum est, cum consummasset Iesus, præcipiens duodecim discipulis suis, transijt inde vt doceret, & prædicaret in ciuitatibus
2 eorum. * ‖ Ioannes autem cum audisset in vinculis opera Christi,
3 mittens duos de discipulis suis, * ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus? * Et respondens
4 Iesus ait illis: Euntes renunciate Ioãni quæ audistis, & vidistis. * ‖ Cæci vi-
5 dent, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes euangelizantur:
6 * & beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me. * ‖ Illis autem abeuntibus, cœpit Iesus dicere ad turbas de
7 Ioãne: Quid existis in deserto videre?

‖Luc.7. c.18.
‖Isa.35. d.5.&. 61.a.1.
‖Luc.7. c.24.

بفلس وواحد منهما لايسقط على الارض
٣٠ دون ارادة ابيكم * اما شعور رويسكم كلها
٣١ محصاة * فلا تخافوا انتم انكم افضل من عصافير
٣٢ كثيرة * فكل من يعترف بي قدام الناس
فاعترف به انا ايضا قدام ابي الذى فى
٣٣ السموات * ومن انكرنى قدام الناس انكرته
٣٤ انا قدام ابى الذى فى السموات * لا تظنوا انى
الفصل التاسع والعشرون
جيت لالقى على الارض سلامة ما جيت
٣٥ لالقى سلامة لكن سيفا * لانى انما اتيت
لافرق الانسان من ابيه والابنة من امها
٣٦ والكنة من حماتها * واعداء الانسان اهل
٣٧ بيته * من احب ابا او اما اكثر منى فما
يستحقنى ومن احب ابنا او ابنة اكثر منى
٣٨ فما يستحقنى * ومن لا يحمل صليبه ويتبعنى
٣٩ فما يستحقنى * من وجد نفسه فهو يهلكها
٤٠ ومن اهلك نفسه من اجلى وجدها * من
قبلكم قبلنى ومن يقبلنى فهو يقبل
٤١ الذى ارسلنى * من يقبل نبيا باسم نبى
فاجر نبى ياخذ ومن يقبل صديقا باسم
٤٢ صديق فاجر صديق ياخذ * ومن سقى
احد هولاى الصغار كاس ماء بارد فقط باسم
تلميذ فالحق اقول لكم انه لا يضيع اجره

الاصحاح الحادى عشر

الفصل الثلثون
١ وكان لما اكمل يسوع امره لتلاميذه
الاثنى عشر انطلق من هناك ليعلم ويبشر
٢ فى مدنهم * فلما سمع يوحنا فى السجن
باعمال المسيح ارسل اليه اثنين من تلاميذه
٣ * قايلا له انت هو الاتى ام نترجى اخر
٤ * فاجاب يسوع وقال لهما: اذهبا واخبرا
٥ يوحنا بما سمعتما ورايتما * ان العميان
يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون
والصم يسمعون والموتى يقومون والمساكين
٦ يبشرون * وطوبى لمن لا يشك فى * فلما ذهب
٧ هذان بدا يسوع ان يقول للجموع من اجل
يوحنا ماذا خرجتم الى البرية تنظروا
اقصبة

intraueritis, interrogate, quis in-
ea dignus sit: & ibi manete donec
exeatis. * Intrantes autem in do- 12
mum, salutate eam, dicentes: Pax
huic domui. * Et si quidem fuerit 13
domus illa digna, veniet pax vestra
super eam: si autem non fuerit di-
gna, pax vestra reuertetur ad vos.
* Et quicumque non receperit vos, 14
neque audierit sermones vestros: ex-
euntes foras de domo, vel ciuita-
te, excutite puluerem de pedibus
vestris. * Amen dico vobis: Tole- 15
rabilius erit terræ Sodomorum, &
Gomorrhæorum in die iudicij, quàm
illi ciuitati. * ‖ Ecce ego mitto vos 16
sicut oues in medio luporum. Esto-
‖Lu. 10 te ergo prudentes sicut serpentes,
2.3. & simplices sicut columbæ. * Caue- 17
te autem ab hominibus. ‖ Tradent
enim vos in concilijs, & in synago-
gis suis flagellabunt vos: * & ad 18
‖Lu. 12. præsides, & ad reges ducemini pro-
b.11. pter me in testimonium illis, & gen-
tibus. * Cum autem tradent vos, 19
nolite cogitare quomodo, aut quid
loquamini: dabitur enim vobis in-
illa hora, quid loquamini. * non 20
enim vos estis qui loquimini, sed
Spiritus Patris vestri, qui loquitur
in vobis. * Tradet autem frater 21
fratrem in mortem, & pater filium: &
insurgent filij in parentes, & morte
eos afficient: * & eritis odio omnibus 22
propter nomen meum: qui autem
perseuerauerit vsque in finem, hic
salus erit. * Cum autem persequen- 23
tur vos in ciuitate ista, fugite in-
aliam. Amen dico vobis, non con-
summabitis ciuitates Israel, donec
veniat Filius hominis. * ‖ Non est 24
discipulus super magistrum, nec ser-
‖Luc.6. uus super dominum suum. * sufficit 25
f.40. Ioa.13. discipulo, vt sit sicut magister eius:
b.16.& & seruo, sicut dominus eius. Si pa-
15.c.20 trem familias Beelzebub vocauerunt:
quanto magis domesticos eius? * Ne 26
ergo timueritis eos: ‖ Nihil enim
‖Mar.4. est opertum, quod non reuelabitur:
c.22. & occultum, quod non scietur.
Luc 8.c * Quod dico vobis in tenebris, dici- 27
17&12 te in lumine: & quod in aure auditis,
2.2. prædicate super tecta. * Et nolite 28
timere eos, qui occidunt corpus,
animam autem non possunt occide-
re: sed potius timete eum, qui po-
test & animam, & corpus perdere in
gehennam. * ‖ Nonne duo passe- 29
‖Act.27 res asse vænent: & vnus ex illis
f.34. non

اخصوا عمن يستحق فيها وكونوا هناك
حتى تخرجوا * فاذا دخلتم البيت فسلموا ١٢
عليه قايلين السلام لهذا البيت * فان ١٣
كان ذلك البيت مستحقا فياتى سلامكم
عليه وان كان لا يستحق فسلامكم يرجع
اليكم * ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم ١٤
فخارجين خراجا من ذلك البيت او من تلك
المدينة انفضوا غبار ارجلكم * الحق اقول ١٥
لكم انه يكون عذاب ادنى لارض سادوم
وعامورا فى يوم الدين مما لتلك المدينة * هاندا ١٦
ارسلكم كالخراف بين الذياب فكونوا حكماء
كالحيات وودعاء كالحمام * لكن احذروا ١٧
من الناس فانهم يسلمونكم فى المحافل وفى
مجامعهم يجلدونكم * ويقدمونكم الى القواد ١٨
والملوك من اجلى شهادة لهم وللامم
* واذا اسلموكم فلا تهتموا كيف او بما ١٩
تقولون فانكم تعطون فى تلك الساعه ما
تتكلمون به * لان لستم انتم المتكلمين ٢٠
لكن روح ابيكم الذى يتكلم فيكم * وسيسلم ٢١
الاخ اخاه الى الموت والاب ابنه وتقوم
الابناء على ابايهم فيقتلونهم * وتكونون ٢٢
مبغوضين من الكل من اجل اسمي والذى
يصبر حتى المنتهي فهذا يخلص * فاذا طردوكم ٢٣
فى هذه المدينة فاهربوا الى اخرى الحق اقول
لكم لا تكملون مداين اسراييل حتى ياتي
ابن الانسان * ليس التلميذ افضل من معلمه ٢٤
ولا العبد افضل من سيده * حسب ٢٥
التلميذ ان يكون مثل معلمه والعبد ان
يكون مثل سيده ان كانوا سموا رب البيت
باعلزبوب فكم بالحرى اهل بيته * فلا ٢٦
تخافوهم فانه ليس خفى الا سيظهر ولا مكتوم
الا سيعلم * الذى اقول لكم فى الظلمة ٢٧
قولوه فى النور وما سمعتموه باذانكم فنادوا به
على السطوح * ولا تخافوا ممن يقتل الجسد ٢٨
ولا يستطيع ان يقتل النفس ولكن خافوا
من الذى يقدر ان يهلك النفس والجسد
فى جهنم * اليس عصفوران قد يباعان ٢٩
بفلس

الفصل الثامن والعشرون

٣١ انظرا الا يعلم احد * لكنهما خرجا واشاعاه
٣٢ فى تلك الارض باسرها * ولما هما خرجا فها
٣٣ قدموا اليه انسانا اخرس مجنونا * فلما اخرج
الشيطان تكلم الاخرس فتعجب الجموع
قايلين لم يظهر قط هكذا فى اسراييل
٣٤ * لكن الفريسيون كانوا يقولون انه برييس
٣٥ الشياطين يخرج الشياطين * وكان يسوع
يطوف المدن والقرى كلها ويعلم فى
مجامعهم وينادى ببشارة الملكوت ويشفى
٣٦ كل الاوجاع وكل الامراض * فلما راى الجموع
الفصل السادس والعشرون
تحنن عليهم لانهم كانوا معذبين
ومنطرحين كالضان التى ليس لها راعى
٣٧ * حينيذ قال لتلاميذه ان الحصاد كثير
٣٨ والفعلة قليلين * فاطلبوا لرب الحصاد ان
يرسل فعلة الى حصاده

الاصحاح العاشر

١ ودعا تلاميذه الاثنى عشر واعطاهم سلطانا
على الارواح النجسة لكى يخرجوها ويشفوا
٢ كل ضعف وكل مرض * وهذه اسماء الاثنى
عشر رسولا : الاول سمعان المدعو بطرس
٣ واندراوس اخوه * يعقوب بن زبدى ويوحنا
اخوه فيلبس وبرثولماوس توما ومتى جابى
٤ العشر يعقوب بن حلفى وتادای * سمعان
القنانى ويهوذا الاسخريوطى الذى اسلمه
٥ * هولاى الاثنى عشر ارسلهم يسوع وامرهم
قايلا لا تسلكوا لطريق الامم ولا تدخلوا
٦ الى مدن السامريين * ولكن انطلقوا خاصة
٧ الى الخراف التى هلكت من بيت اسراييل * واذا
ذهبتم فاكرزوا قايلين ان ملكوت السموات
٨ قد اقتربت * اشفوا المرضى اقيموا الموتى طهروا
البرص اخرجوا الشياطين : مجانا اخذتم مجانا
٩ اعطوا * لا تملكوا ذهبا ولا فضة ولا نحاسا
١٠ فى مناطقكم * لا هميانا فى الطريق ولا ثوبين
ولا احذية ولا عصا لان الفاعل مستحق
الفصل السابع والعشرون
١١ طعامه * فاية مدينة او قرية دخلوها
افحصوا

31 dicens: Videte ne quis sciat. * Illi
autem exeuntes, diffamauerunt eum
32 in tota terra illa. * Egressis autem
illis, ‖ ecce obtulerunt ei hominem ‖In. 12.
33 mutum, dæmonium habentem. * Et b.12.
eiecto dæmonio, locutus est mutus, Lue.11.
& miratæ sunt turbæ, dicentes: b.14.
Numquam apparuit sic in Israel.
34 * Pharisæi autem dicebant: In prin-
cipe dæmoniorum eijcit dæmones.
35 * ‖ Et circuibat Iesus omnes ciui- ‖Mar.6.
tates, & castella, docens in syna- c.6.
gogis eorum, & prædicans euange-
lium regni, & curans omnem
languorem, & omnem infirmi-
36 tatem. * Videns autem turbas,
misertus est eis: quia erant vexati,
& iacentes sicut oues non haben-
37 tes pastorem. * Tunc dicit disci- ‖Luc.10
pulis suis: ‖ Messis quidem multa, 2.2.
38 operarij autem pauci. * Rogate er-
go Dominum messis, vt mittat ope-
rarios in messem suam.

CAP. X.

1 A ET conuocatis duodecim disci- Mar. 3-
pulis suis, dedit illis potesta- b.13.
tem spirituum immundorum, vt eij- Luc.6.b
cerent eos, & curarent omnem 13.&9.
languorem, & omnem infirmita- a.1&10
2 tem. * Duodecim autem Apostolorũ a.1.
nomina sunt hæc. Primus: Simon,
qui dicitur Petrus, & Andreas frater
3 eius, * Iacobus Zebedæi, & Ioan-
nes frater eius, Philippus, & Bar-
tholomæus, Thomas, & Matthæus
publicanus, Iacobus Alphæi, &
4 Thaddæus, * Simon Chananæus,
& Iudas Iscariotes, qui & tradidit
5 eum. * Hos duodecim misit Iesus:
præcipiens eis, dicens: In viam
gentium ne abieritis, & in ciuita-
tes Samaritanorum ne intraueritis:
6 * sed potius ite ‖ ad oues, quæ pe- ‖Mar.6.
7 rierunt domus Israel. * Euntes autem a.8.
prædicate, dicentes: Quia appro- Luc.9.a
8 pinquauit regnum cælorum. * In- 3.&10.
firmos curate, mortuos suscitate, a.4.
leprosos mundate, dæmones eijci- Act.13.
te: gratis accepistis, gratis date. g.46.
9 B * Nolite possidere aurum, neque
10 argentum, neque pecuniam in zo-
nis vestris: * non peram in via,
neque duas tunicas, neque calcea-
menta, neque virgam: dignus enim
11 est operarius cibo suo. * In quam-
cumq; autem ciuitatem, aut castellũ
C intra-

sed male habentibus. * Euntes au- 13
Ose.6. c.6. cem discite quid est: ‖ Misericor-
Inf.12.a diam volo, & non sacrificium. Non
enim veni vocare iustos, ‖ sed pec-
1.Tim. 1.c.15. catores. * Tunc accesserunt ad eum 14
Mar.2. c.18. discipuli Ioannis, dicentes: ‖ Quare
Luc.5.f. nos, & Pharisæi ieiunamus frequen-
33. ter: discipuli autem tui non ieiunant?
* Et ait illis Iesus: Numquid possunt 15
filij sponsi lugere, quandiu cum illis
est sponsus? Venient autem dies cum
auferetur ab eis sponsus: & tunc ie-
iunabunt. * Nemo autem immittit 16
commissuram panni rudis in vesti-
mentum vetus: tollit enim plenitu-
dinem eius a vestimento: & peior
scissura fit. * Neque mittunt vinum 17
nouum in vtres veteres. alioquin C
rumpuntur vtres, & vinum effun-
ditur, & vtres pereunt. Sed vi-
num nouum in vtres nouos mittunt:
Mar.5. & ambo conseruantur. * ‖ Hæc il- 18
b.22. Luc 8. lo loquente ad eos, ecce princeps
f.43. vnus accessit, & adorabat eum,
dicens: Domine filia mea modo de-
functa est: sed veni, impone ma-
num tuam super eam, & viuet. * Et 19
surgens Iesus, sequebatur eum, &
discipuli eius. * ‖ Et ecce mulier, 20
Mar.5. c.25. quæ sanguinis fluxum patiebatur
Luc.8.f duodecim annis, accessit retro, &
43. tetigit fimbriam vestimenti eius.
* Dicebat enim intra se: Si teri- 21
gero tantum vestimentum eius, sa-
lua ero. * At Iesus conuersus, & 22
videns eam, dixit: Confide filia,
fides tua te saluam fecit. Et salua
facta est mulier ex illa hora. * Et 23
cum venisset Iesus in domum prin-
cipis, & vidisset tibicines & turbam
tumultuantem, dicebat: * Recedi- 24
te: non est enim mortua puella,
sed dormit. Et deridebant eum.
* Et cum eiecta esset turba, intra- 25
uit: & tenuit manum eius. Et sur-
rexit puella. * Et exijt fama hæc 26
in vniuersam terram illam. * Et 27
transeunte inde Iesu, secuti sunt
eum duo cæci, clamantes, & dicen-
tes: Miserere nostri, fili Dauid.
* Cum autem venisset domum, ac- 28
cesserunt ad eum cæci. Et dicit eis D
Iesus: Creditis quia hoc possum
facere vobis? Dicunt ei: Vtique,
Domine. * Tunc tetigit oculos 29
eorum, dicens: Secundum fidem ve-
stram fiat vobis. * Et aperti sunt oculi 30
eorum: & comminatus est illis Iesus,
dicens:

يحتاجون الى طبيب لكن المرضى * فاذهبوا ١٣
وتعلموا ما هو انى اريد رحمة لا ذبيحة لانى
ما اتيت لادعو الصديقين لكن الخطاة
* حينيذ تقدم اليه تلاميذ يوحنا قايلين ١٤ الفصل
لماذا نحن والفريسيون نصوم كثيرا الثالث
وتلاميذك لا يصومون * فقال لهم يسوع ١٥ والعشرون
هل يستطيع بنوا العرس ان ينوحوا ما دام
العريس معهم لكن ستاتي ايام اذا ارتفع عنهم
العريس فحينيذ يصومون * وليس احد يجعل ١٦
خرقة جديدة فى ثوب بالى لانها تاخذ
من الثوب ملوه فيصير الخرق اكبر
* ولا يجعلون الخمر الجديدة فى زقاق عتيقة ١٧
والا فتنشق الزقاق وتهراق الخمر وتهلك
الزقاق لكن يجعلون الخمر الجديدة فى
زقاق جديدة فيتحفظان كلاهما * وفيما ١٨ الفصل
هو يكلمهم بهذه اذ رييس واحد تقدم الرابع
ساجدا له قايلا يا رب ان ابنتى ماتت الان والعشرون
لكن ايت وضع يدك عليها فتحيى * فقام
يسوع وتبعه هو وتلاميذه * واذا امراة بها ٢٠
نزف دم منذ اثنتى عشرة سنة جاءت من
خلفه ومست طرف ثوبه * لانها قالت فى ٢١
نفسها انى ان مسست فقط ثوبه خلصت
* فالتفت يسوع ونظرها فقال ثقى يا ابنة ٢٢
ايمانك خلصك فخلصت المراة من تلك
الساعة * فلما جاء يسوع الى بيت الرييس ٢٣
ونظر الى الزمرة والجمع المضطربين فقال
* انصرفوا لان الصبية لم تمت لكنها نايمة ٢٤
فكانوا يضحكون منه * فلما اخرج الجمع دخل ٢٥
ومسك بيدها فقامت الصبية * فخرج خبر ٢٦
هذا الامر فى تلك الارض كلها * وحينما جاز ٢٧ الفصل
يسوع من هناك تبعه اعميان يصيحان الخامس
ويقولان ارحمنا يا ابن داود * فلما جاء الى والعشرون
البيت تقدم اليه الاعميان فقال لهما
يسوع اتومنان انى اقدر ان افعل هذا
بكما فقالا له نعم يا رب * حينيذ لمس ٢٩
اعينهما قايلا كايمانكما ليكن لكما
* فانفتحت اعينهما فانتهرهما يسوع قايلا ٣٠
انظرا

جدا حتى ان لم يقدر احد يجتاز فى تلك
٢٩ الطريق * فصاحا قايلين ما لنا ولك يا يسوع
ابن الله اجيت هاهنا لتعذبنا قبل الزمان
٣٠ * فليس كان بعيدا منهم قطيع خنازير
٣١ كثيرة يرعى * فطلب اليه الشياطين قايلين
ان كنت تخرجنا من هاهنا فارسلنا الى
٣٢ قطيع الخنازير * فقال لهم اذهبوا وهم لما
خرجوا مضوا الى الخنازير فها هوذا القطيع
كله قد وثب على جرف وتواقع فى البحر
٣٣ وماتت فى المياه * والرعاة هربوا ومضوا الى
المدينة واخبروهم بكل شئ وبالمجنونين
٣٤ * فها هوذا جميع اهل المدينة خرجوا للقاء
يسوع فلما ابصروه طلبوا اليه ان يتحول
عن تخومهم

الاصحاح التاسع

الفصل الحادى والعشرون

١ وصعد الى السفينة وعبر البحر وجاء
٢ الى مدينته * فاذ قدموا اليه مخلعا
ملقا على سرير فلما نظر يسوع امانتهم قال
للمخلع ثق يا ابنى تغفر لك خطاياك
٣ * فقال قوم من الكتبة فى نفوسهم ان هذا
٤ يجدف * فلما نظر يسوع افكارهم قال لماذا تفكرون
٥ بالشر فى قلوبكم * ايما ايسر القول تغفر لك
٦ خطاياك او القول قم فامش * لكن لكى
تعلموا ان ابن البشر سلطان له على الارض
ان يغفر الخطايا حينيذ قال للمخلع : قم
٧ احمل سريرك واذهب الى بيتك * فقام
٨ وذهب الى بيته * فلما راى الجموع خشوا ومجدوا
الفصل الثانى والعشرون
٩ الله الذى اعطى هذا السلطان للناس * ولما
يجتاز يسوع من هناك راى انسانا جالسا
على الجبابه اسمه متى فقال له اتبعنى فقام
١٠ وتبعه * وفيما هو متكيا فى البيت ها هوذا
جاء عشارون وخطاة كثيرون فاتكوا مع
١١ يسوع وتلاميذه * فلما نظر الفريسيون قالوا
لتلاميذه لماذا معلمكم ياكل مع العشارين
١٢ والخطاة * فلما سمع يسوع قال : الاقوياء لا
يحتاجون

sæui nimis, ita vt nemo posset tranſ-
29 ire per viam illam. * Et ecce cla-
mauerunt, dicentes: Quid nobis,
& tibi, Iesu fili Dei? Venisti huc
30 ante tempus torquere nos? * ‖ Erat ‖Mar.5.
autem non longe ab illis grex mul- 2.11.
31 torum porcorum pascens. * Dæ- Luc.8.d
mones autem rogabant eum, dicen- 32.
tes: Si eijcis nos hinc, mitte nos
32 in gregem porcorum. * Et ait illis:
Ite. At illi exeuntes abierunt in por-
cos, & ecce impetu abijt totus grex
per præceps in mare: & mortui sunt
33 in aquis. * Pastores autem fugerunt:
& venientes in ciuitatem, nuncia-
uerunt omnia, & de eis, qui dæmo-
34 nia habuerant. * Et ecce tota ciuitas
exijt obuiam Iesu: ‖ & viso eo ro- ‖Mat.5.
gabant, vt transiret a finibus eorũ. b.17.
Luc. 8.
c.37.

CAP. IX.

1 A ET ascendens in nauiculam,
transtretauit, & venit in ciui-
2 tatem suam. * ‖ Et ecce offerebant Mar.2.a
ei paralyticum iacentem in lecto. 3.
Et videns Iesus fidem illorum, di- Luc.5.d
xit paralytico: Confide fili, remit- 18.
3 tuntur tibi peccata tua. * Et ecce
quidam de Scribis dixerunt intra
4 se: Hic blasphemat. * Et cum vidis-
set Iesus cogitationes eorum, dixit:
Vt quid cogitatis mala in cordibus
5 vestris? * Quid est facilius dicere:
Dimittuntur tibi peccata tua: an
6 dicere: Surge, & ambula? * Vt au-
tem sciatis, quia filius hominis ha-
bet potestatem in terra dimittendi
peccata, tunc ait paralytico: Surge,
tolle lectum tuum, & vade in domum
7 tuam. * Et surrexit, & abijt in do-
8 mum suam. * Videntes autem turbæ
timuerunt, & glorificauerunt Deum,
qui dedit potestatem talem homi-
9 nibus. * ‖ Et, cum transiret inde Ie- ‖Mar.2.
B sus, vidit hominem sedentem in to- b.14.
lonio, Matthæum nomine. Et ait Luc.5.d
illi: Sequere me. Et surgens, secutus 27.
10 est eum. * Et factum est discumbente
eo in domo, ecce multi publica-
ni & peccatores, venientes, discum-
bebant cum Iesu, & discipulis eius.
11 * Et videntes Pharisæi, dicebant di-
scipulis eius: Quare cum publica-
nis & peccatoribus manducat Ma-
12 gister vester? * At Iesus audiens, ait:
Non est opus valentibus medicus,
sed

bo, & ſanabitur puer meus. * Nam 9 B
& ego homo ſum ſub poteſtate con-
ſtitutus, habens ſub me milites, &
dico huic: Vade, & vadit; & alij:
Veni, & venit; & ſeruo meo: Fac
hoc, & facit. * Audiens autem Ie- 10
ſus miratus eſt, & ſequentibus ſe
dixit: Amen dico vobis, non inue-
ni tantam fidem in Iſrael. * Dico 11
|| Mal.1. c.11. autem vobis, quòd multi || ab Orien-
te & Occidente venient, & re-
cumbent cum Abraham, & Iſaac,
& Iacob in regno cælorum: * filij 12
autem regni eijcientur in tenebras
exteriores: ibi erit fletus, & ſtri-
dor dentium. * Et dixit Ieſus Cen- 13
turioni: Vade, & ſicut credidiſti,
fiat tibi. Et ſanatus eſt puer in
illa hora. * Et cum veniſſet Ieſus in 14
domum Petri, vidit ſocrum eius ia-
centem, & febricitantem: * & te- 15
tigit manum eius, & dimiſit eam fe-
bris, & ſurrexit, & miniſtrabat eis.
|| Mar.1. d.32. * || Veſpere autem facto, obtule- 16
runt ei multos dæmonia habentes:
& eijciebat ſpiritus verbo: & om-
nes male habentes curauit: * vt ad- 17
|| Iſa.53. 2.4. 1.Pet.2. d.24. impleretur quod dictum eſt per || I-
ſaiam prophetam, dicentem: Ipſe
infirmitates noſtras accepit: & ægro-
tationes noſtras portauit. * Videns 18
autem Ieſus turbas multas circum C
ſe, iuſſit ire trans fretum. * Et ac- 19
Mar.2. 3. Luc.5. 18. cedens vnus ſcriba, ait illi: Magi-
ſter, ſequar te, quocunque ieris.
|| Luc.9. d.54. * Et dicit ei Ieſus: || Vulpes foueas 20
habent, & volucres cæli nidos: fi-
lius autem hominis non habet vbi
caput reclinet. * Alius autem de 21
diſcipulis eius ait illi: Domine, per-
mitte me primum ire, & ſepelire
patrem meum. * Ieſus autem ait 22
|| Mar.4. d.36. Luc.8.d 22. illi: Sequere me, & dimitte mor-
tuos ſepelire mortuos ſuos. * || Et 23
aſcendente eo in nauiculam, ſecuti
ſunt eum diſcipuli eius: * & ecce 24
motus magnus factus eſt in mari, ita
vt nauicula operiretur fluctibus, ipſe
vero dormiebat. * Et acceſſerunt ad 25
eum diſcipuli eius, & ſuſcitauerunt
eum, dicentes: Domine ſalua nos,
perimus. * Et dicit eis Ieſus: Quid 26
timidi eſtis, modicæ fidei? Tunc
ſurgens, imperauit ventis & mari,
& facta eſt tranquillitas magna. * Por- 27
|| Mar.2. b.14. Luc.5. 27. rò homines mirati ſunt, dicentes:
Qualis eſt hic, quia venti & mare
|| Mar.5. 1. Luc.8.d 26. obediunt ei? * || Et cum veniſſet 28
trans fretum in regionem Geraſe- D
norum, occurrerunt ei duo habẽtes
dæmonia, de monumentis exeũtes,
ſæui

فتاى * لانى ايضا انسان مرتّب تحت سلطان ٩ B
وتحت يدى جنود واقول لهذا اذهب ويذهب
ولاخر ايت فياتي ولعبدى اعمل هذا ويعمل
* فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعونه ١٠
الحق اقول لكم انى لم اجد كذا ايمانا
فى اسرايل * واقول لكم ان كثيرين ١١
ياتون من المشرق والمغرب فيتكون مع
ابراهيم واسحق ويعقوب فى ملكوت السموات
* وبنوا الملكوت يلقون فى الظلمة البرانية ١٢
هناك يكون البكاء وصرير الاسنان * وقال ١٣
يسوع لقايد المايه اذهب وكامانتك
ليكن لك فبرا الفتى فى تلك الساعة * ولما ١٤ الفصل السابع عشر
جاء يسوع الى بيت بطرس نظر الى حماته
ملقاة بالحمى * فلمس يدها فتركتها الحمى ١٥
وقامت وكانت تخدمهم * فلما كان المساء ١٦
قدموا اليه مجانين كثيرين وكان يخرج
الارواح بالكلمة وابرا كل المرضى * لكى يتم ١٧
ما قيل فى اشعيا النبى القايل هو اخذ
ضعفاتنا وحمل امراضنا * فلما نظر يسوع ١٨
جموعا كثيرة حوله امر ان يذهبوا الى
عبر البحر * فتقدم اليه كاتب وقال له يا ١٩ الفصل الثامن عشر
معلم اتبعك الى حيثما تذهب * فقال له ٢٠
يسوع للثعالب اجار ولطير السماء اوكار
فاما ابن الانسان ليس له اين يميل راسه
* وقال له اخر من تلاميذه يا رب اذن لى ٢١
ان امضى اولا واذفن ابى * فقال له يسوع ٢٢
اتبعنى ودع الموتى يدفنوا موتاهم * فلما ٢٣ الفصل التاسع عشر
صعد السفينة تبعه تلاميذه * واذ اضطراب ٢٤
عظيم حدث فى البحر حتى كادت الامواج
تغطى السفينة وكان هو نايما * فتقدم اليه ٢٥
تلاميذه وايقظوه قايلين يا رب نجنا فقد
هلكنا * فقال لهم يسوع لماذا خفتم يا قليلى ٢٦
الايمان حينيذ قام وامر الرياح والبحر
فصار هدوء عظيما * فتعجب الناس قايلين ٢٧
افمن هو هذا فان الرياح والبحر يطيعون له
* ولما جاء عبر البحر الى كورة الجرجسيين ٢٨ الفصل العشرون
استقبله مجنونان خارجان من المقابر قاسيين
جدا

٢١ * ليس كل من يقول لى يا رب يا رب يدخل
ملكوت السموات لكن الذى يعمل ارادة
ابي الذى فى السموات فهو يدخل ملكوت
٢٢ السموات * كثيرون سيقولون لى فى ذلك
اليوم يا رب يا رب اليس باسمك تنبينا
وباسمك اخرجنا الشياطين وباسمك صنعنا
٢٣ قوات كثيرة * فحينيذ اقول لهم انى لم
اعرفكم قط اذهبوا عنى يا فاعلى الاثم
٢٤ * فكل من يسمع كلامى هذا ويعمل به
يشبهه رجلا عاقلا بنى بيته على الصخرة
٢٥ * فنزلت الامطار وجرت الانهار وهبت
الرياح وصدمت ذلك البيت فلم يسقط
٢٦ لان اساسه كان ثابتا على الصخرة * وكل
من يسمع كلامى هذا ولا يعمل به يشبهه
٢٧ رجلا جاهلا بنى بيته على الرمل * فنزلت
الامطار وجرت الانهار وهبت الرياح
وصدمت ذلك البيت فسقط وكان سقوطه
٢٨ عظيما * وكان لما اكمل يسوع هذه
٢٩ الكلمات بهتت الجموع من تعليمه * لانه
كان يعلمهم كمن له سلطان وليس مثل
كتبتهم والفريسيين

الاصحاح الثامن

الفصل الخامس عشر

١ ولما نزل من الجبل تبعه جموع كثيرة * واذا
٢ ابرص جاء اليه فسجد له وقال يا رب ان
٣ شيت فانت قادر ان تطهرنى * فمد يسوع
يده ولمسه قايلا قد شيت فاطهر وللوقت
٤ طهر من برصه * وقال له يسوع انظر لا تقول
لاحد لكن امض فار نفسك للكاهن
وقرب القربان الذى امر به موسى للشهادة
٥ عليهم * ولما دخل الى كفرناحوم جاء اليه
٦ قايد ماية وطلب اليه * قايلا يا رب فتاى ملقى
٧ فى البيت مخلعا بعذاب شديد * فقال له
٨ يسوع انا اتي وابريه * فاجاب قايد الماية
وقال يا رب لست مستحقا ان تدخل تحت
سقف بيتى لكن قل كلمة فقط فيبرى
فتاى.

الفصل السادس عشر

21 * ‖ Non omnis, qui dicit mihi, ‖Inf.25.
Domine, Domine, intrabit in re- a.1.
gnum cælorum: sed qui facit vo-
luntatem Patris mei, qui in cælis
est, ipse intrabit in regnum cælo-
22 rum. * Multi dicent mihi in illa
die: Domine, Domine, nonne in-
nomine tuo prophetauimus, & ‖ in ‖Act.19
nomine tuo dæmonia eiecimus, & in c.13.
nomine tuo virtutes multas fecimus?
23 * Et tunc confitebor illis: Quia
numquam noui vos: discedite a me,
24 qui operamini iniquitatem. * ‖ Om- ‖Psal.6.
D nis ergo, qui audit verba mea hæc, c.9.inf.
& facit ea, assimilabitur viro sapien- 25.d.41
ti, qui ædificauit domum suam su- Luc.13.
25 pra petram, * & descendit pluuia, f.27.
& venerunt flumina, & flauerunt Luc.6.g
venti, & irruerunt in domum illam, 48.
& non cecidit: fundata enim erat Rom.2.
26 super petram. * Et omnis, qui au- c.13.
dit verba mea hæc, & non facit ea, Iac.1.d.
similis erit viro stulto, qui ædifica- 22.
uit domum suam super arenam:
27 * & descendit pluuia, & venerunt flu-
mina, & flauerunt venti, & irrue-
runt in domum illam, & cecidit,
28 & fuit ruina illius magna. * Et fa-
ctum est: cum consummasset Iesus
verba hæc, admirabantur turbæ su-
29 per doctrina eius. * ‖ Erat enim ‖Mar.1.
docens eos sicut potestatem habens, c.22.
& non sicut Scribæ eorum & Pha- Luc.4.c
risæi. 32.

CAP. VIII.

1 CVm autem descendisset de mon-
A te, sequutæ sunt eum turbæ
2 multæ: * ‖ & ecce leprosus veniens, ‖Mar.1.
adorabat eum, dicens: Domine, si d.40.
3 vis, potes me mundare. * Et ex- Luc.5.c
tendens Iesus manum, tetigit eum, 12.
dicens: Volo. Mundare. Et con-
4 festim mundata est lepra eius. * Et
ait illi Iesus: Vide, nemini dixeris:
sed vade, ‖ ostende te sacerdoti, & ‖Pe.14.
offer munus, quod præcepit Moy- a.2.
5 ses, in testimonium illis. * Cum Luc.7.a
autem introisset Capharnaum, ac- 1.
cessit ad eum Centurio, rogans eum,
6 * & dicens: Domine, puer meus
iacet in domo paralyticus, & male
7 torquetur. * Et ait illi Iesus: Ego
8 veniam, & curabo eum. * Et re-
spondens Centurio, ait: ‖ Domi- ‖Luc.7
ne, non sum dignus vt intres sub a.5.
tectum meum: sed tantum dic ver-
bo,

CAP. VII.

1 NOlite iudicare, vt non iudi-
2 cemini. * In quo enim iudi-
A cio iudicaueritis, iudicabimini: ‖ &
in qua mensura mensi fueritis, re-
3 metietur vobis. * Quid autem vi-
des festucam in oculo fratris tui:
4 & trabem in oculo tuo non vides?
* Aut quomodo dicis fratri tuo:
5 Sine eijciam festucam de oculo tuo:
& ecce trabs est in oculo tuo? * Hy-
6 pocrita, eijce primum trabem de
oculo tuo, & tunc videbis eijcere
festucam de oculo fratris tui. * No-
7 lite dare sanctum canibus: neque
B 8 mittatis margaritas vestras ante por-
cos, ne forte conculcent eas pedi-
bus suis, & conuersi dirumpant vos.
9 * ‖ Petite, & dabitur vobis: quæ-
rite, & inuenietis: pulsate, & ape-
10 rietur vobis. * Omnis enim, qui
petit, accipit: & qui quærit, inue-
11 nit: & pulsanti aperietur. * Aut quis
est ex vobis homo, quem si petie-
12 rit filius suus panem, numquid la-
pidem porriget ei? * Aut si piscem
13 petierit, numquid serpentem porri-
14 get ei? * Si ergo vos, cum sitis ma-
lij, nostis bona data dare filijs vestris:
quanto magis pater vester, qui in-
cælis est, dabit bona petentibus se?
15 * ‖ Omnia ergo quæcumque vultis
vt faciant vobis homines, & vos
16 facite illis. Hæc est enim lex, &
Prophetæ. * ‖ Intrate per angustam
17 portam: quia lata porta, & spatio-
sa via est, quæ ducit ad perditio-
18 nem, & multi sunt qui intrant per
eam. * Quàm angusta porta, & ar-
19 cta via est, quæ ducit ad vitam: &
pauci sunt, qui inueniunt eam!
20 * ‖ Attendite a falsis prophetis, qui
C veniunt ad vos in vestimentis o-
uium, intrinsecus autem sunt lupi
21 rapaces: * a fructibus eorum co-
gnoscetis eos. Numquid colligunt
de spinis vuas, aut de tribulis fi-
22 cus? * Sic omnis arbor bona
fructus bonos facit: mala autem
23 arbor malos fructus facit. * Non
potest arbor bona malos fructus fa-
cere: neque arbor mala bonos fru-
24 ctus facere: * ‖ Omnis arbor, quæ
25 non facit fructum bonum, excide-
tur, & in ignem mittetur. * Igitur
26 ex fructibus eorum cognoscetis eos.
* ‖ Non

Luc.6.e 37. Rom.2. a.1. ‖Mar.4. c.24. ‖Inf.21. c.22. Mar.11. c.23. Luc.11. b.9. 10.14.b 13. Iac.1.a. 6. ‖Luc.6. e.31. Tob.4. c.16. ‖Luc.13 c.24. ‖Luc.6. g.44. ‖Sup.3. c.10.

الاصحاح السابع

الفصل الثالث عشر

١ لا تدينوا لئلا تدانوا * لان كما تدينون
٢ تدانون وبالكيل الذى تكيلون به يكال
A لكم * لماذا تنظر القذى فى عين اخيك
٣ وليس تفطن بالخشبة التى فى عينك
٤ * او كيف تقول لاخيك دعنى ان اخرج
٥ القذى من عينك وها فى عينك خشبة
٦ يا مراى فاخرج اولا الخشبة من عينك
وحينئذ تنظر ان تخرج القذى من عين
٧ اخيك * لا تعطوا القدس للكلاب ولا
B ٨ تلقوا جواهركم قدام الخنازير لئلا تدوسها
٩ بارجلها وترجع فتشقكم * اسالوا تعطوا
١٠ اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم * لان كل
١١ من يسال ياخذ ومن يطلب يجد ومن
١٢ يقرع يفتح له * او من انسان منكم يساله
١٣ ابنه خبزا لعله يعطيه حجرا * او يساله
١٤ سمكة افيعطيه حية * فان كنتم انتم
١٥ الاشرار قد تعرفون ان تعطوا عطايا صالحة
١٦ لابنايكم فكم بالحرى ابوكم الذى فى السموات
١٧ يعطى الخيرات للذين يسالونه * فكلما
١٨ تريدون ان يفعله الناس بكم افعلوه انتم
١٩ بهم فان هذا هو الناموس والانبياء * ادخلوا
١٨ من الباب الضيق فان الباب الواسع
١٩ والطريق المرحب هو مودى الى الهلاك
C والداخلون فيه هم كثيرون * ما اضيق
٢٠ الباب واكرب الطريق الذى يودى الى الحياة
٢١ وقليل هم الذين يجدونه * احذروا من
٢٢ الانبياء الكذبة الذين ياتونكم بلباس
٢٣ الحملان ومن داخلهم ذياب خاطفة
٢٤ * من ثمارهم تعرفونهم هل يجنون من
٢٥ الشوك عنبا او من العوسج تينا * هكذا كل
٢٦ شجرة جيدة تثمر ثمرا جيدة والشجرة الردية
٢٧ تثمر ثمرا ردية * لا تقدر الشجرة الصالحة ان
٢٨ تثمر اثمارا ردية ولا الشجرة الردية ان تثمر
٢٩ اثمارا جيدة * كل شجرة لا تثمر ثمرة جيدة
٣٠ تقطع وتلقى فى النار * فمن ثمارهم تعرفونهم
* ليس

الفصل الرابع عشر

الفصل الحادى عشر

لابيك الذى فى السر وابوك الذى ينظر
١٩ فى السر يجازيك * لا تكنزوا لكم كنوزا
فى الارض حيث الصدا والسوس يفسد
٢٠ وحيث ينقب السارقون فيسرقون * ولكن
اكنزوا لكم كنوزا فى السماء حيث لا
صدا ولا سوس يفسد وحيث لا ينقب
٢١ السارقون ولا يسرقون * لانه حيث يكون
٢٢ كنزك هناك ايضا يكون قلبك * سراج جسدك
هى عينك فاذا كانت عينك بسيطة فجسدك
٢٣ كله يكون منيرا * وان كانت عينك
شريرة فجسدك كله يكون مظلما فان
كان النور الذى فيك ظلاما فالظلام
٢٤ عينه كم يكون * ليس يستطيع احد
ان يعبد ربين لانه اما ان يبغض الواحد
ويحب الاخر واما ان يحتمل الواحد ويحقر
الاخر لا تقدرون ان تعبدوا الله والمال
٢٥ * فلهذا اقول لكم ان لا تهتموا لانفسكم بماذا
تاكلون ولا لاجسادكم بماذا تلبسون
اليست النفس افضل من الماكل والجسد
٢٦ افضل من اللباس * انظروا الى طيور السماء
انها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن فى الاهراء
وابوكم السماوى يقوتها اليس انتم بالحرى
٢٧ افضل منها * افمن منكم متفكرا يقدر ان
٢٨ يزيد على قامته ذراعا واحدا * ولماذا
تهتمون باللباس كاملوا زنابق الحقل كيف
٢٩ تنمو لا تتعب ولا تغزل * فاقول لكم ان
ولا سليمان كان يلبس فى كل مجده كواحدة منها
٣٠ * فان كان عشب الحقل الذى يكون اليوم
وغدا يطرح فى التنور يلبسه الله هكذا
٣١ فكم بالحرى انتم يا قليلى الايمان * فلا
تهتموا وتقولوا ماذا ناكل او ماذا نشرب او
٣٢ ماذا نلبس * فان هذا كله يطلبه الامم ان
ابوكم يعلم انكم تحتاجون الى هذا باجمعه
٣٣ * فاطلبوا اولا ملكوت الله وبره وهذا كله
٣٤ يزاد لكم * فاذن لا تهتموا للغد فان الغد
يهتم بشانه ويكفى كل يوم شره

الفصل الثانى عشر

ieiunans, sed patri tuo, qui est in abscondito: & pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.
19 * Nolite thesaurizare vobis thesau-
C ros in terra: vbi ærugo, & tinea demolitur: & vbi fures effodiunt,
20 & furantur. * ‖ Thesaurizate au- ‖Lu.12. e.33.
tem vobis thesauros in cælo: vbi 1.Ti.6. d.19.
neque ærugo, neque tinea demolitur: & vbi fures non effodiunt, nec
21 furantur. * Vbi enim est thesaurus
22 tuus, ibi est & cor tuum. * ‖ Lu- ‖Lu.11. e.34.
cerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex: totum corpus tuum lucidum erit. *
23 Si autem oculus tuus fuerit nequam: totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebræ sunt: ipsæ tenebræ quantæ
24 erunt? * ‖ Nemo potest duobus do- ‖Lu.16. c.13.
minis seruire: aut enim vnum odio habebit, & alterum diliget: aut vnum sustinebit, & alterum contemnet. Non potestis Deo seruire, &
25 mammonæ. * ‖ Ideo dico vobis, ‖Lu.12. c.22.
ne soliciti sitis animæ vestræ quid 1.Pet.5. b.7.
manducetis, neque corpori vestro Ps.54.d. 25.
quid induamini. Nonne anima plus est quàm esca: & corpus plus quàm Phil.4.b 6.
26 vestimentum? * Respicite volatilia
D cæli, quoniam non serunt, neque 1. Tim. 6.b.7.
metunt, neque congregant in horrea: & pater vester cælestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis
27 illis? * Quis autem vestrum cogitans potest adijcere ad staturam
28 suam cubitum vnum? * Et de vestimento quid soliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt:
29 non laborant, neque nent. * Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est fi-
30 cut vnum ex istis. * Si autem fœnum agri, quod hodie est, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modicæ fi-
31 dei? * Nolite ergo soliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?
32 * hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his om-
33 nibus indigetis. * Quærite ergo primum regnum Dei, & iustitiam eius: & hæc omnia adijcientur vobis.
34 * Nolite ergo soliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies solicitus erit sibijpsi: sufficit diei malitia sua.

CAP. VI.

1 A Ttendite ne iustitiam vestram
A faciatis coram hominibus, vt
videamini ab eis: alioquin merce-
dem non habebitis apud patrem
vestrum, qui in cælis est. * Cum
2 ergo facis eleemosynam, noli tuba
canere ante te, sicut hypocritæ fa-
ciunt in synagogis, & in vicis, vt
honorificentur ab hominibus: Amen
dico vobis, receperunt mercedem
3 suam. * Te autem faciente elee-
mosynam, nesciat sinistra tua quid
4 faciat dextera tua: * vt sit eleemo-
syna tua in abscondito, & pater tuus,
qui videt in abscondito, reddet ti-
5 bi. * Et cum oratis, non eritis si-
cut hypocritæ, qui amant, in syna-
gogis & in angulis platearum stan-
tes orare, vt videantur ab homini-
bus: amen dico vobis, receperunt
6 mercedem suam. * Tu autem cum
oraueris, intra in cubiculum tuum,
& clauso ostio, ora patrem tuum
in abscondito: & pater tuus, qui vi-
det in abscondito, reddet tibi. * O-
7 B rantes autem, nolite multum loqui,
sicut ethnici. putant enim quòd in
8 multiloquio suo exaudiantur. * No-
lite ergo assimilari eis. scit enim
pater vester, quid opus sit vobis,
9 antequam petatis eum. * Sic ergo
vos orabitis: ‖ Pater noster, qui es
‖Lu.11. 2.2. in cælis: sanctificetur nomen tuum.
10 * Adueniat regnum tuum. Fiat vo-
luntas tua, sicut in cælo, & in ter-
11 ra. * Panem nostrum supersubstan-
12 tialem da nobis hodie. * Et dimitte
nobis debita nostra, sicut & nos di-
13 mittimus debitoribus nostris. * Et
ne nos inducas in tentationem. Sed
‖Inf.18. d.33. 14 libera nos a malo. Amen. * ‖ Si
Mar.11 c.25. enim dimiseritis hominibus pecca-
Ecc.28. 3.3.4.5. 15 ta eorum: dimittet & vobis pater
vester cælestis delicta vestra. * Si au-
16 tem non dimiseritis hominibus: nec
pater vester dimittet vobis peccata
17 vestra. * Cum autem ieiunatis, no-
lite fieri sicut hypocritæ tristes. ex-
terminant enim facies suas, vt ap-
pareat hominibus ieiunantes. Amen
dico vobis, quia receperunt mer-
18 cedem suam. * Tu autem, cum ie-
iunas, vnge caput tuum, & faciem
tuam laua, * ne videaris hominibus
ieiu-

الاصحاح السادس

١ انظروا ان لا تصنعوا بركم قدام الناس
١ لكى يروكم والا فليس لكم اجر عند
٢ ابيكم الذى فى السموات * فاذا صنعت
رحمة فلا تضرب قدامك بالبوق كما يصنع
المراؤون فى المجامع وفى الشوارع لكى
تتمجدوا من الناس الحق اقول لكم لقد
٣ اخذوا اجرهم * وانت اذا صنعت رحمة فلا
٤ تعلم شمالك بما صنعت يمينك * لكى
تكون صدقتك فى الخفاء وابوك الذى
٥ يرى ما فى الخفاء يجازيك * واذا صليتم الفصل
فلا تكونوا كالمرائين الذين يحبون ان العاشر
يصلوا قائمين فى المجامع وفى زوايا الشوارع
ليظهروا للناس الحق اقول لكم انهم قد
٦ اخذوا اجرهم * وانت اذا صليت فادخل
٧ الى مخدعك واغلق بابك وصلى لابيك
سرا وابوك الذى يرى فى السر يعطيك
٨ * واذا صليتم فلا تكثروا الكلام مثل
٩ الوثنيين لانهم يظنون ان يستمع لهم
١٠ بكثرة كلامهم * فلا تتشبهوا بهم لان
١١ اباكم عالم بما تحتاجون اليه قبل ان
١٢ تسالوه * فهكذا تصلون انتم : ابونا الذى
١٣ فى السموات ليتقدس اسمك * لتات
١٤ ملكوتك لتكن مشيتك كما فى السماء
١١ وعلى الارض * خبزنا كفافنا اعطنا اليوم
١٢ * واغفر لنا خطايانا كما نغفر نحن لمن
١٣ اخطأ الينا * ولا تدخلنا فى التجارب
١٤ لكن نجنا من الشرير : امين * فان ان
١٥ غفرتم للناس خطاياهم فيغفر لكم ايضا
١٦ ابوكم السماوى خطاياكم * وان لم تغفروا
١٧ للناس فلا يغفر لكم ابوكم خطاياكم
١٨ * واذا صمتم لا تكونوا مقطبين كالمرائين
لانهم يعبسون وجوههم لتظهر للناس
صيامهم الحق اقول لكم انهم قد اخذوا
١٧ اجرهم * وانت اذا صمت ادهن راسك واغسل
١٨ وجهك * ليلا تظهر للناس صيامك لكن
لابيك

اعضايك من ان يذهب جسدك كله الى
٣١ جهنم * ثم قيل ان من طلق امراته
٣٢ فليدفع لها كتاب الطلاق * وانا اقول
لكم ان كل من طلق امراته من غير
علة الزناء فقد جعلها زانية ومن تزوج
٣٣ مطلقة فقد زنى * قد سمعتم ايضا انه
قيل للاوليين لا تحنث فى يمينك واوفى
٣٤ للرب قسمك * وانا اقول لكم ان لا تحلفوا
٣٥ البتة لا بالسماء لانها كرسى الله * ولا بالارض
لانها موطى قدميه ولا باورشليم لانها
٣٦ مدينة الملك العظيم * ولا تحلف براسك
لانك لا تقدر ان تصنع شعرة واحدة
٣٧ بيضاء او سودا * وليكن كلامكم نعم نعم
٣٨ ولا لا وما زاد على هذا فهو من الشرير * قد
سمعتم انه قيل العين بالعين والسن بالسن
٣٩ * وانا اقول لكم لا تقاوموا الشر لكن من
لطمك على خدك الايمن فحول له الاخر
٤٠ * ومن اراد مداينتك واخذ ثوبك فدع له
٤١ رداك ايضا * ومن سخرك ميلا واحدا فامض
٤٢ معه اثنين اخرين * ومن سالك فاعطه
٤٣ ومن اراد ان يقترض منك فلا تردّ * قد
سمعتم انه قيل احب قريبك وابغض عدوك
٤٤ * وانا اقول لكم احبوا اعداكم واحسنوا
الى من يبغضكم وصلوا على من يطردكم
٤٥ ويظلمكم * لكيما تكونوا بنى ابيكم الذى
فى السموات الذى يشرق شمسه على الاخيار
والاشرار ويمطر على الصديقين والظالمين
٤٦ * وان كنتم احببتم من يحبكم اى اجر
يكون لكم اليس العشارون يفعلون هذا
٤٧ * وان سلمتم على اخوتكم فقط
اى فضل تعملون اليس كذلك
تفعل الوثنيون ايضا
٤٨ * فكونوا انتم كاملين
مثلما ابوكم
السماى هو
كامل

pereat vnum membrorum tuorum,
quàm totum corpus tuum eat in
31 gehennam. * Dictum est autem:
‖ Quicumq; dimiserit vxorem suam, ‖De.24.
32 det ei libellum repudij. * Ego au- a.1.
tem dico vobis: Quia omnis, qui Inf. 19.
dimiserit vxorem suam, excepta b.7.
fornicationis causa, facit eam mœ- Mar.14
chari: & qui dimissam duxerit, adul- a.4.
33 terat. * Iterum audistis quia dictum Luc.16
est antiquis: ‖ Non periurabis: red- d.18.
des autem Domino iuramenta tua. 1.Cor.
34 * Ego autem dico vobis, non iu- 7.b.10.
rare omnino, neque per cælum, ‖Le.19.
35 quia thronus Dei est: * neque per c.12.
E terram, qui scabellum est pedum Exo.20
eius: neque per Ierosolymam, quia b.7.
36 ciuitas est magni regis: * neque Deut.3.
per caput tuum iuraueris, quia non b.11.
potes vnum capillum album facere,
37 aut nigrum. * ‖ Sit autem sermo ‖Iac.5.
vester, est, est: non, non: quod c.12.
autem his abundantius est, a malo
38 est. * Audistis quia dictum est:
‖ Oculum pro oculo, & dentem ‖Ex.21.
39 pro dente. * Ego autem dico vobis, d.24.
non resistere malo: ‖ sed si quis te Deu.19
percusserit in dexteram maxillam d.21.
40 tuam, præbe illi & alteram: * ‖ & Leu.24.
ei, qui vult tecum iudicio conten- d.20.
dere, & tunicam tuam tollere, di- ‖Luc.6.
41 mitte ei & pallium. * & quicumq; d.29.
te angariauerit mille passus, vade ‖1.Cor.
42 cum illo & alia duo. * ‖ Qui petit 6.b.7.
a te, da ei: & volenti mutuari ‖De.15
43 te, ne auertaris. * Audistis quia b.7.
G dictum est: ‖ Diliges proximum ‖Le.19
44 tuum, & odio habebis inimicum d.18.
tuum. * Ego autem dico vobis:
‖ Diligite inimicos vestros, bene- ‖Luc.6
facite his, qui oderunt vos: ‖ & d.27.
orate pro persequentibus & calum- ‖Ro.12.
45 niantibus vos: * vt sitis filij patris d.20.
vestri, qui in cælis est: qui solem Act.7.
suum oriri facit super bonos & ma- g.60.
los: & pluit super iustos & iniustos. Luc.23.
46 * Si enim diligitis eos, qui vos di- c.34.
ligunt, quam mercedem habebitis?
nonne & publicani hoc faciunt?
47 * Et si salutaueritis fra-
tres vestros tantum,
quid amplius fa-
citis? nonne
& eth-
nici
48 hoc faciunt? * Estote ergo vos perfecti, sicut
& pater vester
cælestis per-
fectus
est.

الاصحاح

& ponunt eam ſub modio, ſed ſuper candelabrum vt luceat omnibus,
1. Pet. 2.c.12. qui in domo ſunt.* ‖ Sic luceat lux 16
veſtra coram hominibus: vt videant opera veſtra bona, & glorificent patrem veſtrum, qui in cælis eſt.
* Nolite putare quoniam veni ſoluere legem, aut prophetas: non 17
veni ſoluere, ſed adimplere.* ‖ Amen 18
Luc.16 d 17. quippe dico vobis, donec tranſeat C
cælum & terra, iota vnum, aut vnus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. * ‖ Qui ergo ſoluerit 19
Iac.2. b.10. vnum de mandatis iſtis minimis, & docuerit ſic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.
* Dico enim vobis, quia niſi abun- 20
Luc.11 c.39. dauerit iuſtitia veſtra ‖ plus quàm Scribarum, & Phariſæorum, non intrabitis in regnum cælorum.* Au- 21
diſtis quia dictum eſt antiquis: ‖ Non
Exod. 20.c.13 occides: qui autem occiderit, reus
Deut.5. b.17. erit iudicio.* Ego autem dico vo- 22
bis: quia omnis, qui iraſcitur fratri ſuo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri ſuo, raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus erit gehennæ ignis.* Si 23
ergo offers munus tuum ad altare, D
& ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduerſum te:* re- 24
linque ibi munus tuum ante altare, & vade prius reconciliari fratri tuo: & tunc venies offeres munus tuum.
* ‖ Eſto conſentiens aduerſario tuo 25
Luc.12 g.58. cito dum es in via cum eo: ne forte tradat te aduerſarius iudici, & iudex tradat te miniſtro: & in carcerem mittaris. * Amen dico tibi, 26
non exies inde, donec reddas nouiſſimum quadrantem. * Audiſtis 27
quia dictum eſt antiquis: ‖ Non
Exod. 20.c.14 mœcaberis. * Ego autem dico vo- 28
bis quia omnis, qui viderit mulierem ad concupiſcendum eam, iam mœchatus eſt eam in corde ſuo.
* ‖ Quòd ſi oculus tuus dexter 29
Infr.18 b.9. Marc.9. g.47. ſcandalizat te, erue eum, & proijce abs te: expedit enim tibi vt pereat vnum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam.* Et ſi dextra manus 30
tua ſcandalizat te, abſcide eam, & proijce abs te: expedit enim tibi vt pereat

سراج ويوضع تحت المكيال ولكن على
المنارة ليضى لكل من فى البيت * هكذا ١٦
فليضى نوركم قدام الناس ليروا اعمالكم الصالحة
ويمجدوا اباكم الذى فى السموات * لا ١٧
تظنوا انى جيت لاحل الناموس او الانبياء
ما جيت لاحل بل لاكمل * فالحق اقول ١٨
لكم حتى ان تزولا السماء والارض : ويوطة
واحدة او خطة واحدة لا تزول من الناموس
حتى يكون كله * فمن احل احدى هذه ١٩
الوصايا الصغار وعلم الناس هكذا يدعى
فى ملكوت السموات صغيرا فاما الذى يعمل
ويعلم فهذا يدعى عظيما فى ملكوت السموات
* فاقول لكم ان لم يفضل عدلكم على ٢٠
عدل الكتبة والفريسيين لا تدخلوا
ملكوت السموات * قد سمعتم انه قيل ٢١
للاولين لا تقتل فان من قتل يكون
مستوجب الدينونة * وانا اقول لكم ان كل ٢٢
من غضب على اخيه فقد وجبت عليه
الدينونة ومن قال لاخيه رقا فقد وجبت
عليه ايمة الجماعة ومن قال يا احمق فقد
وجبت عليه نار جهنم * اذا ان قربت ٢٣
قربانك على المذبح وذكرت هناك ان لاخيك
شيء عليك * فدع قربانك هناك قدام ٢٤
المذبح وامض اولا وصالح اخاك وحينيذ
تاتى وتقدم قربانك * كن موافقا لخاصمك ٢٥
سريعا ما دمت معه فى الطريق ليلا يسلمك
الخصم الى الحاكم ويسلمك الحاكم الى
المستخرج وتلقى فى السجن * الحق اقول لك ٢٦
انك لا تخرج من هناك حتى توفى اخر
فلس عليك * قد سمعتم انه قيل للاولين ٢٧
لا تزن * وانا اقول لكم ان كل من نظر الى ٢٨
امراة الى ان يشتهيها فقد زنى بها بقلبه * وان ٢٩
كان شكتك عينك اليمنى فاقلعها
والقها عنك فانه خير لك ان يهلك احد
اعضايك من ان يلقى جسدك كله فى
نار جهنم * وان شكتك يدك اليمنى فاقطعها ٣٠
والقها عنك فانه خير لك ان يهلك احد
اعضايك

٢٠ صيادى الناس * فهما للوقت تركا الشباك
٢١ وتبعاه * وجاز من هناك فراى اخوين
اخرين يعقوب بن زبدى ويوحنا اخاه فى
السفينة مع زبدى ابيهما يصلحان شباكهما
٢٢ فدعاهما * فللوقت تركا الشباك واباهما
٢٣ * وتبعاه * وكان يسوع يطوف فى كل الجليل
يعلّم فى مجامعهم وينادى ببشارة الملكوت
ويبرى كل ضعف وكل مرض فى الشعب
٢٤ * وذاع خبره فى جميع الشام فقدّموا اليه
كل من كان بسوء حال بامراض وعذابات
مختلفة والذين بهم شياطين والمتعذبين
فى رووس الاهلة والمخلعين فابراهم
٢٥ * وتبعه جموع كثيرة من الجليل والعشر
المدن ومن اورشليم ومن اليهودية ومن
عبر الاردن

الاصحاح الخامس

١ فلما ابصر يسوع الجموع صعد الى الجبل
٢ وجلس وتقدم اليه تلاميذه * وفتح فاه
٣ يعلمهم قايلا * طوبى للمساكين بالروح فان
٤ لهم ملكوت السموات * طوبي للحليمين فانهم
٥ يرثون الارض * طوبي للنايحين فانهم يتعزون
٦ * طوبى للجياع والعطاش بالبر فانهم يشبعون
٧ * طوبى للرحماء فانهم يرحمون * طوبى للذين
٨ قلوبهم نقية فانهم يعاينون الله * طوبي
لصانعى السلام فانهم ابناء الله يدعون
١٠ * طوبي للمطرودين من اجل العدل فان
١١ لهم ملكوت السموات * طوبى لكم اذا
عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل سوء
١٢ كاذبين من اجلى * فافرحوا وتهللوا فان
اجركم عظيم فى السموات لان هكذا
١٣ طردوا الانبياء الذين كانوا قبلكم * انتم ملح
الارض فاذا فسد الملح باى شى يملح لا يصلح فيما
بعد لشى الا ان يطرح خارجا وتدوسه الناس
١٤ * انتم نور العالم : لا تستطيع ان تختفى
١٥ المدينة الموضوعة على جبل * ولا يوقدون
سراجا

20 piſcatores hominum. * At illi continuo relictis retibus ſecuti ſunt
21 eum. * Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Iacobum Zebedæi, & Ioannem fratrem eius in naui cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia ſua: & vocauit eos.
22 * Illi autem ſtatim relictis retibus
23 & patre, ſecuti ſunt eum. * Et circuibat Ieſus totam Galilæam, docens in ſyagogis eorum, & prædicans euangelium regni: & ſanans omnem languorem, & omnem infirmitatem in populo. * Et abijt
24 opinio eius in totam Syriam, & obtulerunt ei omnes male habentes, varijs languoribus & tormentis comprehenſos, & qui dæmonia habebant, & lunaticos, & paraly-
25 ticos, & curauit eos: * ‖ & ſecutæ ſunt eum turbæ multæ de Galilæa, & Decapoli, & de Ieroſolymis, & de Iudæa, & de trans Iordanem. ‖Mar.3. a.7. Luc.6.c 17.

CAP. V.

1 A Videns autem Ieſus turbas, aſcendit in montem, & cum ſediſſet, acceſſerunt ad eum diſci-
2 puli eius, * & aperiens os ſuum
3 docebat eos, dicens: * ‖ Beati pauperes ſpiritu: quoniam ipſorum eſt
4 regnum cælorum. * ‖ Beati mites: quoniam ipſi poſſidebunt terram.
5 *Beati, qui lugent: quoniam ipſi con-
6 ſolabuntur. * ‖ Beati, qui eſuriunt, & ſitiunt iuſtitiam: quoniam ipſi
7 ſaturabuntur. * Beati miſericordes: quoniam ipſi miſericordiam
8 conſequentur. * ‖ Beati mundo corde: quoniam ipſi Deum vide-
9 bunt. * Beati pacifici: quoniam
10 filij Dei vocabuntur. * ‖ Beati, qui perſecutionem patiuntur propter iuſtitiam: quoniam ipſorum eſt re-
11 gnum cælorum. * Beati eſtis cum maledixerint vobis, & perſecuti vos fuerint, & dixerint omne malum aduerſum vos mentientes, propter
12 B me: * gaudete, & exultate, quoniam merces veſtra copioſa eſt in cælis. ſic enim perſecuti ſunt pro-
13 phetas, qui fuerunt ante vos. * Vos eſtis ſal terræ. ‖ Quòd ſi ſal euanuerit, in quo ſalietur? ad nihilum valet vltra, niſi vt mittatur foras, &
14 conculcetur ab hominibus. * Vos eſtis lux mundi. Non poteſt ciuitas abſcondi ſupra montem poſita.
15 * ‖ neque accendunt lucernam, & po- ‖Mar.1. c.14. Luc.4.c 14. Ioan.4. f.43. ‖Deu.8. a.3. ‖Pſ.90. c.11. ‖Deu.6 b.13. ‖Mar.1. b.15. ‖Mar.9. g.50. Luc. 14 g.34. ‖Mar.4. c.21. Luc.3.c 16.&11 c.33. ‖Isa.61 a.3. ‖Pſ.23. a.4. ‖1.Petr. 2.d.20. & 3. c. 14.&4. d.14.

CAP. IV.

Mar. 1. b. 12. Luc. 4. a. 1.

1 TVnc Iesus ductus est in deser-
A tũ a spiritu, vt tentaretur a dia-
2 bolo. * Et cum ieiunasset quadra-
ginta diebus & quadraginta nocti-
3 bus, postea esuriit. * Et accedens
tentator dixit ei: Si filius Dei es,
4 dic vt lapides isti panes fiant. * Qui
respondens dixit: Scriptum est:
‖De. 8. a. 3. ‖ Non in solo pane viuit homo, sed
in omni verbo, quod procedit de
5 ore Dei. * Tunc assumpsit eum
diabolus in sanctam ciuitatem, & sta-
6 tuit eum super pinnaculum templi,
* & dixit ei: Si filius Dei es, mit-
te te deorsum. Scriptum est enim:
‖Ps. 90. c. 11. ‖ Quia angelis suis mandauit de te,
& in manibus tollent te, ne forte
7 offendas ad lapidem pedem tuum.
* Ait illi Iesus: Rursum scriptum
8 est: ‖ Non tentabis Dominum Deũ
B tuum. * Iterum assumpsit eum dia-
bolus in montem excelsum valde:
9 & ostendit ei omnia regna mundi,
& gloriam eorum, * & dixit ei:
10 Hæc omnia tibi dabo, si cadens
adoraueris me. * Tunc dicit ei Ie-
‖Deu. 6 b. 13. sus: Vade Satana: Scriptum est e-
nim: ‖ Dominum Deum tuum ado-
11 rabis, & illi soli seruies. * Tunc
reliquit eum diabolus: & ecce an-
12 geli accesserunt, & ministrabant ei.
* Cum autem audisset Iesus quòd
‖Mar. 1. c. 14. Luc. 4. c. 14. Ioan. 4. f. 43. Ioannes traditus esset, ‖ secessit
13 in Galilæam: * &, relicta ciuitate
Nazareth, venit, & habitauit in
Capharnaum maritima, in finibus
14 Zabulon, & Nephthalim: * vt ad-
impleretur quod dictum est per Isai-
15 am prophetam: * ‖ Terra Zabulon,
‖Isa. 9. a 1. & terra Nephthalim, via maris
trans Iordanem, Galilæa gentium,
16 * populus, qui sedebat in tenebris,
vidit lucem magnam: & sedentibus
in regione vmbræ mortis, lux orta
17 est eis. * ‖ Exinde cœpit Iesus præ-
‖Mar. 1. b. 15. dicare, & dicere: Pœnitentiam agi-
te: appropinquauit enim regnum
18 cælorum. * Ambulans autem Iesus
‖Mar. 1. b. 16. Luc. 5. a 1. iuxta mare Galilææ, ‖ vidit duos
fratres, Simonem, qui vocatur Pe-
trus, & Andream fratrem eius,
mittentes rete in mare, (erant
enim piscatores) * & ait illis:
19 Venite post me, & faciam vos fieri
pisca-

الاصحاح الرابع

الفصل السادس

١ حينيذ خرج يسوع الى البريه من الروح
٢ ليجرب من ابليس * فلما صام اربعين نهارا
٣ واربعين ليلة ثم جاع اخيرا * فتقدم
٤ المجرب وقال له ان كنت انت ابن الله
فقل ان تصير هذه الحجارة خبزا * فاجابه
٥ وقال : مكتوب ليس بالخبز وحده يحيى
الانسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله
٦ * حينيذ اخذه ابليس الى المدينة المقدسة
٧ واقامه على جناح الهيكل * وقال له ان
كنت انت ابن الله فانطرح الى اسفل فانه
٨ مكتوب انه اوصى ملايكته من اجلك
٩ ويحملونك على ايديهم ليلا تعثر بحجر رجلك
١٠ * قال له يسوع مكتوب ايضا : لا تجرب الرب
١١ الاهك * فاخذه ابليس ايضا الى جبل
عالى جدا واراه جميع ممالك العالم ومجدها
١٢ * وقال له اعطيك هذه جميعها ان خررت
١٣ لى ساجدا * حينيذ قال له يسوع اذهب
١٤ يا شيطان لانه مكتوب للرب الاهك تسجد
١٥ وله وحده تعبد * حينيذ تركه ابليس
١٦ واذ جات ملايكة فكانت تخدمه

الفصل السابع

١٧ * فلما سمع يسوع ان يوحنا قد سلم مضى
١٨ الى الجليل * وترك قرية الناصرة وجاء
١٩ وسكن فى كفرناحوم التى على شاطى البحر
١٦ فى تخوم زبلون ونفتاليم * ليكمل ما قيل
١٧ باشعيا النبى * ارض زبلون وارض نفتاليم
١٨ طريق البحر عبر الاردن جليل الامم
١٩ * الشعب الذى كان يجلس فى الظلمة
١٦ ابصر نورا عظيما والجالسين فى كورة ظلال
١٧ الموت نور اشرق عليهم * من ذلك الزمان
١٩ بدا يسوع ان يبشر ويقول توبوا فقد قربت
١٨ ملكوت السموات * فلما كان يسوع

الفصل الثامن

يمشى على ساحل بحر الجليل ابصر اخوين
سمعان الذى يدعى بطرس واندراوس اخاه
يلقيان شبكا فى البحر لانهما كانا صيادين
١٩ * فقال لهما اتبعانى فاجعلكما ان تكونا
صيادى

الاصحاح الثالث

الفصل الخامس

١ وفى تلك الايام جاء يوحنا المعمدان يكرز
٢ فى برية اليهودية * ويقول توبوا فقد اقتربت
٣ ملكوت السموات * لان هذا هو الذى قيل
باشعيا النبى قايلا: صوت صارخ فى البريه
٤ اعدوا طريق الرب وسهلوا سبله * وكان
لباس يوحنا من وبر الابل ومنطقة جلد على
حقويه وكان طعامه الجراد وعسل البر
٥ * حينيذ كانوا يخرجون اليه اهل اورشليم
٦ وكل اليهودية وجميع كورة الاردن * فكان
يعمدهم فى الاردن معترفين بخطاياهم
٧ * فلما راى كثيرين من الفريسيين والزنادقة
ياتون الى معموديته قال لهم يا ذرية
الافاعى من دلكم على الهرب من الغضب
٨ الاتى * اعملوا الان ثمرة تليق بالتوبة
٩ * ولا تقولوا فى انفسكم ان ابانا ابراهيم
فاقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه
١٠ الحجارة بنين لابراهيم * فانه قد وضع الفاس
على اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر ثمرا صالحا
١١ تقطع وتلقى فى النار * فانا اعمدكم بالماء
للتوبة فاما الذى سياتى بعدى هو اقوى
منى ولا استحق انا ان احمل حذاه فهو
١٢ يعمدكم بروح القدس والنار * الذى رفشه
بيده وينقى اندره ويجمع قمحه فى الهرى
١٣ فاما التبن فيحرقه بنار لا تطفى * حينيذ
اتى يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا
١٤ ليعمد منه * فكان يمنعه يوحنا قايلا
انا المحتاج ان اعمد منك وانت تاتى الى
١٥ * فاجاب يسوع وقال له دع الان فهكذا
يجب لنا ان نكمل كل البر فحينيذ تركه
١٦ * فلما اعمد يسوع صعد للوقوت من الماء
فها انفتحت له السموات وراى روح الله نازلا
١٧ كمثل حمامة وجايا عليه * واذ صوت من
السموات قايلا: هذا هو ابنى الحبيب الذى
به سررت

الاصحاح

CAP. III.

1 IN diebus autem illis venit Ioan-
A nes Baptista prædicans in deser-
2 to Iudææ, * & dicens: ‖ Pœniten-
tiam agite: appropinquauit enim
3 regnum cælorum. * Hic est enim,
qui dictus est per Isaiam prophetam
dicentem: ‖ Vox clamantis in de-
serto: Parate viam Domini: rectas
4 facite semitas eius. * Ipse auten
Ioannes habebat vestimentum de
pilis camelorum, & zonam pelli-
ceam circa lumbos suos: esca au-
tem eius erat locustæ, & mel silue-
5 stre. * ‖ Tunc exibat ad eum Ierosoly-
ma, & omnis Iudæa, & omnis regio
6 circa Iordanem: * & baptizaban-
tur ab eo in Iordane, confitentes
peccata sua. * Videns autem mul-
7 B tos Pharisæorum, & Sadducæorum,
venientes ad baptismum suum, dixit
eis: Progenies viperarum, quis de-
monstrauit vobis fugere a ventura
8 ira? * Facite ergo fructum dignum
9 pœnitentiæ. * Et ne velitis dicere
intra vos: ‖ Patrem habemus A-
braham. dico enim vobis quoniam
10 potens est Deus de lapidibus istis
suscitare filios Abrahæ. * Iam enim
securis ad radicem arborum posita
est. Omnis ergo arbor, quæ non
11 facit fructum bonum, excidetur, &
in ignem mittetur. * ‖ Ego quidem
baptizo vos in aqua in pœnitentiam:
qui autem post me venturus est,
fortior me est, cuius non sum dignus
C calceamenta portare: ipse vos bap-
12 tizabit in Spiritu sancto, & igni. * Cu-
ius ventilabrum in manu sua: &
permundabit aream suam: & con-
gregabit triticum suum in horreum,
paleas autem comburet igni inex-
13 tinguibili. * Tunc venit Iesus a
Galilæa in Iordanem ad Ioannem,
14 vt baptizaretur ab eo. * Ioannes
D autem prohibebat eum, dicens: Ego
a te debeo baptizari, & tu venis
15 ad me? * Respondens autem Iesus,
dixit ei: Sine modo: sic enim de-
cet nos implere omnem iustitiam.
16 Tunc dimisit eum. * Baptizatus au-
tem Iesus, confestim ascendit de
aqua. & ecce aperti sunt ei cæli: &
vidit spiritum Dei descendentem
sicut columbam, & venientem super
17 se. * ‖ Et ecce vox de cælis dicens:
Hic est filius meus dilectus, in quo
mihi complacui.

‖ Mar. 1. a. 4. Luc. 3. a. 3.
‖ Isa. 40. a. 3.
‖ Ps. 71. b. 10.
‖ Mar. 1. a. 3. Luc. 3. a. 4.
‖ Io. 8. c. 39.
‖ Os. 11 a. 2.
‖ Mar. 1. a. 8. Luc. 3. d. 16. Ioan. 1. d. 26. Act. 1. b. 4.
‖ Ier. 31. d. 15.
‖ Mar. 1. b. 9. Luc. 3. c. 21.
‖ Luc. 9. c. 35. 2. Pet. 1 d. 17.

CAP.

dixit: Ite, & interrogate diligenter
de puero: & cum inueneritis, re-
nunciate mihi, vt & ego veniens
adorem eum. * Qui cum audissent 9
regem, abierunt. & ecce stella,
quam viderant in oriente, antece-
debat eos, vsque dum veniens sta-
ret supra, vbi erat puer. * Viden- 10
tes autem stellam gauisi sunt gaudio
magno valde. * Et intrantes do- 11
mum, inuenerunt puerum cum Ma-
ria matre eius, & procidentes ado-
rauerunt eum: ‖ & apertis thesauris
suis obtulerunt ei munera, aurum,
thus, & myrrham. * Et responso 12
accepto in somnis ne redirent ad
Herodem, per aliam viam reuersi
sunt in regionem suam. * Qui cum 13
C recessissent, ecce angelus Domini
apparuit in somnis Ioseph, dicens:
Surge, & accipe puerum & ma-
trem eius, & fuge in Ægyptum, &
esto ibi vsque dum dicam tibi. Fu-
turum est enim vt Herodes quærat
puerum ad perdendum eum. * Qui 14
consurgens accepit puerum & ma-
trem eius nocte, & secessit in Æ-
gyptum: * & erat ibi vsque ad obi- 15
tum Herodis: vt adimpleretur quod
dictum est a Domino per Prophetam
dicentem: ‖ Ex Ægypto vocaui fi-
lium meum. * Tunc Herodes videns 16
quoniam illusus esset a Magis, ira-
tus est valde, & mittens occidit
omnes pueros, qui erant in Beth-
lehem, & in omnibus finibus eius,
a bimatu & infra secundum tempus,
quod exquisierat a Magis. * Tunc 17
adimpletum est quod dictum est
per Ieremiam prophetam dicentē.
‖ Vox in Rama audita est plo- 18
ratus, & vlulatus multus: Rachel D
plorans filios suos, & noluit con-
solari, quia non sunt. * Defuncto 19
autem Herode, ecce angelus Do-
mini apparuit in somnis Ioseph in
Ægypto, * dicens: Surge, & ac- 20
cipe puerum & matrem eius, &
vade in terram Israel: defuncti sunt
enim, qui quærebant animam pue-
ri. * Qui consurgens, accepit pue- 21
rum & matrem eius, & venit in
terram Israel. * Audiens autem 22
quòd Archelaus regnaret in Iudæa
per Herode patre suo, timuit illò
ire: & admonitus in somnis, seces-
sit in partes Galileæ. * Et veniens 23
habitauit in ciuitate, quæ vocatur
Nazareth: vt adimpleretur quod
dictum est per Prophetas: Quoni-
niam Nazaræus vocabitur.

Ps.71. b.10.

Os.11 a.1.

Ier.31. d.15.

لحم قايلا امضوا فتشوا عن الصبى باجتهاد
فاذا وجدتموه اخبرونى لاتى انا ايضا واسجد
له * فلما سمعوا من الملك ذهبوا فاذا النجم ٩
الذى راوه فى المشرق يتقدمهم حتى جاء
ووقف فوق حيث كان الصبى * فلما راوا ١٠
النجم فرحوا فرحًا عظيمًا جدا * ودخلوا الى ١١
البيت فوجدوا الصبى مع مريم امه فخروا
له ساجدين وفتحوا كنوزهم وقدموا له
قرابين ذهبًا ولبانا ومرًّا * واوحى اليهم ١٢
فى الحلم ان لا يرجعوا الى هيرودس فرجعوا فى
طريق اخرى الى كورتهم * فلما ١٣ الفصل
انصرفوا اذ ملاك الرب ترايا ليوسف الرابع
فى الحلم قايلا قم فخذ الصبى وامه واهرب الى
مصر وكن هناك حتى اقول لك فان هيرودس
مزمع ان يطلب الصبى ليهلكه * فقام ١٤
واخذ الصبى وامه ليلا ومضى الى مصر * وكان ١٥
هناك الى وفاة هيرودس لكى يتم ما قيل
من قبل الرب بالنبى القايل من مصر دعوت
ابنى * حينيذ لما راى هيرودس انه سخرت به ١٦
المجوس غضب جدا وارسل فقتل جميع
الصبيان الذين فى بيت لحم وفى كل تخومها
من ابن سنتين وما دون كحسب الزمان
الذى اختبره من المجوس * حينيذ تم ما ١٧
قيل بارميا النبى قايلا * صوت سمع فى ١٨
الرامة بكاء وعويل كثير راحيل تبكى
على بنيها ولم تريد ان تتعزى لفقدهم
* فلما مات هيرودس اذ ظهر ملاك الرب ١٩
ليوسف فى الحلم بمصر * قايلا قم وخذ الصبى ٢٠
وامه واذهب الى ارض اسراييل فقد مات
الذين كانوا يطلبون نفس الصبى * فقام ٢١
واخذ الصبى وامه وجاء الى ارض اسراييل
* فلما سمع ان ارخلاوس قد ملك على ٢٢
اليهودية عوض هيرودس ابيه خاف ان يذهب
الى هناك فاختبر فى الحلم وذهب الى نواحى
الجليل * فاتى وسكن فى مدينة تدعى ناصرة ٢٣
لكى يتم ما قيل فى الانبياء انه يدعى ناصريا

اربعة عشر جيلا ومن داود الى جلا بابل
اربعة عشر جيلا ومن جلا بابل الى المسيح
اربعة عشر جيلا

الفصل الثانى

١٨ * ومولد المسيح هكذا كان : لما خطبت
مريم امه ليوسف من قبل ان يتشاركا
١٩ وجدت حبلى من روح القدس * ويوسف
خطيبها لما كان صديقا ولم يرد ان يشهرها
٢٠ فهم بتخليتها سرا * وفيما هو متفكر فى هذا
اذ ظهر له ملاك الرب فى الحلم قايلا : يا
يوسف بن داوود لا تخاف ان تاخذ مريم
خطيبتك فان الذى يولد منها هو من
٢١ روح القدس * وستلد ابنا وتدعو اسمه
يسوع لانه يخلص شعبه من خطاياهم
٢٢ * وهذا كله كان لكى يتم ما قيل من
الرب بالنبى القايل ها هوذا العذرى تحبل
وتلد ابنا ويدعون اسمه عمانويل الذى
٢٣ تفسيره الله معنا * فقام يوسف من النوم
وصنع كما امره ملاك الرب واخذ خطيبته
٢٤ * ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر فدعا
اسمه يسوع

الاصحاح الثانى

الفصل الثالث

١ فلما ولد يسوع فى بيت لحم يهودا فى ايام
هيرودس الملك اذ مجوس وافوا من المشرق الى
٢ اورشليم * قايلين اين هو المولود ملك اليهود
لاننا راينا نجمه فى المشرق واتينا لنسجد
٣ له * فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع
٤ اورشليم معه * وجمع كل روساء الكهنة
وكتبة الشعب واستخبرهم اين يولد
٥ المسيح * فقالوا له : فى بيت لحم يهوذا فانه
٦ هكذا هو مكتوب فى النبى * وانت يا بيت
لحم ارض يهوذا لست بصغيرة فى روساء
يهوذا لان منك يخرج المدبر الذى يرعى
٧ شعبى اسرايل * حينيذ دعا هيرودس
المجوس سرا وباجتهاد تحقق منهم زمان
٧ النجم الذى ظهر لهم * وارسلهم الى بيت
لحم

tiones quattuordecim : & a Dauid vsque ad transmigrationem Babylonis, generationes quattuordecim: & a trasmigratione Babylonis vsque ad Christum, generationes quattuordecim.

18 * Christi autem generatio sic erat: ‖ Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam conuenirent, inuenta est in vtero habens
19 de Spiritu sancto. * Ioseph autem vir eius cum esset iustus, & nollet eam traducere: voluit occulte di-
20 mittere eam. * Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili Dauid, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto
21 est. * pariet autem filium: ‖ & vocabis nomen eius IESVM: ipse enim saluum faciet populum suum a
22 peccatis eorum. * Hoc autem totum factum est, vt adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam
23 dicentem: * ‖ Ecce virgo in vtero habebit, & pariet filium: & vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus.
24 * Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, & accepit coniugem suam.
25 * Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: & vocauit nomen eius Iesum.

‖ Luc. 1. c. 27.
‖ Luc. 1. c. 31. Act. 4. b. 12.
‖ Isa. 7. c. 14.

CAP. II.

1 A Cvm ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente
2 venerunt Ierosolymam, * dicentes: Vbi est qui natus est rex Iudæorum? vidimus enim stellam eius in orien-
3 te, & venimus adorare eum. * Audiens autem Herodes rex, turbatus est, & omnis Ierosolyma cum illo.
4 * Et congregans omnes principes sacerdotum, & Scribas populi, sciscitabatur ab eis vbi Christus nas-
5 ceretur. * At illi dixerunt ei: In Bethlehem Iudæ: Sic enim scriptum
6 est per Prophetam: * ‖ Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux, qui regat populum
7 meum Israel. * Tunc Herodes clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis:
8 * & mittens illos in Bethlehem, dixit:

‖ Luc. 2. a. 7.
‖ Mic. 5. a. 2. Io. 7. f. 42.

* Aram autem genuit Aminadab. 4
‖ Nu. 7, b.12. ‖ Aminadab autem genuit Naasson.
Naasson autem genuit Salmon.
* Salmon autem genuit Booz de Rahab. 5
Booz autem genuit Obed ex Ruth.
Obed autem genuit Ieſſe.
‖ 1.Reg. 16. ‖ Ieſſe autem genuit Dauid regem.
Ruth.4. d.18. * ‖ Dauid autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Vriæ. 6
‖ 2.Reg. 12.f.24. * ‖ Salomon autem genuit Roboam. 7
‖ Roboam autem genuit Abiam. B
‖ 3.Reg. 11.g.43 ‖ Abias autem genuit Aſa.
‖ 3.Reg. 14.g.31 * Aſa autem genuit Ioſaphat. 8
Ioſaphat autem genuit Ioram.
‖ 3.Reg. 15.b.9. Ioram autem genuit Oziam.
‖ 2.Par. 26.d.23 * ‖ Ozias autem genuit Ioatham. 9
‖ Ioatham autem genuit Achaz.
‖ 2.Par. 27.d.9. Achaz autem genuit Ezechiam.
2. Para. 28.d.27 * ‖ Ezechias autem genuit Manaſſen. 10
‖ 2.Par. 32.g.33 ‖ Manaſſes autem genuit Amon.
Amon autem genuit Ioſiam.
‖ 2.Par. 33.d.20 & 25. * ‖ Ioſias autem genuit Iechoniam, & fratres eius, in tranſmigratione Babylonis. 11
‖ 2.Par. 36.a.1. 2. * Et poſt tranſmigrationem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. 12
Salathiel autem genuit Zorobabel.
* Zorobabel autem genuit Abiud. 13
Abiud autem genuit Eliacim.
Eliacim autem genuit Azor.
* Azor autem genuit Sadoc. 14
Sadoc autem genuit Achim.
Achim autem genuit Eliud.
* Eliud autem genuit Eleazar. 15
Eleazar autem genuit Mathan. C
Mathan autem genuit Iacob.
* Iacob autem genuit Ioſeph, virum Mariæ, de qua natus eſt Ieſus, qui vocatur Chriſtus. 16
* Omnes itaque generationes ab Abraham vſque ad Dauid, generationes 17

* وارام ولد عامينداب ٤
وعامينداب ولد نحشون
ونحشون ولد سلمون
* وسلمون ولد باعاز من راحاب ٥
وباعاز ولد عوبيد من راعوث
وعوبيد ولد ايسى
وايسى ولد داوود الملك
* وداوود الملك ولد سليمان من التى كانت ٦
لاوريا
* وسليمان ولد رحبعام ٧
ورحبعام ولد ابيا
وابيا ولد اسا
* واسا ولد يوشافاط A
ويوشافاط ولد يورام
ويورام ولد عوزيا
* وعوزيا ولد يوثام ٩
ويوثام ولد احاز
واحاز ولد حزقيا
* وحزقيا ولد منسا ١٠
ومنسا ولد عامون
وعامون ولد يوشيا
* ويوشيا ولد يوحانيا واخوته فى جلا بابل ١١
* ومن بعد جلا بابل يوجانيا ولد ١٢
شلثاييل
وشلثاييل ولد زوربابل
* وزوربابل ولد ابيهود ١٣
وابيهود ولد الياقيم
والياقيم ولد عازور
* وعازور ولد صادوق ١٤
وصادوق ولد اخين
واخين ولد اليود
* واليود ولد اليعازر ١٥
واليعازر ولد متثان
ومتثان ولد يعقوب
* ويعقوب ولد يوسف خطيب مريم المولد ١٦
منها يسوع الذى يدعى المسيح
* فجميع الاجيال من ابراهيم الى داوود ١٧
اربعة

انجيل يسوع المسيح المقدس كما كتب مار متي

الاصحاح الاول

1 كتاب ميلاد يسوع المسيح بن داوود بن
ابراهيم
2 * فابراهيم ولد اسحق
3 واسحق ولد يعقوب
ويعقوب ولد يهوذا واخوته
4 * ويهوذا ولد فارص وزارح من ثامار
وفارص ولد حصرون
وحصرون ولد ارام

ارام

SANCTVM IESV CHRISTI EVANGELIVM SECVNDVM MATTHÆVM.

CAPVT PRIMVM.

1 A LIBER generationis Iesu Christi filij ‖ Dauid, filij Abraham.
2 * ‖ Abraham genuit Isaac.
‖ Isaac autem genuit Iacob.
‖ Iacob autem genuit Iudam, & fratres eius.
3 * ‖ Iudas autem genuit Phares & Zaram de Thamar.
‖ Phares autem genuit Esron.
Esron autem genuit Aram.

*Aram

‖Luc.3. g.31. ‖Ge.21. a.3. ‖Ge.25. d.26. ‖Ge.29. d.35. ‖Ge.38. g.29. 1.Pa.2. a.5. ‖ 1.Par. 2.a.5. Ruth.4. d.18.